ブラジル
Brasil
在日ブラジル商業会議所の情報機関誌 • BOLETIM OFICIAL DA CCBJ
EDIÇÃO 18 第18号 - Dezembro 2014年12月 • www.ccbj.jp

120 anos do Tratado de Amizade, Comércio e Navegação Brasil-Japão

日本ブラジル修好通商航海条約締結１２０周年記念

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

www.petrobras.com

NO MAR, CHEGAMOS A 7 MIL METROS DE PROFUNDIDADE. NA TERRA, AO OUTRO LADO DO MUNDO.

Somos uma empresa global de energia presente no Japão, com a Refinaria Nansei Sekiyu, no Brasil e em mais 22 países. Somos também líderes mundiais na exploração e produção de petróleo e gás em águas profundas e ultraprofundas. A única a explorar e produzir na camada pré-sal brasileira, uma imensa fonte de energia que está impulsionando e desenvolvendo a cadeia petrolífera do mundo inteiro. Para ir ainda mais longe, estamos superando desafios cada vez maiores.

PETROBRAS

o desafio é a nossa energia

Ministério de Minas e Energia

GOVERNO FEDERAL BRASIL PAÍS RICO É PAÍS SEM POBREZA

海上においては、水深
7千メートルに到達。
地上においては、地球の
反対側まで進出。

ペトロブラスは、日本の南西石油株式会社をはじめ
ブラジル及び世界２２カ国にネットワークをもつグローバル企業です。
また、深海、超深海での石油・天然ガスの開発では
世界のトップを誇ります。
ペトロブラスは、ブラジル沖合いのプレソルト層において、
唯一石油探査と生産を行っている企業であり、そこから生み出される
エネルギーは、国際石油市場の発展の推進力となっています。
さらなる飛躍を目指し、私たちの挑戦は続きます。

PETROBRAS

challenge is our energy

Vale. Para um

MUNDO

com novos valores.

O mundo está mudando. Hoje, respeito e equilíbrio são tão fundamentais para o progresso quanto os minérios e suas aplicações. O único desenvolvimento viável é aquele que é realmente sustentável. Nós acreditamos nisso. Investimos em novas tecnologias, na preservação do meio ambiente e no desenvolvimento das comunidades onde atuamos. Sabemos que temos um longo caminho pela frente. Mas, com diálogo e buscando soluções de consenso, acreditamos que juntos poderemos alcançar um futuro melhor.

ヴァーレ
世界に新たな価値を

世の中は常に変化を続けています。今、資源開発を進めるには、持続可能な方法を模索することが不可欠です。周囲とのバランス、そして環境問題等、様々な配慮が必要です。ヴァーレは持続可能な資源開発の実現を目指し、技術開発、環境保全、地域コミュニティの発展に力を入れています。様々な課題がありますが、それらを一つ一つ解決し、より良い未来へ向けて、ヴァーレは世界に新たな価値を提供していきたいと思います。

vale.com

VALE

EXPEDIENTE |

Brasil

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

Gestão 2013/2014
一般社団法人在日ブラジル商業会議所 2013/2014期

Presidente Honorário
名誉会頭
Exmo. Sr. Embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa do Lago
駐日ブラジル大使
アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ

Diretor Presidente
代表理事（会頭）
Marcos Turini | Vale
マルコス・トゥリーニ | ヴァーレ

Vice-presidente Financeiro
財務副代表理事
Hebert Gomide | Caixa Econômica Federal
ハバート・ルイス・ゴミジ・フィリョ
CAIXAブラジル連邦貯蓄銀行

Vice-Presidentes
副代表理事
Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永 アルツール
(株) アイピーシー・ワールド

Frank Murai
WEG Eletric Motors Japan
邑井勇
ウェグエレトリックモーターズジャパン株式会社

Celso Guiotoko Nissan Motors
行徳 セルソ | 日産自動車

Diretor-Superintendente
専務理事
Hiroyuki Shimizu
清水裕幸

Auditores 監事
Yoshihiro Kaburagi | Banco Itaú Unibanco
蕪木義廣 | イタウ・ウニバンコ銀行

Conselheiro Delegado 委任評議会
Bernado Hideki Endo Brazil-Japan Ethanol
エンドウ・ベルナルド・英喜
伯エタノール株式会社

Diretor do Comitê Executivo 執行委員
Akira Ogawa | Nomura Securities
Svein Tyldun | Marsh Japan
小川 晃 | 野村証券株式会社
スヴェイン・ティルダム
マーシュ・ジャパン株式会社

Núcleo Regional Tokai
東海エリア委員会
Claudenir da Silva Oliveira | Banco do Brasil
クラウデニール・ダ・シルバ・オリベイラ
ブラジル銀行浜松支店

Núcleo Regional Kansai
関西エリア委員会
Mika Tanaka | Florazul
田中美果 | フローラズール

Núcleo Regional Kita Kanto
北関東エリア委員会
Nelson Saito | Kowa
斉藤ネルソン | (株) 晃和

Núcleo Regional Minami Kanto
南関東エリア委員会
Vitor Narita | Nichiyu International
成田ヴィトール | (株) 日友インターナショナル

Comitê de Novos Associados
新会員委員会
Mario Makuda |
幕田真理男 |

Tony Prado | Toluai Trading
トニー・プラド | トルアイトレーディング有限会社

Comitê de Trading
貿易委員会
Jorge Imai | Imai Group
今井譲治| 株式会社イマイ

Consultor 顧問
Kotaro Horisaka | Sofia University
堀坂浩太郎 | 上智大学

Secretaria Geral 事務局
Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗 | 有限会社コミュニカチヴォ

REVISTA BRASIL『ブラジル』
一般社団法人在日ブラジル商業会議所の情報機関誌

EDIÇÃO | 出版社
Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora Editoral | ディレクター 編集長
Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材
Chika Yoshida, Ewerthon Tobace, Fátima Kamata, Makino Oshiro e Masaharu Nanami

Arte | アート・ディレクター
Fabiana Ikeda

Tradução | 翻訳
Revista Brasil

Revisão | 校正
Emi Otomo

Impressão e distribuição - 印刷・配達
Synergy Holdings

R100 PRINTED WITH SOY INK

Tiragem | 部数
5.000 exemplares | 5,000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
一般社団法人在日ブラジル商業会議所
〒107-0061
Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaoyama 1-4-1
Rangee Aoyama 507
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834
e-mail: adm@ccbj.jp

A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.
ヘビスタ・ブラジルは一般社団法人在日ブラジル商業会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

世界をつなぎ、人を育て、地球を守る。
夢あふれる未来作りのために。

三井物産は、「国際交流」「教育」「環境」の3つのテーマを中心に、
世界中でさまざまな社会貢献活動を進めています。
大切な地球と、そこに住む人びとのこれからのために、私たちができることを、ひとつひとつ。

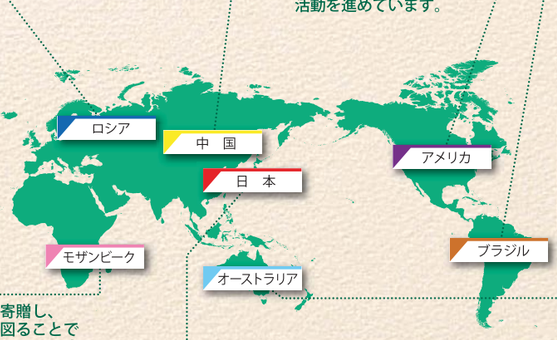
サンクトペテルブルク国立大学冠講座
ロシアにおいて、日本への理解と相互交流を深める取り組みを行っています。

北京大学三井創新論壇
日中経済および文化交流の促進を目的とした冠講座を開催しています。

米国三井物産財団の活動
教育や地域福祉などの幅広い分野において、アメリカ社会に貢献する活動を進めています。

ブラジル三井物産基金
サンパウロ大学での冠講座開催や、帰国した日系人子弟の現地学校への適応支援などを行っています。

モザンビーク地域貢献プログラム
太陽光発電を利用した灌漑設備を寄贈し、農作物の生産性向上及び多様化を図ることで地域社会の持続可能な発展を目指しています。



「三井物産教育基金（MEF）」研修プログラム
オーストラリアの大学生を対象にした日本での研修プログラムを実施しています。

三井物産環境基金
未来につながる社会を目指して、震災復興支援を含めた環境貢献活動や環境分野の研究を行うNPO/NGO・大学等の研究者に対して幅広く助成を行っています。

在日ブラジル人支援活動
在日ブラジル人学校児童向け奨学金などの子弟向け教育活動や、NPO団体への支援などを行っています。

森のきょうしつ
三井物産の森での森林体験や、学校への出前授業に加え、ウェブサイトでも森の役割と木材産業を通じた環境保全を伝えています。

www.mitsui.com/jp

MITSUI & CO.

明日をもっとおいしく
meiji

アグロフォレストリーとは

アグリカルチャー（農業） ＋ フォレストリー（林業）

アグロフォレストリー

アグロフォレストリーとは「森をつくる農業」と呼ばれています。この農法は1929年にブラジルのアマゾンに移り住んだ日本人の子孫の方々により、この地域でのアグロフォレストリーが始まりました。アマゾンではこれまで、森林を切り開いて畑を作り、収穫が終わると次の土地を切り開くという方法で農地を作っており、森林は失われていく一方でした。

そこで、一ヶ所の土地に収穫時期の異なる農林産物を植える、アグロフォレストリーを採用したところ、その土地に常に森林が生い茂っている状態を作ることができ、アマゾン本来の森林に近い環境を作ることが出来ました。このアグロフォレストリー農法はここ数年、地球規模の環境対策の一つとして世界中から注目されています。

荒廃地から森林へ

明日をもっとおいしく
meiji

Projeto da Meiji

Projeto da Meiji

- **Desenvolvimento conjunto de técnica de fermentação** — Envio de técnicos ao Brasil
- **Aquisição contínua de cacau** — Uso em alguns tipos de chocolate

CAMTA

Benefícios do cultivo de cacau em sistema agroflorestal

- Ajuda a recuperar florestas
  Ajuda a reduzir CO_2
- Cria um ambiente que possibilita manter a biodiversidade

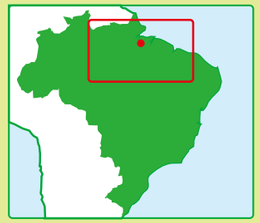
Parceria com a CAMTA

Através do contrato de compra de cacau, firmado com a CAMTA (Cooperativa Agrícola Mista de Tomé-Açu), a Meiji apoia o cultivo dessa planta em sistema agroflorestal promovido pelos produtores nikkeis, contribuindo para a recuperação da floresta amazônica.

Perfil da CAMTA

Tomé-Açu é um município da região Leste da Amazônia, com cerca de 50 mil habitantes, que fica a cerca de 200 km ao sul da cidade portuária de Belém, situada num dos braços do Rio Amazonas.
Os imigrantes japoneses começaram a chegar ao município em 1929, dando origem às fazendas de cultivo em sistema agroflorestal, que se encontram hoje na área rural da cidade. Cerca de 200 famílias japonesas produzem mais de 100 tipos de plantas numa área com 6.500 hectares.

Localização de Tomé-Açu



Chocolates feitos com cacau produzido em sistema agroflorestal em Tomé-Açu

Agroforestry
Chocolate Milk

Agroforestry
Chocolate Bitter

Chocolate Kouka
Cacao 72% BOX

Chocolate Kouka
Cacao 86% BOX

Chocolate Kouka
Cacao 95% BOX

COMEMORAÇÃO DO TRATADO DE AMIZADE 日伯修好記念

Prezados Leitores,

Nessa edição, já adiantamos as informações sobre os 120 anos do Tratado de Amizade, Comércio e Navegação entre o Brasil e o Japão, que serão comemorados em 2015, com grande ênfase pelos governos do Brasil e do Japão. A CCBJ também estará apoiando essas atividades que compartilham com o mesmo objetivo da entidade, o de incrementar os negócios bilaterais.

Esperamos que os próximos 120 anos sejam de mais negócios promissores como o que relatamos nessa edição, em especial na área de transporte como o Aeromóvel, uma tecnologia brasileira de transporte público.

Investimentos em usina solar, trem, agricultura e equipamentos industriais mostram que a nossa indústria ou empresa nipo-brasileira está a todo vapor com relacionamento comercial com o Japão.

Em política, temos o perfil da presidente reeleita, Dilma Rousseff, e análise da visita do primeiro-ministro, Shinzo Abe, feita no Brasil, com repercussão positiva para a política industrial entre os dois países.

Por fim, gostaria de agradecer a todos que colaboraram direta ou indiretamente com as iniciativas da Câmara de Comércio Brasileira no Japão para o êxito de nossas atividades.

Feliz Natal!
Feliz 2015!

読者の皆様、

今号では来年2015年に日本とブラジルの両政府により盛大な記念行事が予定されている日伯修好通商航海条約締結120周年についての情報を一足早く掲載いたしました。在日ブラジル商業会議所としても、両国間ビジネスの促進という同じ目的を共有するこれらの行事に協力していく所存です。

これからの120年も、今号で取り上げておりますブラジル発の技術で開発された乗り物アエロモーベルをはじめとする交通機関の分野などで、前途有望なビジネスが両国間で益々盛んに展開されることを期待しております。

太陽光発電所や電車、農業、産業設備への投資状況から、ブラジル産業や日系ブラジル企業が日本とのビジネスに力を入れていることが見て取れます。

政治の話題としては、今号では大統領選挙で再選が決まったジルマ・ルセフ大統領の紹介記事や、安倍晋三内閣総理大臣のブラジル訪問とそれによる両国の産業政策へのプラスの影響についての分析記事を掲載しました。

最後になりましたが、平素より当会議所の活動を成功に導くため、我々の取組みに直接もしくは間接的にご支援いただいている皆様に改めて御礼申し上げます。

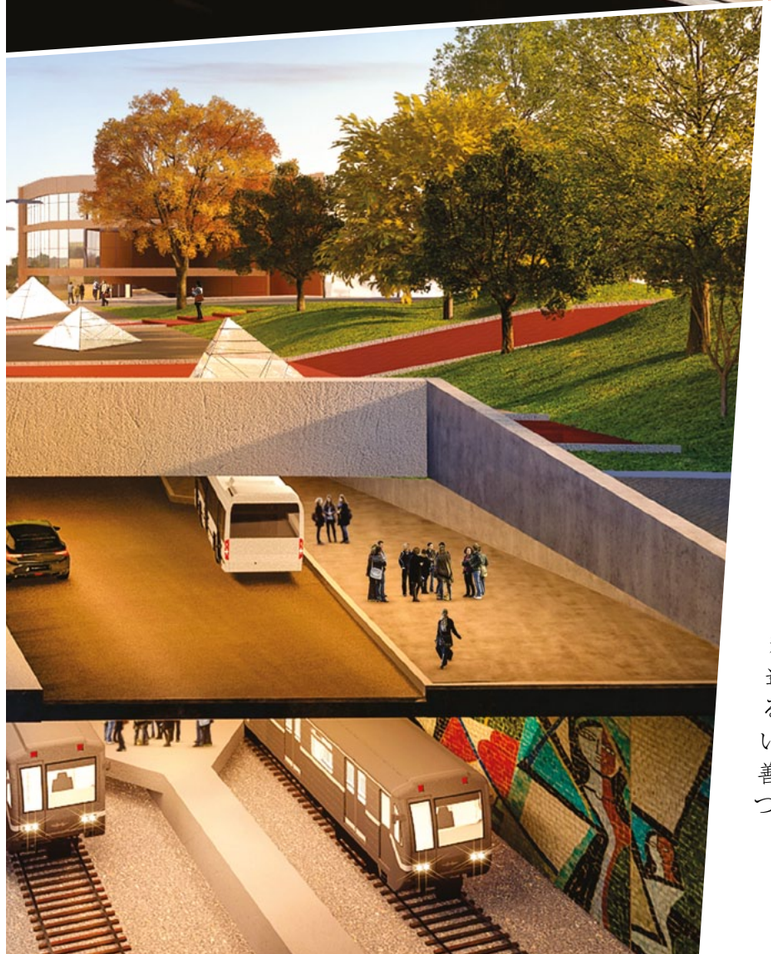
それでは、素敵なクリスマスと良い新年をお迎えください。

Marcos Turini - Presidente da CCBJ
マルコス・トゥリーニ CCBJ会頭

SECOM - nov/2014

SONHOS QUE COMEÇAM A SE TRANSFORMAR EM REALIDADE

夢が現実になる！



Canoas, município do Rio Grande do Sul, no Brasil, está apostando em um novo sistema de transporte coletivo, inovador, seguro e com baixo impacto urbano e ambiental. É o aeromóvel, veículo movido a ar, fabricado com tecnologia totalmente brasileira.

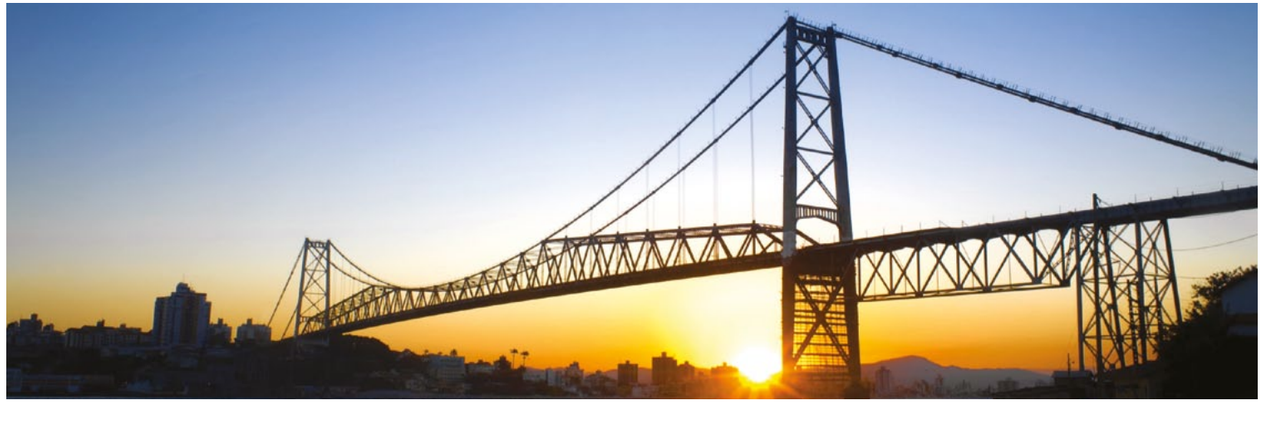
É Canoas se reinventando, realizando o sonho de ter um sistema de transporte coletivo adaptado aos novos tempos e às novas demandas. Uma conquista que merece ser comemorada por todos aqueles que trabalham pelo desenvolvimento sustentável e por mais qualidade de vida para todos.

リオグランデ・ド・スル州のカノアス市は、安全かつ都市や環境への負荷が少ない革新的な新交通システム「アエロモーベル」を導入する。アエロモーベルはブラジル発の技術で作られた空気鉄道だ。

新しい時代と新たなニーズに対応した大量輸送交通システムを導入するという夢を実現することで、カノアスは生まれ変わろうとしている。これは持続可能な発展や生活の質の改善に取り組んでいるすべての人間にとって一つの喜ばしい成果といえる。

PREFEITURA DE CANOAS
A VIDA MELHORA QUANDO A GENTE INOVA

Fly to Brazil
with Turkish Airlines.
Enjoy the dance of colours.



We fly to more countries than any other, Brazil is just one of them.

TURKISHAIRLINES.COM

Voted Europe's Best Airline at the 2014 Skytrax Passengers Choice Awards

WIDEN YOUR WORLD | TURKISH AIRLINES

18

Imperador Akihito e Imperatriz Michiko
天皇皇后両陛下

Foto de capa: The Imperial Household Agency
写真：宮内庁

Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão
• Edição 18 • 2014
一般社団法人 在日ブラジル商業会議所の情報機関誌
第18号 - 2014年

ÍNDICE | 目次

CARTA DO PRESIDENTE | 会頭からのメッセージ
12 COMEMORAÇÃO DO TRATADO DE AMIZADE
日伯修好記念

CAPA | 表紙
18 FORTALECIMENTO DAS RELAÇÕES NIPO-BRASILEIRAS
日伯関係の強化

BRASIL | ブラジル
26 BRASIL E JAPÃO, PARCEIROS GLOBAIS
ブラジルと日本グローバルパートナーに

POLÍTICA | 政治
30 PRESIDENTE DILMA ROUSSEFF REELEITA
ジルマ・ルセフ大統領再選

SEMINÁRIO | セミナー
32 BRASIL RETOMA A ROTA DE CRESCIMENTO EM 2015
ブラジルの再成長は2015年から

INDÚSTRIA | 産業
36 WEG JAPAN, 20 ANOS FORNECENDO SOLUÇÕES EM MOTORES ELÉTRICOS
WEG Japan 電動モータ分野のソリューション提供に携わって20年

CASE DE SUCESSO | 成功事例
40 BRASILEIROS FAZEM PEÇAS PARA TRENS NO JAPÃO
日本の鉄道車両部品をつくるブラジル人

TRANSPORTE | 交通
44 AEROMÓVEL É APRESENTADO AOS JAPONESES
日本でアエロモーベル紹介イベント開催

56 Agricultura de nikkeis recebe subsídio japonês
在日日系ブラジル人による農業が補助金交付対象に

60 Os segredos para conquistar o sucesso • 成功への秘訣

62 Desafios da mídia comunitária
コミュニティーメディアの挑戦

64 Pavilhão Futebol na Embaixada do Brasil • ブラジル大使館でサッカーパビリオン 開催

80 Mergulho na amazônia em Tóquio
東京でアマゾンに浸る

82 CCBJ News
84 Empresas associadas • 会員リスト
86 Como se associar • 会員になるには
88 O que é a CCBJ • CCBJについて

VISITA | 視察
48 FÁBRICA DA NISSAN, EM KANAGAWA, RECEBE CERCA DE 60 MIL VISITANTES POR ANO
日産自動車追浜工場毎年約6万人の見学者が訪問

ENERGIA | エネルギー
50 MEGA USINA SOLAR COMO UM DOS PILARES DO NEGÓCIO
メガソーラー、事業の柱に

SEMINÁRIO | セミナー
52 LIÇÕES DE VIDA PARA QUEM BUSCA UMA CARREIRA SEM FRONTEIRAS
世界を股にかけるキャリアを目指す人向けの人生の教訓

ASSOCIADO | 会員
58 BRASIL INTERESSADO EM PARCERIA COM PEQUENAS E MÉDIAS EMPRESAS NIPÔNICAS
ブラジルで日本の中小企業への関心高まる

EVENTO | イベント
63 BRAZILIAN INTERNATIONAL PRESS AWARD 2014
ブラジルリアン・インターナショナルプレスアオード2014年

66 UM PEDAÇO DE BRASIL EM TÓQUIO
東京にブラジルの雰囲気を再現

PROJETO EDUCAR | 教育プロジェクト
70 CRIANÇAS AUTISTAS POSSUEM POTENCIAL
自閉症児の可能性

ARTIGO | 意見
77 INVESTIMENTOS EM TECNOLOGIA INDUSTRIAL
産業技術への投資

Fortalecimento das relações nipo-brasileiras

日伯関係の強化

Tratado de Amizade, Comércio e Navegação Brasil-Japão completa 120 anos em 2015

2015年は日伯修好通商航海条約締結120周年

O ano de 2015 será importante para a comunidade nipo-brasileira porque o Tratado de Amizade, Comércio e Navegação vai completar 120 anos. Os governos do Brasil e do Japão planejam atividades para comemorar essa data.

Com essa relação diplomática, muitos japoneses imigraram ao Brasil e fundaram entidades e empresas que se consagram na cooperação econômica entre os dois países.

A rota inversa, ou seja, os brasileiros também fincaram raízes no Japão, embora bem mais tarde do que os primeiros imigrantes japoneses no Brasil.

A Revista Brasil publica essa reportagem sobre a comemoração dos 120 anos com um artigo escrito pelo Diretor-Geral, Yasushi Takase, do Departamento dos Assuntos da América Latina e do Caribe, do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão. Ele destaca que a relação entre o Brasil e o Japão está numa nova fase, mais positiva, depois da visita do primeiro-ministro, Shinzo Abe, ao Brasil.

O Embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa do Lago, destaca que "serão realizados eventos especiais para marcar a ocasião e trazer ao Japão uma dose extra do estilo brasileiro de vida, em seguimento à iniciativa do `Pavilhão de Futebol`, em Tóquio, em preparação para os Jogos Olímpicos e Paralímpicos do Rio de Janeiro 2016". De acordo com o Embaixador, "promover a melhor compreensão de nossos valores e culturas está, certamente, entre as melhores maneiras de pavimentar o caminho para os próximos 120 anos da Parceria Estratégica e Global entre o Brasil e o Japão."

Também publicamos uma cronologia dos fatos mais importantes que aconteceram nesses 120 anos, com base em dados fornecidos pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão.

O primeiro fato é que essa relação nipo-brasileira vem desde a época imperial do Brasil, quando o príncipe Augusto Leopoldo, neto do Imperador D. Pedro II, visitou o Japão em 1889.

O primeiro presidente da República a visitar o Japão, desde a assinatura do Tratado de Amizade, Comércio e Navegação Brasil-Japão, foi Ernesto Geisel, em 1976.

Acompanhe mais detalhes nas páginas seguintes.

日伯修好通商航海条約締結から120年目を迎える2015年は、日系ブラジル人社会にとって重要な年となる。ブラジルと日本の両国政府は、120周年を記念して様々な行事を計画している。

外交関係樹立によって、多くの日本人がブラジルに移住し、二国間の経済協力に貢献する団体や企業を設立した。

そして第1回ブラジル移民から長い年月を経て、日系ブラジル人らによる日本への逆流と定住化が起きた。

小誌ヘビスタ・ブラジルは、この120周年に関する特集記事のために外務省の髙瀬寧中南米局長に寄稿していただいた。同氏は、安倍総理大臣のブラジル訪問を契機に、日伯関係はより前向きなものとなる新たな段階に入ったと指摘する。

アンドレ・コヘーア・ド・ラゴ駐日ブラジル大使は、「120周年を記念するため、また2016年リオデジャネイロ・オリンピック・パラリンピック開催に向けて、今年東京で行われたサッカー・パビリオンのようにブラジル風ライフスタイルの雰囲気をより濃く日本へ伝えるための様々な特別イベントが行われる予定だ」と語る。大使は、「我々の価値観や文化への理解を深めてもらうことは、ブラジルと日本の戦略的グローバルパートナーシップの今後の120年のための道筋を築く上で最良の方法の一つだ」としている。

特集記事では外務省から提供された資料に基づき、この120年間に起きた日伯関係に関わる主な出来事をまとめた年表も掲載した。

日伯関係の歴史は、ブラジル帝政時代の1889年、ドンペドロ皇帝の皇孫アウグスト・レオポルド親王が訪日した時までさかのぼることができる。1976年には、ガイゼル大統領が日伯修好通商航海条約締結以来初めてブラジル大統領として来日した。

詳細は次ページ以降に掲載。

Imperador Akihito e Imperatriz Michiko
天皇皇后両陛下

Foto: Imperial Household Agency
写真：宮内庁

Cronologia dos 120 anos do Tratado de Amizade, Comércio e Navegação Japão-Brasil

日本ブラジル修好通商航海条約締結１２０周年記念

JICA横浜 海外移住資料館所蔵

1889 - O príncipe Augusto Leopoldo, neto do Imperador D. Pedro II, visita o Japão.

1892 - Brasil e Japão iniciam negociações diplomáticas em Paris.

1895 - Firmado o Tratado de Amizade, Comércio e Navegação Japão - Brasil, em Paris.

1897 - Japão e Brasil abrem suas respectivas representações diplomáticas.

1908 - Em 28 de abril, o navio Kasatomaru parte de Kobe levando os primeiros imigrantes japoneses ao Brasil.

1917 - Criada a Kaigai Kogyo Kabushiki Kaisha para prestação de auxílio aos imigrantes japoneses.

1928 - Começa a imigração japonesa na Amazônia. O número de imigrantes japoneses no Brasil apresenta um salto.

1932 - Criada a Associação Central Nipo-Brasileira em Tóquio

1935 - Iniciam-se as exportações brasileiras de algodão para o Japão. Brasil recebe a visita da missão japonesa chefiada por Hachisaburo Hirao.

1947 - Voluntários se reuniram em São Paulo para fundar a “Associação de Socorro” (Nihon Sensai Doho Kyuenkai) para enviar doações para vítimas da Segunda Guerra Mundial no Japão.

1949 - Delegação comercial do Japão visita o Brasil.

1951 - O navio Kobemaru se torna a primeira embarcação japonesa a chegar ao Brasil depois da guerra.

1952 - Recomeça a imigração japonesa.

1954 - O Ministro dos Negócios Estrangeiros, Katsuo Okazaki,

1889年ドンペドロ皇帝の皇孫アウグスト・レオポルド親王訪日。

1892年パリで日伯外交交渉始まる。

1895年日伯修好通商航海条約締結。

1897年日伯両国、相互に公使館開設。

1908年日本人のブラジル移住開始（笠戸丸第1回移民）。

1917年ブラジル向け移民を扱う海外興業株式会社設立。

1928年ブラジルへの日本移民増加。アマゾン地方への日本移民開始。

1932年東京に日本ブラジル中央協会設立。

1935年ブラジル産綿の日本向け輸出始まる。ブラジルへ通商施設団（平生ミッション）派遣。

1947年サンパウロで日本戦災同胞救援会結成。救援物資送出開始。

1949年日本貿易使節団訪伯。

1951年戦後初の日本船（神戸丸）サントス入港

1952年日本人のブラジル移住再開。

1954年岡崎外相、サンパウロ市400年祭式典出席のため訪伯。

1955年ブラジル外資優遇策により日本企業の進出始まる。サンパウロ日本文化協会（現在のブラジル日本文化協会）発足。

1956年日伯文化連盟（アリアンサ・クルツラル）設立。

1958 · 1960 · 1962 · 1972 · 1986 · 1991 · 150.000 · 1993

participa da comemoração do IV Centenário de São Paulo.

1955 - Incentivadas pelos benefícios oferecidos pelo governo brasileiro para investimentos estrangeiros, empresas japonesas começam a expandir negócios no Brasil. Realiza-se a primeira reunião para fundação da Sociedade Paulista de Cultura Japonesa.

1956 - Criada a Aliança Cultural Brasil-Japão.

1958 - O príncipe Mikasa e a esposa participam das comemorações dos 50 anos de imigração japonesa no Brasil. É inaugurada a Usiminas, com capital misto. A população de japoneses e seus descendentes no Brasil ultrapassa 400 mil.

1960 - Delegação brasileira realiza a primeira visita ao Japão no pós-guerra. É assinado novo acordo de imigração.

1961 - É assinado acordo cultural.

1962 - Entra em vigor o acordo aéreo entre Brasil e Japão (assinado em 1956). É inaugurado o primeiro alto-forno da Usiminas.

1967 - O então príncipe herdeiro Akihito e a princesa Michiko visitam o Brasil. É assinado acordo bilateral para evitar bitributação.

1968 - É inaugurada a 1ª linha aérea da Varig ao Japão.

1969 - Fábio Yasuda torna-se o primeiro nikkei a ocupar cargo de ministro, assumindo o Ministério da Indústria e Comércio.

1970 - É assinado o Acordo Básico de Cooperação Técnica entre Japão e Brasil.

1972 - É aberta a primeira agência do Banco do Brasil em Tóquio. É inaugurado o escritório da Fundação Japão em São Paulo.

1973 - A Feira da Indústria Japonesa é realizada em São Paulo. Chega a Santos o Nipponmaru, o último navio a transportar imigrantes japoneses. É iniciado o uso do avião como meio de transporte dos imigrantes.

1974 - É realizada a primeira Reunião Conjunta do Comitê de Cooperação Econômica Brasil-Japão. É criada a Liga Parlamentar Brasil - Japão. O primeiro-ministro, Kakuei Tanaka, visita o Brasil. O número de empresas japonesas instaladas no Brasil nesse ano bate recorde de 132.

1976 - Ernesto Geisel se torna o primeiro presidente da República a visitar o Japão desde a assinatura do Tratado de Amizade, Comércio e Navegação Japão-Brasil. O volume total de cooperação financeira destinada ao Brasil pelo Japão, incluindo recursos privados, chega a US$ 3 bilhões. Em Tóquio, é realizada a segunda Reunião Conjunta do Comitê de Cooperação Econômica Brasil-Japão. Inaugurada a fábrica da Celulose Nipo-Brasileira S/A Cenibra.

1978 - O príncipe herdeiro e a princesa Michiko participam das comemorações dos 70 anos da imigração japonesa no Brasil. O primeiro avião da JAL chega ao Brasil.

1979 - Comemoração dos 50 anos da Imigração Japonesa na Amazônia. Inicia-se o programa de Cooperação Nipo-Brasileira para o Desenvolvimento do Cerrado (PRODECER). Várias empresas japonesas começam a deixar o Brasil.

1982 - O primeiro-ministro, Zenko Suzuki, e o príncipe Naruhito visitam o Brasil.

1984 - O presidente João Baptista Figueiredo visita o Japão. É assinado o Acordo de Cooperação na área de Ciência e Tecnologia entre Brasil e Japão.

1986 - Os primeiros dekasseguis nikkeis brasileiros começam a chegar ao Japão

1987 - A Cooperativa Agrícola de Cotia comemora 60 anos de aniversário.

1988 - O príncipe Fumihito visita o Brasil para participar da comemoração dos 80 anos da imigração japonesa.

1989 - O presidente José Sarney viaja ao Japão para participar do funeral do Imperador Hirohito.

1990 - O presidente Collor viaja ao Japão para a entronização do Imperador Akihito. Com a reforma da Lei de Imigração, o governo japonês cria visto que permite o trabalho para descendentes de imigrantes japoneses no país.

1991 - Montadoras japonesas começam a exportar carros para o Brasil e outros países da América Latina.

1992 - Depois de seis anos, volta a ser realizada a Reunião Conjunta do Comitê de Cooperação Econômica Brasil-Japão.

1993 - O número de trabalhadores brasileiros no Japão atinge 150 mil.

1994 - Falência da Cooperativa Agrícola de Cotia.

1995 - É comemorado o Centenário do Tratado de Amizade, Comércio e Navegação.

1996 - O presidente Fernando Henrique Cardoso visita o Japão.

1997 - O imperador Akihito e a imperatriz Michiko visitam o Brasil.

2004 - O primeiro-ministro Junichiro Koizumi visita o Brasil.

2005 - O presidente Lula visita o Japão.

2008 - Príncipe herdeiro visita Brasil para comemoração do centenário da imigração japonesa e do Ano do Intercâmbio Japão-Brasil.

Fonte: Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão

1958年三笠宮ご夫妻、ブラジル日本移民50年祭式典出席のため訪伯。日伯合弁のウジミナス製鉄所設立。日系コロニアの人口40万人を超える。

1960年ブラジルから初の民間経済使節団訪日。日伯移住協定調印。

1961年日伯文化協定調印。

1962年日伯航空協定（1956年調印）発効。ウジミナス製鉄所操業開始。

1967年皇太子ご夫妻訪伯。日伯租税条約調印。

1968年ヴァリグ・ブラジル航空、ブラジルー日本航路開設。

1969年日系人初の大臣として安田ファビオ商工相就任。

1970年日伯技術協力基本協定調印。

1972年ブラジル銀行東京支店開設。国際交流基金サンパウロ事務所開設。

1973年日本産業見本市、サンパウロで開催。最後の日本移民船（にっぽん丸）サントス着。航空機によるブラジル日本移民開始。

1974年ブラジルで第1回日伯民間経済合同委員会開催。日伯国会議員連盟発足。田中首相訪伯。ブラジルへの日本企業進出132件と最高を記録。

1976年日伯修好史上初めてガイゼル大統領訪日。日本の資金協力総額、民間を含めて30億ドルに達する。東京で第2回日伯民間経済合同委員会。日伯合弁パルプ工場セニブラの落成式。

1978年皇太子ご夫妻を迎えて日本移民70周年祭記念式典。日本航空、日本ーブラジル航路開設。

1979年アマゾン日本移民50周年祭。日伯合弁セラード農業開発始まる。日本企業のブラジルからの撤退増加。

1982年鈴木総理大臣訪伯。

1984年フィゲイレード大統領訪日。日伯科学技術協力協定調印。

1986年日系ブラジル人の日本への出稼ぎ増加。

1987年コチア産業組合中央会創立60周年。

1988年 ブラジル日本移民80年祭出席のため、礼宮様訪伯。日伯友好病院落成。

1989年昭和天皇の大喪の礼にサルネイ大統領参列。

1990年コロル大統領、天皇即位の礼に参列。日本の入管法改正により、日系2世、3世、およびその配偶者に就労可能な在留資格が認められる。

1991年日本の自動車メーカー、ブラジルなど中南米への輸出開始。

1992年6年ぶりに日伯経済合同委員会開催。

1993年日系ブラジル人の出稼ぎ者数約15万人に。

1994年コチア産組中央会倒産。

1995年日伯修好通商航海条約締結100周年。

1996年カルドーゾ大統領訪日。

1997年天皇皇后両陛下訪伯。

2004年小泉総理大臣訪伯。

2005年ルーラ大統領訪日。

2008年日伯交流年・移住100周年に際し、皇太子殿下訪伯。

出典： 外務省

Mensagem sobre a comemoração dos 120 anos das relações diplomáticas entre o Japão e o Brasil

日ブラジル外交関係樹立120周年によせて

Por Yasushi Takase, Diretor-Geral do Departamento dos Assuntos da América Latina e do Caribe, do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão
外務省中南米局長　髙瀬　寧

Em agosto deste ano, fui nomeado para assumir o posto de Diretor-Geral do Departamento dos Assuntos da América Latina e do Caribe, do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão. Antes disso, exerci o cargo de cônsul-geral do Japão, no Rio de Janeiro, durante dez meses. Nesse período, pude conferir o fortalecimento das relações nipo-brasileiras nos intercâmbios econômico, cultural e esportivo nos três estados que pertencem à jurisdição do consulado que são Rio de Janeiro, Minas Gerais e Espírito Santo. Na área econômica, os principais acontecimentos foram a participação das grandes construtoras navais do Japão no estaleiro brasileiro, a realização de fóruns para promoção da entrada de empresas japonesas no mercado brasileiro e a inauguração da fábrica de uma montadora automobilística nipônica. Em junho deste ano, teve uma grande movimentação com a chegada de muitos torcedores e jornalistas japoneses para assistir aos jogos e fazer cobertura durante a Copa do Mundo. No Rio de Janeiro, que literalmente foi o centro das atenções mundiais por possuir o estádio Maracanã, palco da final do Mundial, pude vivenciar o clima peculiar desse grande evento esportivo.

O ano 2014 ganhou um significado importante para a história das relações bilaterias nipo-brasileiras. Entre o final de julho e o início de agosto, o primeiro-ministro, Shinzo Abe, visitou México, Trinidade e Tobago, Colômbia, Chile e Brasil. Foi a primeira visita em dez anos de um primeiro-ministro japonês em exercício ao Brasil. Por coincidência, a primeira visita de um primeiro-ministro japonês à América Latina foi realizada pelo seu avô, Shinsuke Kishi. Em 1985, o atual primeiro-ministro Abe esteve no Brasil como secretário de seu pai, então o ministro dos Negócios Estrangeiros do Japão. Ou seja, a relação dele com o Brasil tem uma tradição de três gerações.

本年８月，外務省中南米局長を拝命し着任いたしました。前職の在リオデジャネイロ総領事としての任務は１０ヶ月余りでしたが，その間，管轄内のリオデジャネイロ州，ミナスジェライス州，エスピリトサント州において，経済，文化・スポーツ交流分野で日伯関係が強化されていることを実感いたしました。経済分野では，日本の大手造船企業のブラジルの造船企業進出や日本企業によるビジネス展開のための各種フォーラム開催，日系自動車工場の立ち上げが実現しました。本年６月のＦＩＦＡワールドカップ・ブラジル大会では，日本から観戦や取材のために多くのサポーターや報道関係者がブラジルを訪問され，大いに盛り上がりました。決勝戦が行われたマラカナン・スタジアムがあるリオデジャネイロ市は，文字通り世界中の注目を浴び，スポーツの祭典と呼ばれるワールドカップ特有の雰囲気を味わうことができました。

２０１４年は，日ブラジル二国間関係の歴史において重要な年となりました。７月末から８月にかけて，安倍総理はメキシコ，トリニダードトバゴ，コロンビア，チリ，ブラジルと５カ国の中南米諸国を歴訪し，現職総理のブラジル訪問としては１０年ぶりとなりました。奇しくも約半世紀前，日本の総理大臣として初めて中南米を訪問したのは，安倍総理の祖父である岸信介総理大臣であり，また１９８５年には，安倍総理ご自身，父上の安倍外務大臣のブラジル訪問に秘書官として同行されており，安倍総理とブラジルのつながりは三世代にわたるものとなりました。

安倍総理はルセーフ大統領との会談において，両国は政治，経済，文化，科学技術など幅広い分野で協力を推進してきたこと，そして地球規模の開発課題でも主導的役割を果たしてきたことを踏まえ，地域や世界の平和と繁栄のために貢献していく戦略的グローバルパートナーシップを日ブラジル間で構築することで一致しました。また，今回の総理訪問には，延べ約７０人の民間企業ＣＥＯ，全体で延べ２５０人超の経済ミッションが同行しました。これは，官民を挙げての対中南米への関心の表れであるとしてブラジルを含む訪問国から高い評価を受けました。この経済ミッション同行により，日本国内各企業本社の中南米への関心が高まったとの現地からの報告もありました。ブラジルには，海外最大の約１６０万人の日系社会がありますが，安倍総理は，ブラジリアとサンパウロにおいて，様々なかたちで日系の政治家，日系団体の代表や若者との懇談，日系団体主催歓迎会に出席し，在ブラジル日系社会に対するメッセージを伝えられました。

安倍総理は，中南米諸国歴訪の最終日，サンパウロで行った対中南米政策スピーチにおいて①発展を共に，②主導力を共に，③啓発を共に，という，「共に（juntos）」をキーワードとする３つの指導理念を発表し，今後総理・閣僚が頻繁に中南米を訪問する旨表明しました。この御訪問を契機に日本とブラジル，日本と中南米の新しい関係がスタートしたと確信いたします。

２０１５年は，日ブラジル外交関係樹立１２０周年です。外務省では，日ブラジル外交関係樹立１２０周年について一人でも多くの皆様にご関心をお持ち頂きたいと考えております。企業，大学，地方自治体，ＮＧＯ等，日本とブラジルの間にある多層的な，多面的な人と人とのつながりを基礎として，人物交流，経済，広報文化，学術・科学技術などの様々な分野の活動を通じ，一緒に１２０周年を盛りあげて頂ければ幸いです。多くの人々によって築きあげられた１２０年の長さにわたる友好関係を振り返りつつ，未来に向けてこの友好関係を一層強化・深化できるよう，皆様方のご支援・ご協力を頂ければ幸いです。

“A visita do primeiro-ministro do Japão, Shinzo Abe, deu início a uma nova fase das relações entre o Japão e o Brasil.”

「安倍総理大臣のブラジル訪問を契機に、日本とブラジルの新しい関係がスタートしたと確信いたします」

Nessa viagem, o primeiro-ministro Abe foi acompanhado de uma missão econômica formada por mais de 250 pessoas no total, entre elas, cerca de 70 CEOs de empresas privadas, o que foi avaliado positivamente no Brasil e outros países visitados como uma demonstração do grande interesse japonês do setor público e privado pela América Latina e Caribe.

Nossas fontes no Brasil informaram que a ida dessa delegação econômica elevou o interesse das matrizes das empresas japonesas pelos mercados latino-americanos e caribenhos.

No Brasil, que abriga a maior comunidade de origem nipônica no exterior, com cerca de 1,6 milhão de pessoas, o primeiro-ministro participou de vários encontros com os representes nikkeis como políticos, líderes de organizações e jovens, e das festas de recepção organizadas por grupos nikkeis, em Brasília e em São Paulo, para transmitir sua mensagem direcionada a essa comunidade.

No último dia de sua viagem, o primeiro-ministro Abe fez um discurso em São Paulo sobre a política japonesa para a América Latina e Caribe, usando “Juntos” como palavra-chave para apresentar os três princípios a serem seguidos que são: “Progredir juntos”, “Liderar juntos” e “Inspirar juntos”. Além disso, ele demonstrou a intenção de aumentar a frequência de visitas a essa região feitas pelo primeiro-ministro e outros ministros japoneses. Acredito que essa visita deu início a uma nova fase das relações entre o Japão e o Brasil, e a América Latina e Caribe.

O ano 2015 marca o 120º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas nipo-brasileiras. O Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão deseja que o maior número possível de público tenha interesse pela comemoração dessa data.

Esperamos receber participação das empresas, universidades, governos locais, grupos não governamentais, que atuam para promover as conexões humanas entre o Japão e o Brasil em vários níveis e dimensões, para celebrar com fervor o aniversário de 120 anos através das atividades em diversas áreas, desde intercâmbio de pessoas, economia, divulgação cultural, até ciência e tecnologia.

Ficaremos gratos se pudermos contar com apoio e colaboração de todos para aprofundar e fortalecer a amizade nipo-brasileira com 120 anos de tradição para o futuro, relembrando a história dessa relação construída por muitas pessoas.

Brasil e Japão, parceiros globais

ブラジルと日本グローバルパートナーに

Visita do primeiro-ministro do Japão, Shinzo Abe, eleva a relação entre os dois países

安倍総理大臣のブラジル訪問で両国関係が深化

Por Neide Hayama com Agência Brasil

Após a visita do primeiro-ministro do Japão, Shinzo Abe, ao Brasil, que ocorreu entre os dias 31 de julho e 2 de agosto, a relação diplomática entre os dois países foi elevada para o patamar denominado Parceria Estratégia e Global Brasil-Japão. Isso significa, na prática, que haverá intensificação no engajamento de autoridades e empresários brasileiros e japoneses para mais negócios bilaterais.

A contrapartida da visita de Abe já aconteceu em setembro, quando uma comitiva do governo brasileiro esteve no Japão para a XVII Reunião do Comitê de Cooperação Econômica realizada no Keidanren (Japan Business Federation) e na Reunião do Comitê do MDIC (Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio do Brasil) junto com o METI (Ministry of Economy, Trade and Industry of Japan). Na oportunidade estiveram presentes a secretária do Desenvolvimento de Produção do MDIC, Heloisa Menezes, e o superintendente Internacional do BNDES, Sérgio Foldes.

Durante entrevista coletiva realizada na Embaixada do Brasil em Tóquio, a secretária Heloisa informou que somente em embarcações offshore da Petrobras para construção naval estão previstos investimentos de cerca de US$ 100 bilhões até 2020, com oportunidades para empresas estrangeiras. O objetivo, segundo ela, é para atender contratos de pré-sal com perspectivas de produção de 4 milhões de barris por dia até 2030. Em infraestrutura, Foldes, do BNDES, explicou que há previsão de investir cerca de US$ 250 bilhões em até três anos para mobilidade urbana, estradas, portos, ferrovias e aeroportos.

O Embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa do Lago, destacou que “o Japão é a segunda maior economia entre os países desenvolvidos e o Brasil é a segunda maior economia entre os países em desenvolvimento. Apesar de estarmos em lados opostos do planeta, a distância física não é obstáculo para nossa contínua aproximação. Com a Parceria, os dois Governos reforçaram e aprimoraram seu diálogo e sua cooperação em uma série de questões globais. Sempre que possível, citando as palavras do Primeiro-Ministro Abe em seminário econômico realizado em São Paulo, devemos trabalhar `Juntos` -, como ele fez questão de dizer em português - para progredir, inspirar e liderar.”

記事：羽山ネイデ、アジェンシア・ブラジル

7月31日から8月2日にかけて行われた安倍晋三総理大臣のブラジル訪問を契機に、両国間の関係は戦略的グローバルパートナーシップへと高められた。これにより日本とブラジル間のビジネスの活性化につながる両国の政府高官や経営者の交流が強化されると考えられる。

安倍総理のブラジル訪問への返礼として、9月にはブラジル政府の使節団が来日した。使節団は経団連会館で行われた第17回日伯経済合同委員会と、経済産業省とブラジル開発商工省の会議に出席し、エロイーザ・メネーゼス開発商工省・開発生産局長やブラジル国立経済社会開発銀行（BNDES）のセルジオ・フォウデス国際局長らが参加した。

エロイーザ・メネーゼス局長は、ブラジル大使館で行われた共同記者会見で、船舶建造のためのペトロブラスのオフショア船だけで2020年までに1000億ドル規模の投資が予定されており、外国企業にも投資のチャンスがあると述べた。メネーゼス局長によると、2030年までに日産400万バレルの石油生産能力が見込まれているプレサル超深海油田の契約を遵守することが投資の目的だという。またBNDESのフォウデス局長は、インフラ分野でも都市交通や道路、港湾、鉄道、空港などに3年以内に2500億ドルの投資が見込まれていると語った。

アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使は、「日本のGDPは先進国中で2位、ブラジルは新興国中で2位を占める。両国は丁度地球の反対側に位置しているにもかかわらず、地理的な遠さは両国関係の継続的な緊密化の妨げにはなっていない。ブラジルと日本は通常、重要なリージョナル・アクターと見なされているが、実際には重要なグローバル・アクターであり、より平和で公正かつ持続可能な世界の構築に責任を持って関わっている。今回のパートナーシップにより、両国政府は一連の地球規模課題における対話と協力を強化・改善することで合意した。安倍総理がサンパウロで行われた経済セミナーであえて

Foto: Agência Brasil

Primeiro-ministro, Shinzo Abe, determina que mais autoridades japoneses vão visitar o Brasil daqui em diante
安倍晋三首相は今後より頻繁に日本の政府高官をブラジルに派遣する意向を示した

ポルトガル語の”juntos"という言葉を使って述べられた表現を引用するなら、両国は可能なかぎり一緒に発展・啓発し、主動力を発揮していくよう努力すべきだ」と強調した。

VISITA

Na área empresarial, um dos principais acordos assinados durante a visita do primeiro-ministro, Shinzo Abe, ao Brasil foi entre a Petrobras, a Nippon Export and Investment Insurance e o Banco Mizuho, para empréstimo e acordo suplementar de seguro para projeto de construção de plataforma de petróleo, no valor de US$ 500 milhões para a construção de oito cascos de navios-plataforma de petróleo.

A Vale e a Japan Oil, Gas and Metals Coorporation firmaram memorando de entendimento para fortalecer a cooperação na área de mineração e finalizar o projeto de Xixano, em Moçambique, cooperação em carvão e tecnologia de minas. Com o Japan Bank for International Cooperation (JBIC), a Vale assinou memorando de entendimento para financiamento de projetos de mineração de ferro, carvão e outros minerais.

A Revista Brasil publica o ponto de vista do professor emérito da Universidade Sofia, Kotaro Horisaka, a respeito da visita do primeiro-ministro Abe ao Brasil. Ele é um profundo estudiosos sobre o Brasil. De acordo com ele, essa visita foi importante para reconhecer a importância do Brasil no contexto econômico mundial. Acompanhe a seguir.

訪問

安倍首相のブラジル訪問中に行われた企業分野の主な合意としては、ペトロブラスと日本貿易保険（NEXI）、みずほ銀行の間で調印された石油プラットホームの船体8体の製造に対する約5億ドルの融資に関する合意と融資の信用保証に関する補足合意が挙げられる。

ヴァーレ社と石油天然ガス・金属鉱物資源機構は、鉱業分野での協力強化やモザンビーク・シシャノのプロジェクトの完了、石炭資源や鉱山関連技術に関する協力などを目的とする覚書に署名した。またヴァーレ社は国際協力銀行（JBIC）と、鉄鉱石、石炭、その他の鉱物資源の採掘事業への融資に関する覚書にも調印した。

今号のヘビスタ・ブラジルでは、安倍総理大臣のブラジル訪問に関する上智大学の堀坂浩太郎名誉教授の見解を掲載した。堀坂教授は、今回の訪問は世界経済の文脈におけるブラジルの重要性を再認識したという点で成果があったという。詳細は以下のとおり。

Compreensão entre chefes de Estado

首脳間相互理解の第一歩

Kotaro Horisaka, professor emérito da Universidade Sofia
堀坂浩太郎　上智大学名誉教授

A visita do primeiro-ministro Shinzo Abe ao Brasil, embora tenha sido uma passagem rápida de três dias e duas noites, deve ter sido uma viagem com muitas emoções para ele. Não apenas por ter sido uma oportunidade de conhecer de perto a realidade brasileira que passou por transformações e a maior comunidade nikkei do mundo, mas também por outro

2泊3日と駆け足のブラジル訪問だったが、安倍晋三首相にとっては感慨深いものがあったようだ。変化が著しいブラジルの現状や世界最大の日系社会に接したことに加え、祖父・岸信介首相が、日本の首相として初めて訪問した地であったからだ。

Professor Kotaro Horisaka
堀坂浩太郎氏

motivo. Seu avô, Shinsuke Kishi, foi o primeiro-ministro japonês a visitar o Brasil.

A visita de Abe teve um significado especial também para mim, pois eu tive oportunidade de conhecer o premiê Kishi durante essa visita, no dia 25 de julho de 1959, no jardim da Embaixada do Japão, então localizada no bairro de Laranjeiras, no Rio de Janeiro. Na época, eu tinha 15 anos de idade e morava no Rio com minha família devido ao trabalho do meu pai, que ocupava o cargo de adido comercial na Embaixada do Japão. Naquele dia, o primeiro-ministro Kishi havia participado da recepção organizada pelos japoneses residentes no Rio, e eu estava lá para me despedir dele que deixou o local após a festa.

Foi uma época na qual o Japão começava a caminhar como um país independente. Havia se passado dois anos e meio desde a admissão do país pela Organização das Nações Unidas (ONU). Justamente por causa dessas circunstâncias, ainda guardo na minha memória uma nítida imagem dele naquele dia, que estava com postura reta e um chapéu de feltro na cabeça.

Obviamente, a essência da diplomacia de chefes de estado é construir confiança bilateral através da experiência de conhecer pessoalmente a situação do outro país para entender melhor seu pensamento.

A partir desse ponto de vista, tenho expectativas positivas sobre a intenção do primeiro-ministro Abe, que expressou a vontade de retornar mais vezes ao Brasil, segundo informou a imprensa. O Japão e o Brasil trocaram visitas em 1996, feitas pelo primeiro-ministro Ryutaro Hashimoto e o presidente Fernando Henrique Cardoso. Depois disso, porém, houve apenas três visitas de chefes de governo entre os dois países. Uma foi feita pelo primeiro-ministro Junichiro Koizumi em 2004, e outras duas, pelo presidente Lula. Fazer visita in loco para avaliar a situação é uma ação importante também para quem comanda empresas. Nesse sentido, o fato de o primeiro-ministro Abe ter viajado ao Brasil junto com uma delegação formada por cerca de 70 representantes de empresas japonesas teve um resultado significante para relações comerciais nipo-brasileiras.

Vale ressaltar, antes de concluir este artigo, que o primeiro-ministro Abe visitou cinco países, que são México, Trinidad e Tobago, Colômbia, Chile e Brasil. Portanto, não se pode comparar essa viagem com aquela que foi feita pelo primeiro-ministro Kishi, em 1959, para visitar seis países europeus e outros cinco da América Latina (Brasil, Argentina, Chile, Peru e México) durante 32 dias. Mas para Abe e empresários e jornalistas que o acompanharam, ela serviu como uma ótima oportunidade de ver de forma abrangente os países latino-americanos que têm democracia e economia de mercado como princípios comuns. Obviamente, as situações reais de cada país são diferentes, mas o fato de todo o continente compartilhar esses dois valores importantes é uma grande vantagem da América Latina de hoje. É uma região capaz de atender às expectativas da diplomacia do governo Abe, que busca priorizar a importância de valores comuns.

No início deste ano, México, Colômbia, Peru e Chile formaram a Aliança do Pacífico, o que gerou no Japão certa tendência de ver a América Latina dividida em dois grupos: o dos países banhados pelo Oceano Pacífico, que têm política externa aberta, e outro dos países banhados pelo Oceano Atlântico, que são mais fechados. Acredito que a visita de Abe aos cinco países serviu como uma oportunidade para considerar a América Latina como um todo e reconhecer a grandiosidade e importância do Brasil entre eles.

実は、筆者にとっても感慨深いものがあった。それというのも、1959年7月25日のこと、まだリオデジャネイロ市のラランジェイラス地区にあった日本大使館の前庭で岸首相にお目にかかっているからである。当時、私は15歳であった。父が商務官として大使館に赴任していたこともあり、家族ともどもリオに住んでいた。在住の邦人による歓迎会を終え、大使館を後にした岸首相を見送ったのである。

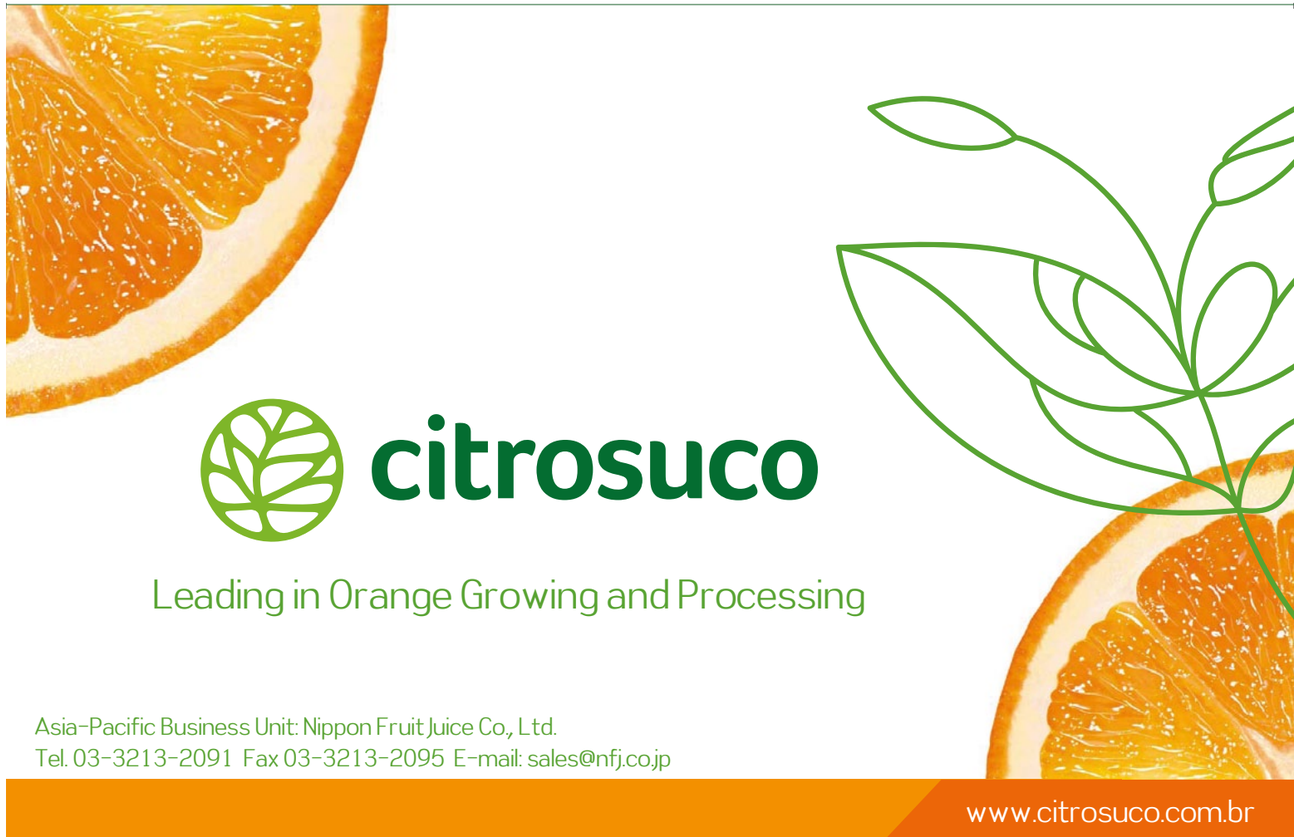
日本が戦後ようやく一人前の国として歩き始めたころのことである。国連加盟によって国際社会に復帰して2年半、こうした時期であったからこそ、フェルト帽をかぶり背筋をシャンと伸ばした岸首相の姿が、鮮明な印象となって記憶に残っている。

言うまでもなく首脳外交の神髄は、直接、相手国の状況を見、その考え方を把握することによって国家間の信頼を醸成することにある。

こうした観点に立てば、「もっと頻繁に訪れたい」と述べたと伝えられる安倍首相の心意気を期待したい。日伯間では、1996年に橋本龍太郎首相およびフェルナンド・エンリッケ・カルドーゾ大統領によって相互訪問が実現しているが、その後は日本からは小泉純一郎首相の訪伯（2004年）1回、ブラジルからはイナシオ・ルラ大統領による訪日2回に留まっている。現場に立って直接見て判断する重要性は企業のトップにも言えることである。その意味で安倍首相の訪伯によって、70人にのぼる企業代表による合同の訪伯が実現したことは、両国のビジネス関係にとって少ながらず意味があった。

最後にもう1点、今回の訪問がメキシコ、トリニダード・トバゴ、コロンビア、チリ、そしてブラジルの5か国であった意味を強調しておきたい。総日数32日をかけ、欧州6か国にブラジル、アルゼンチン、チリ、ペルー、メキシコのラテンアメリカ5か国を歴訪した1959年の岸首相の日程と単純に比べることはできない。しかし、安倍首相、そして随行の経済人やマスメディアが、民主主義と市場経済を共通理念とするラテンアメリカを包括的に捉える絶好の機会となった。もちろん国によってその実態には違いがあるが、この2つの重要な価値を大陸全体で共有しているところにラテンアメリカの今日的強みがある。共通の価値観重視を掲げる安倍外交にも十分に呼応できる地域である。

今年の初め、メキシコ、コロンビア、ペルー、チリの4か国が「太平洋同盟」を結成した。このこともあって、日本ではともすれば、対外的にオープンな太平洋岸諸国と閉鎖的な大西洋岸諸国といった二分論的な見方がラテンアメリカについて語られることが多くなった。5か国をまとめて歴訪したことによってラテンアメリカを一体として捉え、かつ、その中でのブラジルの存在の大きさを実感する機会となったはずである。



Presidente Dilma Rousseff
ジルマ・ルセフ大統領

Presidente Dilma Rousseff reeleita
ジルマ・ルセフ大統領再選

Mineira de Belo Horizonte, Dilma Rousseff, tem 66 anos, é economista formada pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), tem uma filha e um neto. Foi reeleita em outubro, junto com o vice-presidente Michel Temer (PMDB), com o apoio da coligação formada por PT, PMDB, PDT, PCdoB, PR, PP, PRB, PROS e PSD. No primeiro turno, Dilma ficou em primeiro lugar, com 43.267.668 votos (41,59% dos votos válidos).

Filha de um imigrante búlgaro e de uma professora do interior do Rio de Janeiro, Dilma viveu em Belo Horizonte, capital mineira, até 1970, onde integrou organizações de esquerda, como o Comando de Libertação Nacional (Colina) e a Vanguarda Armada Revolucionária Palmares (VAR-Palmares). Foi presa em 1970 pela ditadura militar e passou quase três anos no Presídio Tiradentes, na capital paulista, onde foi torturada.

Em 1973, mudou-se para Porto Alegre, onde construiu sua carreira política. Na capital gaúcha, Dilma dedicou-se à campanha pela anistia, no fim do regime militar, e ajudou a fundar o PDT no estado. Em 1986, assumiu seu primeiro cargo político, o comando da Secretaria da Fazenda de Porto Alegre, convidada pelo então prefeito Alceu Collares.

Com a redemocratização, Dilma participou da campanha de Leonel Brizola à Presidência da República em 1989. No segundo turno, apoiou o então candidato Luiz Inácio Lula da Silva (PT). Em 1993, Dilma assumiu a Secretaria de Energia, Minas e Comunicação do Rio Grande do Sul, cargo que ocupou nos governos de Alceu Collares (PDT) e Olívio Dutra (PT).

Em 2000, Dilma filiou-se ao PT e, em 2002, foi convidada a compor a equipe de transição entre os governos Fernando Henrique Cardoso e Luiz Inácio Lula da Silva. Quando Lula assumiu, em janeiro de 2003, Dilma foi nomeada ministra de Minas e Energia, onde comandou a reformulação do marco regulatório do setor. Em 2005, ainda no primeiro governo Lula, Dilma assumiu a chefia da Casa Civil, responsável até então por projetos como o Programa de Aceleração do Crescimento (PAC) e o Minha Casa, Minha Vida.

Dilma deixou a Casa Civil em abril de 2010 e, em junho do mesmo ano, teve sua candidatura à Presidência da República oficializada. Venceu sua primeira eleição no segundo turno, contra o candidato do PSDB, José Serra, com mais de 56 milhões de votos.

Em um governo de continuidade, Dilma manteve e ampliou programas sociais da gestão Lula e implantou iniciativas que levaram à redução da pobreza, da fome e da desigualdade. Criou o Programa Nacional de Acesso ao Ensino Técnico e Emprego (Pronatec) e ampliou programas de empreendedorismo. Também implantou um programa de concessões para obras de infraestrutura e logística, muitas ligadas à realização da Copa do Mundo. Em um governo marcado por episódios de corrupção, Dilma chegou a demitir seis ministros em dez meses, em 2011. A presidenta reeleita também enfrentou problemas com a economia, com queda no ritmo do crescimento do país e avanço da inflação.

Fonte: Agência Brasil

ミナスジェライス州ベロオリゾンチ出身のジルマ・ルセフ大統領は、リオグランデ・ド・スル連邦大学経済学部卒で現在66歳、娘一人に孫一人を持つ。労働者党、ブラジル民主運動党、民主労働党、ブラジル共産党、共和党、進歩党、ブラジル共和党、社会秩序共和党、社会民主党からなる政党連合の支持を受け、10月にミシェル・テメール副大統領とともに再選が決まった。一次投票でもルセフ大統領の得票数はトップで4326万7668票（有効票の41.59%）だった。

ブルガリア人移民の父とリオデジャネイロ州内陸部の教師の母の間に生まれたルセフ大統領は、ミナスジェライス州州都のベロオリゾンチ市で1970年まで暮らし、民族解放司令部（COLINA）やパルマレス革命武装前衛（VAR-Palmares）をはじめとする左翼団体に加わった。1970年に軍事政権に逮捕されると、サンパウロ市のチラデンチス刑務所に3ヶ月近く拘置され拷問にかけられた。

1973年にはポルトアレグレに転居し政治家の道を歩み始める。リオグランデ・ド・スル州の州都であるこの都市で、軍事政権末期には恩赦を求める運動に専念し、民主労働党の設立に携わった。1986年には当時のポルトアレグレ市長アルセウ・コラーレス氏に請われ、ポルトアレグレ市財務局長に就任し、政治家として初の要職に就いた。

最民主化が起こると、1989年の大統領選挙ではレオネル・ブリゾラ候補の選挙運動に参加した。決選投票では労働党のルイス・イナシオ・ダ・シルバ候補を支持。1993年以降はアルセウ・コラーレス知事（民主労働党）、オリヴィオ・ドゥトラ知事（労働党）の下、リオグランデ・ド・スル州のエネルギー・鉱山・通信長官を務めた。

2000年に労働党へ入党し、2002年にはフェルナンド・エンリケ・カルドーゾ政権からルイス・イナシオ・ルーラ・ダ・シルバ政権への政権移行担当チームのメンバーに招かれた。ルーラ大統領の就任に伴い、2003年1月には鉱山・エネルギー大臣に任命され、鉱山・エネルギー分野の新規制策定を指揮した。第一次ルーラ政権では官房長官も務め、経済成長加速化計画（PAC）や「私の家、私の暮らし」プロジェクトなどを担当。2010年4月に官房長官の職を退くと、同年6月に大統領選への立候補を正式に表明した。初めて臨んだ大統領選挙では決選投票で5600万票以上獲得し、ブラジル社会民主党のジョゼ・セーハ候補を破り当選した。

政権を引き継ぐと、ルセフ大統領はルーラ政権の社会政策を維持・拡大し、貧困や飢餓、社会格差の縮小を実現した。また技能者養成事業（PRONATEC）や起業推進政策を打ち出し、ワールドカップ関連のインフラや輸送網整備事業の民間への運営権譲渡を進めた。政権内の汚職発覚で2011年には10ヶ月間に大臣6名を更迭。経済問題や経済成長の減速、インフレ悪化といった課題にも直面した。

出典：アジェンシア・ブラジル

Brasil retoma a rota do crescimento em 2015

ブラジルの再成長は2015年から

Brazil Seminar prevê expansão da economia e dá papel de destaque à classe média emergente

ブラジルセミナーは新中間層が中心的役割を担うブラジルの経済成長を予想

Por Fátima Kamata

記事：鎌田 ファチマ

Palestrantes João Paulo Poppi, Marcelo Arnosti, Michela Chin, Jefferson Oliveira, José Braga, Ken Kawamura e Hidehiko Inamura

講演者として出席したジョン・パウロ・ポッピ氏、マルセロ・アルノスティ氏、ミシェラ・チン氏、ジェフェルソン・オリベイラ氏、ジョゼ・ブラガ氏、川村健氏、稲村秀彦氏

A desaceleração da economia brasileira verificada em 2014 deverá ser substituída por um quadro de expansão contínua, que levará ao crescimento médio anual de 4% até 2018. Nesse processo, o papel de protagonista caberá à classe média emergente, que já representa mais da metade da população brasileira.

Essa tese defendida pelo economista chefe da BB DTVM, Marcelo Arnosti, foi apresentada durante o Brazil Seminar 2014, organizado em outubro pelo Banco do Brasil e PwC, com o apoio da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) e da Embaixada do Brasil em Tóquio. “Resolvemos juntar as forças para levar oportunidades e dar apoio aos investidores japoneses na ida ao Brasil”, explicou João Paulo Poppi, gerente regional do Banco do Brasil para a Ásia.

Nos últimos 20 anos, o Brasil reduziu os investimentos e elevou os gastos correntes para corrigir vulnerabilidades sociais. O resultado desse processo foi o surgimento de uma nova classe média, que agora pressiona por demandas ligadas à qualidade de vida. “Serão elas que vão garantir novos investimentos e um estado mais eficiente”, lembrou o economista Arnosti. “Faz sentido pensar que o Brasil vai retomar o crescimento relativamente rápido nos próximos anos, em meio a um quadro macroeconômico estável. Temos todas as condições de voltar a crescer de 4 a 5%, mantendo uma inflação controlada e um endividamento baixo.”

O investimento em infraestrutura é crucial para impulsionar a atividade econômica e tornar o Brasil mais competitivo. Os japoneses poderão ter papel de destaque nesse processo.

Durante viagem do primeiro-ministro do Japão, Shinzo Abe, ao Brasil no início de agosto, os dois países estabeleceram a Parceria Estratégica e Global para o fortalecimento e diversificação do pilar econômico das relações bilaterais, lembrou o embaixador André Corrêa do Lago. “Apesar de distantes geograficamente, laços históricos e humanos nos aproximam”, reforçou Ken Kawamura, responsável pelo Brasil na PwC Japan.

O setor de infraestrutura brasileiro (portos, aeroportos, rodovias e energia) estima um investimento de US$ 250 bilhões nos próximos três anos. No caso do pré-sal, o valor alcança US$ 600 bilhões. “E quando falamos em mercado de óleo e gás, precisamos pensar diferente, e olhar o Brasil não mais como destino final. Temos a América Latina e a África com demanda crescente para explorar”, disse Jefferson Oliveira, consultor de investimentos da PwC. Ele apresentou várias análises sobre as possibilidades de negócios nos setores de óleo e gás, no qual o Brasil apresenta grande posição de destaque para receber investimentos e também como importante país fornecedor no mercado global.

Segundo José Braga, consultor financeiro da PwC Brasil, os investimentos devem ser suportados, além do BNDES, também pelo Mercado de Capitais. “A boa notícia é que as barreiras no setor privado se reduziram nos últimos anos, com controle da inflação e um aprimoramento do processo de PPP (Parceria Público-Privada)”.

Apesar do interesse internacional, barreiras como a elevada burocracia, sistema tributário e lei de licitação complexa para projetos de infraestrutura continuam inibindo o ingresso de investimentos estrangeiros no país. “Entretanto, as oportunidades de negócios são

2014年に起きたブラジル経済の停滞は、今後2018年まで年4%の成長を伴う景気拡大にとって変わられる。その過程では、すでにブラジル全人口の半数以上を占めるまでになった新中間層が中心的な役割を果たすことになると見られる。

BB DTVM社チーフ・エコノミストのマルセロ・アルノスティ氏が唱えるこの主張は、ブラジル銀行とPwC（プライスウォーターハウスクーパース）の共催、在日ブラジル商業会議所（CCBJ）と駐日ブラジル大使館の後援で、10月に行われたブラジル・セミナー2014で発表された。ブラジル銀行アジア地域統括マネジャーのジョン・パウロ・ポッピ氏は、「ブラジルに進出する日本の投資家に対し、協力して投資機会を紹介しサポートを行うことにした」と説明。

過去20年間に、ブラジルは投資を縮小し、社会的脆弱性是正のための出費を増やしてきた。その結果として台頭した新中間層は、生活の質の改善を求めるようになった。「こうした彼らの要求こそが新たな投資を保証しブラジルをより効率的な国にすることにつながる」とアルノスティ氏は指摘する。「安定したマクロ経済情勢を背景に、今後数年間にブラジル経済が比較的早いスピードで再成長すると考えるのは妥当だ。インフレ率をコントロールしつつ赤字を低水準に保ちながら再び4%から5%の経済成長を遂げる条件は整っている」。

経済活動を活性化しブラジルが競争力を取り戻すには、インフラへの投資は必要不可欠で、この過程で日本人は大きな役割を果たすことができる。

アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使は、8月上旬に安倍総理大臣がブラジル訪問を行った際に、ブラジルと日本の経済的な柱の強化と多様化に向けた戦略的グローバルパートナーシップの構築に関し二国間で合意されたことに触れた。PwCジャパンのブラジル担当者川村健氏は、「地理的には遠く離れているが、歴史的つながりと人同士のつながりが両国の距離を縮めている」と強調。

ブラジルのインフラ部門（港湾、空港、道路、エネルギー）には、今後3年間に2500億ドルの投資が見込まれている。超深海油田「プレサル」への投資予定額は6000億ドルに上る。PwCの投資コンサルタントであるジェフェルソン・オリヴ

reais, e apesar da complexidade do sistema tributário, elas podem ser aproveitadas com a ajuda dos incentivos fiscais", comentou Michela Chin. Especialista da PwC Brasil em impostos, ela alertou futuros investidores a terem cautela para não se envolverem na guerra fiscal travada pelos Estados brasileiros. "Existem outros tipos de incentivos, não fiscais, como concessão de terrenos e serviços relacionados a saneamento e luz, que devem ser considerados quando do investimento no país."

Dentro deste contexto Hidehiko Inamura, Corporate Sales Senior Manager da agência Tóquio do Banco do Brasil, destacou a importância do Banco no Brasil e no Japão, o maior banco da América Latina em ativos, 206 anos de existência e 42 anos de atuação no arquipélago japonês e que desde 2011 implantou o Asia Business Desk, que visa apoiar as empresas que desejam investir no Brasil, além de discorrer sobre os produtos e serviços oferecidos ao segmento empresarial.

No seminário, os especialistas enfatizaram para a atenta plateia de mais de 140 empresários japoneses, que a somatória de oportunidades, quadro macroeconômico estável e incentivos é o que torna o Brasil cada vez mais interessante ao investidor estrangeiro.

レの抑制と官民提携の進展により、民間部門の障壁が減った点はプラス要件だ」と述べた。

国際的な関心の高さにもかかわらず、依然として手続きの煩雑さや税制度、インフラ事業入札関連の複雑な法律は、ブラジルへの外国からの投資を阻む要因となっている。しかしながら、PwCブラジルの税専門家ミシェラ・チン氏は、「ブラジルには現実に投資機会が存在し、税制度が複雑でも優遇措置などを利用すればこうした機会は活用できる」と述べ、今後投資を行う上でブラジルの各州政府間で起きている税制を巡る争いに巻き込まれないよう注意を促した。また「税制優遇以外にも、土地の提供や上下水道、電気利用に関する優遇措置などもあり、投資を行う際にはこうした点も考慮すべきだ」とも語った。

このような状況の中、ブラジル銀行東京支店の稲村秀彦コーポレートセールス・シニアマネージャーは、資産額南米最大手で、創立206年、日本で開業してから42年の歴史を持つ同行のブラジルおよび日本における重要性を強調した。同氏はブラジル銀行が2011年にブラジル投資を希望する企業へのサポートのために設置したアジアビジネスデスクについて語り、また、企業向けの商品やサービスについて説明した。

セミナーに参加した専門家らは、客席で熱心に耳を傾けていた140名以上の日本人経営者に向けて、ビジネスチャンスや安定したマクロ経済情勢、各種優遇政策が合わさることで、ブラジルは今後ますます外国人投資家の関心を引き続けるだろうと強調した。

エイラ氏は、「石油・天然ガス市場について語る時、これまでの考え方を変え、ブラジルはもはや最終仕向地ではないと見る必要がある。ラテンアメリカとアフリカでは需要が高まっており開拓の余地がある」と述べた。同氏は、ブラジルが有望な投資先として注目され、世界市場でも有数の供給者ともなっている石油・天然ガス部門における様々なビジネスの可能性について解説した。

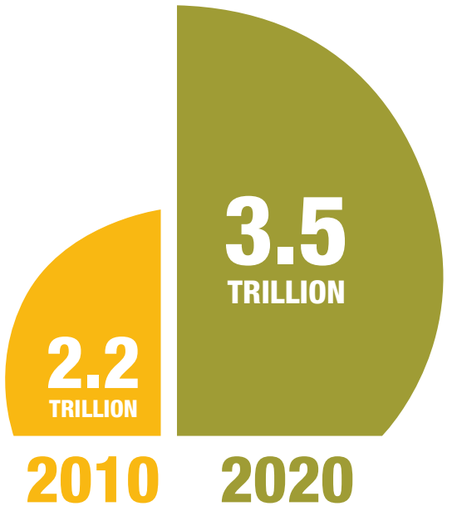
PwCブラジルのファイナンシャルコンサルタント、ジョゼ・ブラガ氏は、投資にはブラジル国立経済社会開発銀行（BNDES）だけでなく資本市場の支えが必要だとした上で、「ここ数年でインフ

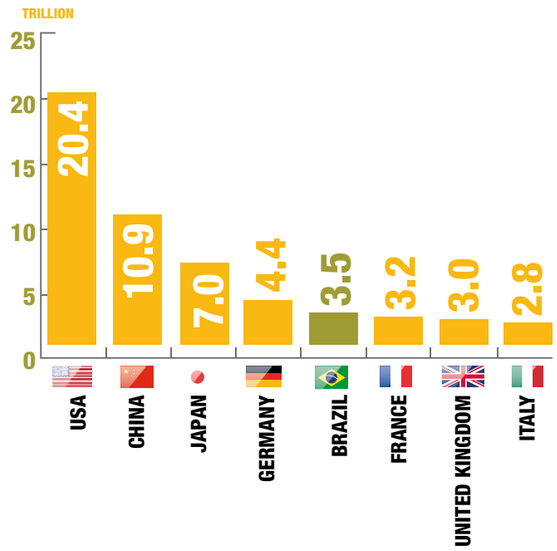
Investment Opportunities (USD billion)

LOGISTICS	140,5
HIGHWAYS	17,8
RAILWAYS	23,0
PORTS	27,3
HIGH SPEED TRAIN(TAV)	49,8
AIRPORTS	22,6
ENERGY	74,0
HYDRO	39,9
WIND, BIOMASS AND SMALL HYDRO	19,0
THERMAL	1,4
DISTRIBUTION	13,7
OIL & GAS	40,0
TOTAL	254,5

Source: National Logistics & Planning Company (EPL), Energy Research Company (EPE), Ministry of Mining and Energy (MME) and Ministry of Finance

Household Consumption in 2020
Select Countries(R$)





人材ビジネス40年の実績とスキルが実証します

「企業と社会と働く人の共感」をキーワードに成長しています。
少子高齢化問題に悩む企業に貢献したい。
企業と社会を元気にしたい。
日本の環境保護、循環型社会に貢献したい。
そんな企業を目指しています。

AVANCE
株式会社アバンセコーポレーション
1.人材ビジネス（グローバル人材）
2.介護ビジネス（福祉）
3.環境ビジネス
（太陽光/バイオガス/水力）

グローバル人材
世の中に共感される事業
福祉 ― 環境

海外 ブラジル
スペシャリスト・技術者
アナリストの人材紹介
AVANCE DO BRASIL CONSULTORIA DE RECURSOS HUMANOS LTDA.
幹部
部長課長クラスの人材紹介
AUTHENT RETAINER EXECUTIVE SEARCH

人材を通じて企業の未来と繁栄を約束します。
多国籍な最適人材でつなぎ、高度人材から
一般労働者まで、必要な人数だけ調達可能です。
もちろんコンプライアンスは完璧です。

AVANCE CORPORATION

株式会社アバンセコーポレーション
www.avance-corp.com
本社: 〒491-0913 愛知県一宮市中町1丁目8番26号
Tel: (0586)43-4511(代) Fax: (0586)43-3220

WEG Japan, 20 anos fornecendo soluções em motores elétricos

WEG Japan　電動モータ分野のソリューション提供に携わって20年

Empresa de origem brasileira atua principalmente no setor petroquímico, industrial e naval no Japão

日本では石油化学、工業、造船業などの分野を中心に活躍するブラジル系企業

Por Neide Hayama

Em 2014, a WEG Electric Japan completa 20 anos de fundação. No início, a empresa tinha apenas três funcionários conforme relembra o diretor-presidente Frank Murai. O primeiro trabalho foi a prospecção de clientes. Mas o mercado japonês não se abria para os negócios da WEG, que produz motores elétricos para aplicação em compressores, bombas, ventiladores, britadores, etc.

"Ficamos alguns anos sem conseguir expandir clientes", recorda Murai. Foi quando a WEG Japan firmou uma joint-venture com a Mitsui & Co., Ltd. "Com esse acordo, começamos a usar o conhecimento da Mitsui para o mercado do Japão. E conquistamos grandes clientes", diz. Parceria que durou por quatro anos.

Hoje, conforme destaca Murai, a Mitsui é um dos clientes da WEG Japan. "A joint-venture foi muito boa para ambos para alavancar negócios".

A primeira sede da empresa foi em Ginza porque a WEG Japan tinha relacionamento com uma indústria japonesa localizada nesse bairro. Mas os negócios não foram conforme planejado e a sede passou a ser em Yokohama. Com nove funcionários, a WEG Japan importa motores de fábricas da empresa na China (2 mil funcionários em três fábricas), Índia (600 funcionários), Portugal (750 funcionários), Estados Unidos (250 funcionários) e Brasil (18.000 funcionários). Somente no Brasil são sete fábricas. Tem ainda fábricas no México, Alemanha, Áustria, Ar-

記事：羽山ネイデ

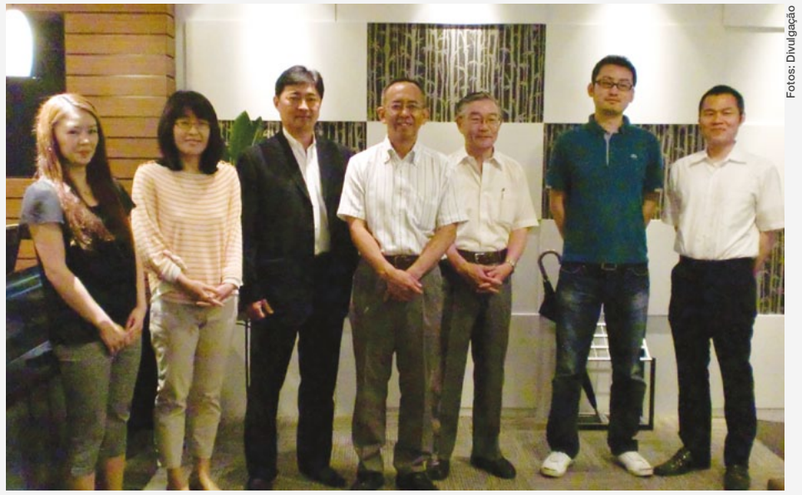
WEG Electric Motors Japanは2014年で創立20周年を迎える。同社の邑井勇社長によると、創立当初の社員数はわずか3名だったという。顧客開拓からのスタートだったが、圧縮機やポンプ、送風機、粉砕機などに使用する電動モータ製造メーカーであるWEG社に対し、日本市場は閉鎖的だった。

「取引先を拡げられない時期が数年間つづいた」と邑井は当時を振り帰って語る。その頃、三井物産と合弁事業に関する合意書を締結した。「この合意によって日本市場に関する三井物産のノウハウを利用して大口の取引先を獲得できるようになった」という。両社の提携は4年間に及んだ。

邑井氏は三井物産が今ではWEG社の取引相手の一つとなっている点を強調する。「合弁事業は両社のビジネス発展にとって非常に有意義なものだった」。

設立当初は、協力会社の日本企業があった銀座に本社を構えていたが、事業が計画通りに進まなかったことから横浜に移転した。現在は7名の従業員で、WEGグループの中国工場（3工場、

Diretor-presidente da WEG Japan, Frank Murai　WEG Electric Motors Japanの邑井勇社長



Fotos: Divulgação

Equipe da WEG Japan
WEG Japanのスタッフ

Perfil

Natural de Sertaneja (Paraná), Frank Murai é formado em engenharia elétrica. Ele veio ao Japão a convite da WEG do Brasil, onde teve experiência no Departamento de Engenharia, Fabril, Vendas Mercado Interno e Internacional. Durante dois anos, ele ficou apenas viajando entre o Brasil e o Japão para negócios pela empresa. Depois, se mudou oficialmente para o arquipélago. Inicialmente, ocupou o cargo de gerente de marketing internacional até alcançar a posição de diretor-presidente da WEG Japan. Apesar de ter noção básica do idioma japonês, Murai chegou a estudar por oito anos para aperfeiçoar a língua com professor particular, aprendendo, inclusive, termos técnicos e de contabilidade.

経歴

邑井勇氏はパラナ州セルタネージャ生まれで電子工学を専攻。ブラジルのWEG社でエンジニアリング部、製造部、国内・国際市場営業部での勤務を経て、会社の意向で日本に赴任することに。ブラジルと日本の間を出張のために往復する生活を2年間続けたのち来日。当初は国際マーケティング部長を務め、その後WEG Japan社長に就任した。もともと日本語の素養はあったが、さらに磨きをかけるために8年間個人教授について学び、専門用語や会計用語も習得している。

Negócios
- **US$ 3,1 bilhões** de volume de negócios por ano
- **60 mil** motores produzidos por dia
- **US$ 200 milhões** de investimentos anuais em média
- Vendas em mais de **135 países**

事業
- 事業規模は年間**31億ドル**
- モータ生産台数一日あたり**6万**台
- 平均投資額年間**2億ドル**
- 世界**135ヶ**国以上で販売

Vendas por setor (2013)
- Motores **46%**
- Automação **17%**
- Transmissão e distribuição **15%**
- Energia **14%**
- Tintas e Vernizes **8%**

部門別売上(2013年)
- モータ **46%**
- オートメーション **17%**
- 送配電 **15%**
- エネルギー **14%**
- 塗料・ワニス **8%**

gentina e África do Sul.

O setor petroquímico tem forte atuação pela WEG Japan. Murai vem observando a crescente demanda de empresas japonesas na participação em refinarias, indústria de fertilizantes, etc no exterior. A empresa também produz motores para mineração, geração de energia, naval, siderurgia, alimentos, infraestrutura, irrigação, celulose e papel, tração elétrica e saneamento. A WEG atua ainda na área de tintas de revestimento pelo qual forneceu mais de 3,8 milhões de litros para plataformas offshore, mais de 1,7 milhões de litros para aplicações marítimas, com tintas e vernizes certificados pela IMO (International Maritime Organization).

Além da produção de motores, a empresa presta toda assistência técnica até a instalação dos mesmos. Em alguns casos, engenheiros da WEG acompanham a instalação, mesmo que a empresa japonesa tenha importado o produto para o Japão para depois ser montado num país estrangeiro.

TECNOLOGIA

"A WEG, de origem 100% brasileira, é uma das poucas empresas que exporta tecnologia para empresas japonesas", diz Murai, que observa a importância de fornecer motores com alta qualidade estável.

Em 2015, vai começar no Japão o Top Runner, que significa produzir motores com alto rendimento de energia. Murai avalia que a WEG está preparada para essa nova regulamentação, pois já atua da mesma maneira nos Estados Unidos, no Brasil e outros países da Europa.

METAS

Plano 2020. Esta é a meta a ser alcançada pela empresa até o ano de 2020 globalmente. Isso significa que a meta de faturamento será de R$ 20 bilhões, com previsão de crescimento em torno de 25% a 30% por ano.

A WEG Japan, conforme Murai, registrou alta de 45% em 2013 com expectativa de fechar o ano com crescimento de 40%. Essa boa fase, explica Murai, se deve pela expansão das empresas japonesas em outros países a fim de buscar novos mercados. "Como a indústria interna não consegue atender essa demanda, a WEG vem conseguindo bom resultado nesse sentido".

A EMPRESA

A WEG possui 85% do market share no Brasil. Possui mais de 29 mil funcionários no mundo. Em 2013, a empresa registrou vendas de R$ 6,8 bilhões globalmente, sendo o carro-chefe a produção de motores (veja quadro).

Em 2014, a WEG adquiriu uma fábrica na Alemanha e mais duas fábricas na China. O objetivo da empresa é investir US$ 345 milhões nos próximos cinco anos para a expansão no México e na China.

Fábrica da WEG em Jaraguá do Sul, Santa Catarina
サンタカタリーナ州ジャラグア・ド・スルにあるWEG社の工場

従業員数2000人)、インド工場(従業員数600名)、ポルトガル工場(従業員数750名)、米国工場(従業員数250名)、ブラジル工場(従業員数1万8000名)で製造するモータを輸入している。WEG社はブラジル国内だけで7ヶ所の生産拠点を持ち、そのほかメキシコやドイツ、オーストリア、アルゼンチン、南アフリカにも工場がある。

WEG Japanの主要取引分野となっているのは石油化学産業だが、邑井氏は海外の製油所や肥料産業への参画に対する日本企業の需要が増加傾向にあると認識している。同社は鉱業や発電、造船、製鉄、食品、インフラ、灌漑、紙・パルプ、電力牽引、衛生などの業者向けにも電動モータを製造している。さらに塗装用塗料分野でも事業も行っており、国際海事機構(IMO)の認定を受けた塗料やワニスをオフショアプラットフォーム向けに380万リットル、海洋アプリケーション向けに170万リットル納入している。

モータの製造に加えて、同社は製品の設置に伴うテクニカルサービスも提供しており、日本企業が日本に輸入したものを外国で設置する場合でも、WEG社のエンジニアが据付作業に同行することもある。

テクノロジー

「100%ブラジル系企業であるWEG社は、日本企業向けにテクノロジーの輸出を行う数少ない会社だ」と語る邑井氏は、安定した高品質のモータを提供することが重要だと指摘する。

日本では2015年に施行されるトップランナー基準によって、エネルギー効率の高いモータが製造されるようになる。邑井氏は、WEG社はすでに米国やブラジル、ヨーロッパ諸国で同様の方法で製造を行ってきており、新基準にも対応できるとしている。

目標

WEG社では、2020年までの世界規模での目標を「2020計画」として定めており、年25%から35%の成長と200億レアルの売上げ達成を目指す。

邑井氏によると、WEG Japanは2013年には売上高45%増を記録し、今年も40%増を見込む。同氏は、海外での新市場開拓に乗り出す日本企業が増えたことが業績好調の要因だと説明する。「国内産業がこうした需要に応じられていないことから、WEGの好成績につながった」

WEG社について

ブラジル国内市場のシェアでは85%を占めており、全世界で2万9000人を超える従業員を雇用。モータ生産を主力に、2013年には世界市場で68億レアルを売上げた。(表参照)

同社は今年になってドイツで1工場と中国で2工場を買収。今後5年間にメキシコと中国に3億4500万ドル投じ、事業拡大を目指す。

Brasileiros fazem peças para trens no Japão

日本の鉄道車両部品をつくるブラジル人

Empresa Tadocoro Kogyo produz 1.500 modelos de peças para quase 50 trens por mês

田所工業は毎月約50編成分の列車用に1500種類の部品を製造

Por Neide Hayama

記事：羽山ネイデ

Muitos dos trens ou shinkansen (trens de alta velocidade), na região de Kanto, no Japão, têm peças e montagens das mesmas feitas por brasileiros. A empresa Tadocoro Kogyo, localizada em Fujisawa, Kanagawa, funciona há seis anos, sendo uma das subsidiárias da Sougo Sharyou Seisakusho J-TREC

O proprietário Adilson Tadocoro era funcionário de uma das subisidárias da J-TREC até constituir a empresa que possui atualmente cerca de 30 funcionários, sendo metade de brasileiros.

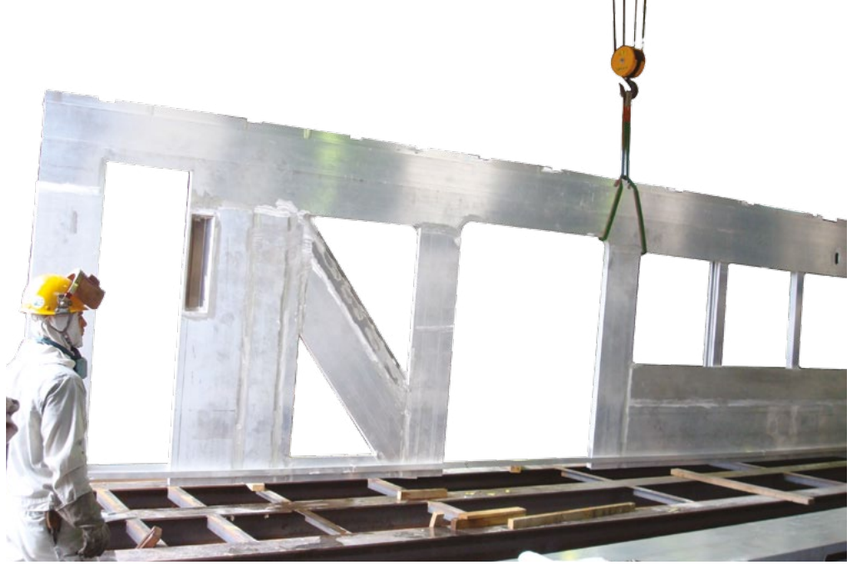
De acordo com Tadocoro, a empresa fabrica 1.500 modelos de peças, totalizando 10.500 peças por mês para a montagem de quase 47 trens, inclusive para os novos modelos híbridos que funcionam com motor a diesel e bateria elétrica. A partir da fabricação das peças, segundo ele, os trens levam dois meses, em média, para ficarem prontos. Como o consumo de energia é alto, a empresa possui um gerador para dar conta da produção. “Produzimos praticamente 25% das peças necessárias para um trem”, disse Tadocoro, que não participa apenas da parte elétrica e da pintura dos trens.

関東地方の電車や新幹線の車両の多くには、ブラジル人の手で作られた部品や組み付け部品が使用されている。それらの製品の製造を担当するのはJ-TREC総合車両製作所の子会社で、6年前に神奈川県藤沢市に創業された田所工業だ。

オーナーの田所アジルソン氏は、独立して同社を立ち上げる前は総合車両製作所の子会社に勤めていた。田所工業は現在約30名の従業員を雇用しており、そのうち半数はブラジル人が占める。

田所氏によると、同社は1500種類の部品を製造しており、一月あたり1万500個もの部品を生産している。これらの部品はディーゼルエンジンと電動モーターを組み合わせた最新のハイブリッドモデルの列車を含む47編成に近い数の列車の組み立てに使用される。部品の製造から列車の完成までには約2ヵ月かかると田所氏は説明する。使用する電力消費量が大きいため、同社は製造に必要な電力をまかなうために発電機1台を所有している。「我が社ではひとつの列車に必要な全部品のうち25%近くを製造している」と田所氏は語る。同社の事業は電車の電気系統から塗装以外の分野にまで及ぶ。

部品製造の複雑な工程は、総合車両製作所から送られてくる設計図が届いた時点から始まる。田所氏によると、まず平面図を3Dデジタル図に変換し、部品の組み立て精度を調整する。同氏は鋼板やアルミ版、鉄板のレーザー切断機にコマンドを送信するために3Dデータを2Dに変換できるコンピュータを購入した。



Peças para trens
電車の部品

NOVOS DESAFIOS

Neste ano, Tadocoro adquiriu a empresa Mutsuki, também subsidiária da J-TREC. Ele é o sócio majoritário do local. A empresa faz a instalação das peças no galpão da JR, que fica em Kanazawa Bunko (Kanagawa).

Ao contrário de uma linha de montagem de carros, os trens são montados manualmente. Isso significa que cada parafuso precisa de manuseio humano. Para isto, há necessidade de qualificação técnica em leitura de desenhos mecânicos para montagem de peças soldadas e parafusadas onde constam todos os detalhes de construção.

Embaixo dos vagões, os passageiros não imaginam a complexidade do sistema para o transporte público. São sistemas pneumáticos, hidráulicos, elétricos e eletrônicos.

新たな挑戦

今年になって田所氏は総合車両製作所の子会社の一つである(株)むつきを買収。同社は神奈川県金沢文庫にあるJRの倉庫で部品の取り付けを行っている。同氏は当社の過半数所有する共同経営者である。

自動車の組み立てラインとは異なり、列車の組み立ては手作業で行われ、ネジの一本一本まで人の手で取り付けられる。こうした作業では、溶接やネジ留めされた部品の組み立てを行うため、作図の細部すべてが書き込まれている製品図面の読解力が欠かせないものとなる。

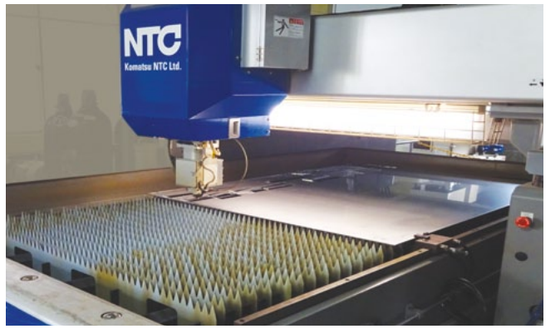
経験豊富なスタッフが皆様の
各種旅行をサポートします。
URL: http://www.tunibra.co.jp
E-mail: tunibra@tunibra.co.jp
TUNIBRA 1949 TRAVEL
Viajar é viver intensamente !
日系最大の旅行社
ブラジルで 1949 年創業
・航空券手配
・ブラジル国内旅行手配
・ブラジル査証取得
・ブラジル会社設立情報
*DOCUMENTAÇÃO
*PASSAGENS AÉREAS
*SERVIÇOS TERRESTRES
No Japão
ツニブラトラベル・ジャパン㈱
都知事登録旅行業 3-6792 / JATA 正会員 / OTOA 正会員
東京本社〒104-0028 東京都中央区八重洲 2-7-7 八重洲旭ビル 5F
TEL : 03-3272-2861 FAX : 03-3271-5319
大阪支店〒541-0046 大阪市中央区平野町 1-8-13 平野町八千代ビル 8F
TEL : 06-6222-1985 FAX : 06-6222-1974
名古屋支店〒450-0002 名古屋市中村区名駅 3-3-4 児玉ビル 2F
TEL : 052-586-5281 FAX : 052-586-5283
浜松支店〒430-0002 静岡県浜松市砂山町 325-10 新日本ビルヂング8F
TEL : 053-458-2711 FAX : 053-458-2714

Tadocoro afirma que hoje ele é único a dominar a fabricação de peças e a montagem juntos para o trem. “Para obter essa confiabilidade pela J-TREC, nossa empresa passa regularmente por auditorias e fazemos as adequações solicitadas”, revela ele.

O faturamento anual da Tadocoro e da Mutsuki é de cerca de ¥200 milhões.

空圧から油圧、電気、電子システムなど、車両を動かす仕組みは乗客の想像をはるかに超えるほど複雑だ。

田所氏は、現在電車の部品製造と組み立ての両方を熟知しているのは自分だけだと話す。そして「総合車両製作所からの信頼を勝ち得るために、当社は定期的に監査を受けており、必要に応じて改善を実行している」と語る。同社と(株)むつきの年間売上は約2億円に達している。



Máquina que corta chapas a laser, com precisão de um centésimo de milímetro
鉄板を100分の1ミリ単位で切断できるレーザー加工機

Máquina dobradeira das peças
部品の折り曲げ機

Adilson Tadocoro domina a fabricação e montagem da peças para trens e shinkansen, na região de Kanto
田所アジルソン氏は関東地方の鉄道や新幹線車両の部品製造と組立てを熟知

Perfil

Natural de Mogi das Cruzes (São Paulo), Adilson Tadocoro é formado em engenharia elétrica. Ele veio ao Japão há 21 anos com a intenção de voltar ao Brasil depois de alguns anos. Na época, ele saiu de uma empresa do Brasil no ramo de telefonia digital que corria o risco de fechar as portas.

No Japão, o primeiro trabalho foi numa empresa japonesa de industrialização de arroz. Como tem experiência em criação e projetos, já nesse primeiro trabalho desenvolveu um sistema para aumentar o parque industrial do local e aprimorar a produção de arroz.

Na terceira empresa japonesa que atuou era do ramo ferroviário. Ficou apenas seis meses como funcionário e depois foi contratado como prestador de serviço autônomo. Com o êxito do serviço, no ano seguinte surgia a Tadocoro Kogyo.

経歴

サンパウロ州モジ・ダス・クルーゼス出身。電気工学専攻。ブラジルで勤めていたデジタル電話分野の会社が閉鎖の危機にあったため21年前に来日。当初の予定では数年後には帰国するつもりだった。

日本での最初の勤め先は米の加工会社。クリエイティブ職や設計の経験を生かして、会社のあった地域の工業地帯拡大と米の生産改善のためのシステム開発に携わった。

3番目の勤め先が鉄道分野の企業で、わずか6ヵ月間の勤務を経て同社の下請け自営業者として独立し成功。翌年には田所工業を創業した。

Dicas

O empresário Adilson Tadocoro fornece algumas dicas para ser bem-sucedido no Japão:

-Ter conhecimento técnico do trabalho.

-Adequar-se ao mercado japonês, aprendendo o idioma para melhor comunicação com os japoneses.

-Quando um empresário japonês coloca empecilho no seu trabalho, não significa ijime, mas ele sinaliza que você não está suficientemente preparado para o serviço.

-Qualidade não é apenas produto sem defeito, mas produtividade com tecnologia.

アドバイス

田所アジルソン氏は日本で成功するためのポイントとして以下の点を挙げている：

仕事の専門的知識を持つこと。

日本人とのコミュニケーション能力を高めるため日本語を習得し、日本市場に適応すること。

日本人経営者に難題を突きつけられた場合、嫌がらせをされたのではなく、その仕事を遂行するための十分な準備ができていないことを教えてくれたのだ考える。

質の良さとは単に欠点のない製品を作るということではなく、テクノロジーを活用した生産性の高さである。

pwc

ブラジルと共に成長を

日本とブラジルには、総勢約10,000人のPwCスタッフが所属し、ブラジル国内には17カ所に事務所を有しています。サンパウロでは日本人スタッフが常駐し、ブラジルと日本のプロフェッショナルと緊密な連携を取りながら、**新規ブラジル進出、会社設立、M&A、税務、法務、会計規則へのコンプライアンス、また進出後のビジネスアドバイザリー**など、ブラジル事業展開に関する幅広いサービスを提供しています。

Contamos com uma equipe dedicada ao seu atendimento, no Brasil e no Japão, no total de aproximadamente 10.000 profissionais comprometidos, em entregar soluções em auditoria, fusões e aquisições, consultoria tributária e de gestão empresarial em geral. Temos profissionais do Japão atendendo no Brasil, alinhados e preparados para atender as empresas estabelecidas no Brasil. Para saber mais, acesse os nossos sites www.pwc.com/jp e www.pwc.com.br

ブラジルデスク (PwC Japan所属法人内)
+81-3-3546-8480
pwc.jp.brasil.desk@jp.pwc.com

ジャパンデスク (PwC ブラジル法人内)
+55-11-3674-2000
japandeskteam@br.pwc.com

© 2014 PwC. All rights reserved.
PwC Japanは、日本におけるPwCグローバルネットワークのメンバーファームおよびそれらの関連会社（あらた監査法人、京都監査法人、プライスウォーターハウスクーパース株式会社、税理士法人プライスウォーターハウスクーパース、PwC弁護士法人を含む）の総称です。各法人は独立して事業を行い、相互に連携をとりながら、監査およびアシュアランス、アドバイザリー、税務、法務のサービスをクライアントに提供しています。

Aeromóvel é apresentado aos japoneses

日本でアエロモーベル紹介イベント開催

Projeto de mobilidade urbana com tecnologia totalmente brasileira funciona movido a ar

空気で動くブラジル発の都市交通システム

Foto: Ireno Jardim

Por Ewerthon Tobace

Visto como opção futurista e barata de transporte no Brasil, o Aeromóvel é um projeto de mobilidade urbana com tecnologia totalmente brasileira e inspirado em conceitos da aviação. Ele foi apresentado aos japoneses por uma missão do Rio Grande do Sul, num seminário realizado em setem-bro, na sede do Banco Interamericano de Desenvolvimento, na capital japonesa. A organização foi da Area Revitalization Tesearch Association e Sato Laboratory of Chiba University. O apoio foi da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ).

"O Aeromóvel é adequado à nossa realidade por causa do baixo custo de implantação e de operação, além do baixo impacto urbano, podendo ser construído no centro da via, o que não demanda desapropriações ou des-locamentos de pessoas, além dos importantes ganhos ambientais. Há oportunidade para parcerias com empresas internacionais", resumiu o secretário municipal da Fazenda da cidade de Canoas (RS), Marcos Antonio Bosio, chefe da missão. A cidade de Canoas está construindo 21 estações para

記事：エヴェルトン・トバセ

ブラジルで未来の低コスト交通システムとして注目されているアエロモーベル（空気鉄道）は、航空機に着想を得たブラジル発の都市交通プロジェクトだ。このアエロモーベルを日本に紹介するため、リオグランデ・ド・スル州から使節団が9月に来日し、都内にある米州開発銀行アジア事務所でセミナーを開催した。同セミナーは一般社団法人地域都市活性化研究会と千葉大学佐藤建吉研究室の主催、在日ブラジル商業会議所（CCBJ）の後援で行われた。

使節団団長を務めたカノアス市のマルコス・アントニオ・ボジオ財務局長は、「アエロモーベルは、導入・運営コストが低く、道路上に建設できるほど都市環境への影響も少なく、土地収用や立ち退き

KOWA
株式会社 晃和
KOWA CO.,LTD.
Sempre com você!
RECRUTAMENTO PESSOAL
Emprego em várias regiões do Japão
AICHI • FUKUOKA
GUNMA • HYOGO
IBARAKI • TOCHIGI
SAITAMA • NAGANO
LIGAÇÃO GRATUITA
0120-20-8155
www.kowa-corp.com
〒372-0054 Gunma-ken, Isesaki-shi, Yanagihara-cho 15
Tel: 0270-21-8155 Fax: 0270-21-8170

Foto: Ireno Jardim

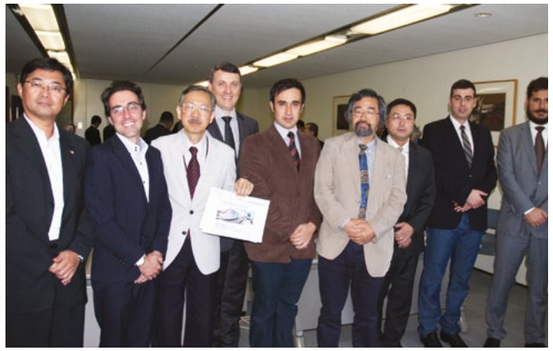


Foto: Ewerthon Tobace

Comitiva da CCBJ e da Prefeitura de Canoas durante seminário em Tóquio
セミナーでの主催者、カノアス市、CCBJ各代表

Foto: Ireno Jardim

Aeromóvel já funciona em Porto Alegre (RS) e Indonésia
アエロモーベルはブラジル・ポルトアレグレ市とインドネシアで実用化されている

o Aeromóvel, com extensão de mais de 13 mil metros com custo total de US$ 405 milhões. A primeira fase, com sete estações, deve entrar em operação em 2016.

Neste cenário, de acordo com Bosio, as oportunidades de contato proporcionadas pela CCBJ com importantes empresas e instituições japonesas, cria o ambiente institucional para que se possa construir as parcerias necessárias à implantação do projeto.

História e tecnologia

O veículo de transporte coletivo foi idealizado nos anos 60 pelo engenheiro brasileiro Oskar Coester, mas só ganhou forma no começo dos anos 80, com financiamento privado. O protótipo ficou estacionado por quase 30 anos e, em 2013, foi finalmente inaugurado em Porto Alegre, capital do Rio Grande do Sul, numa extensão de mais de mil metros. Esse Aeromóvel tem um vagão com capacidade para 288 passageiros.

Neste meio tempo, o Aeromóvel foi implantado na cidade de Jacarta, capital da Indonésia, há 21 anos. Uma linha de 3,2 quilômetros com três veículos e seis estações funciona desde 1989 no Taman Mini Indonesia Indah.

"O sistema funciona com placas de propulsão, que ficam dentro das vias de circulação, ligadas as rodas. Com isso, por exemplo, é impossível que haja um descarrilamento", explicou o diretor da Aeromóvel Brasil S/A, Diego Abs. "Os veículos, feitos com material leve, são impulsionados por ar gerado pelos ventiladores que fazem o veículo se movimentar", detalhou.

As vias são feitas com vigas pré-fabricadas que são moldadas de acordo com o trajeto. Segundo Abs, o sistema é seguro porque a pressão do ar entre os veículos impede qualquer possibilidade de colisão. A frenagem é feita com a ajuda dos ventiladores, mas é auxiliada por um sistema de freio ABS nas rodas.

O evento contou com a presença do professor doutor Kenkichi Sato, da Area Revitalization Tesearch Association e Sato Laboratory of Chiba University, grande incentivador do projeto.

Dados técnicos do Aeromóvel que liga o Aeroporto Internacional de Porto Alegre até a estação do metrô

- **Peso: 17.600 quilos**
- **Velocidade: 65 km/h**
- **Capacidade: 4.857 passageiros por hora**
- **Extensão da linha: 1.011 metros**
- **Custo total do projeto: US$ 16 milhões**

ポルトアレグレ国際航空と地下鉄駅を結ぶアエロモーベルの仕様

重量：17.6トン
速度：時速65キロ
輸送力：1時間あたり4857人
総延長：1011メートル
総費用：1600万ドル

こうした状況の中、CCBJにより日本の重要企業や機関と接点を持つ機会が提供されたことは、アエロモーベルプロジェクトの新たなパートナー関係の締結など、プロジェクト実施に必要な環境づくりにつながる。

開発経緯と技術

アエロモーベルはブラジル人エンジニアのオスカル・コエステルが1960年代に構想したものだが、民間資本により実際に開発されたのは80年代の初頭。その後ブラジルでは30年間実用化されることなく、2013年についにリオグランデ・ド・スル州州都のポルトアレグレで約1kmの路線が開通した。乗客の定員は288名。

この間、インドネシアの首都ジャカルタでは21年前にアエロモーベルを導入。観光施設のタマン・ミニ・インドネシア・インダーに1989年に設置された一周3.2キロ、6駅の路線で、アエロモーベルが3台運行している。

「アエロモーベルは、軌道内に設置された推進プレートが車輪につながった構造であるため、脱線が起きる危険がない」とアエロモーベル・ブラジル社のエンジニア、ジエゴ・アビス氏は説明した上で、「軽い素材で作られた車両は、送風機により作られた空気で動いている」と話した。線路は設置されるコースに適した形のプレハブ梁で作られる。アビス氏によると、車両間の空気圧のため衝突事故の危険はなく安全だという。ブレーキには送風機を利用し、車輪にはABS機能も装備されている。セミナーには同プロジェクトの日本における推進役である千葉大学の佐藤健吉教授や、佐藤研究室、地域都市活性化研究会の関係者も出席した。

ワールドカップ　オリンピック
時代は ブラジル

力強さと躍動の「ブラジルへの旅」

あなたの旅を、経験豊かなスタッフが心を込めてサポートします。

業務内容：
・ビザ手配
（業務、永住、観光など）
・格安航空券
・格安ビジネスクラス航空券
・現地国内航空券
・現地ホテル
・車両・ガイド手配
・個人旅行手配

労働ビザについて
ブラジル労働雇用省の事前許可を取得しておく必要があります。（弊社現地法人で申請可能）

ALFAINTER
観光庁長官登録旅行業第1835号

㈱アルファインテル南米交流
東京本社 03-5473-0541
名古屋支店 052-222-8932
www.alfainter.co.jp
いいね! facebook.com/alfainter

Fábrica da Nissan, em Kanagawa, recebe cerca de 60 mil visitantes por ano

日産自動車追浜工場毎年約6万人の見学者が訪問

CCBJ organiza tour em Oppama Plant e confere a eficiência de montagem de carros elétricos ou a gasolina numa mesma linha

CCBJは追浜工場の見学を主催し、同一製造ラインで電気自動車とガソリン車が組み立てられる様子を視察

A fábrica da Nissan Motors, em Kanagawa, denominada de Oppama Plant, é uma das três maiores em produção de veículos no Japão. A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) organizou uma visita ao local no dia 4 de junho, com a participação de cerca de 20 pessoas. O local recebe, em média, de 50 mil a 60 mil visitantes por ano.

A fábrica tem capacidade para 240 mil veículos por ano. Os veículos elétricos ou movidos à gasolina produzidos numa mesma linha são montados conforme o pedido do cliente nas revendedoras, ou seja, com cores e opcionais diferentes. Um carro é totalmente montado nessa linha no período de quatro horas.

Algumas das operações contam com o auxílio da tecnologia que alerta caso um parafuso, por exemplo, esteja faltando no veículo. Para ter ideia da complexidade de montar um carro, um modelo possui cerca de 25 mil a 30 mil peças.

No final da linha, o carro vai para teste de velocidade e revisão final. Nessa etapa, o operador não pode usar objetos metálicos como relógio ou cinto para não riscar o carro.

A unidade entrou em operação em 1961. Na década de 70, introduziu a soldagem por robôs, sendo a primeira planta doméstica a ter esse procedimento.

A fábrica fica perto do cais Oppama, centro de navegação com capacidade para cerca de 800 carros (para o mercado doméstico) por navio. A cada hora, uma equipe formada por cinco a oito motoristas coloca 100 carros aproximadamente em um navio.

Em Oppama também ficam o Global Training Center e o Grandrive, onde os participantes da visita da CCBJ puderem testar alguns modelos da Nissan. O evento também contou com palestras dos funcionários da Nissan.

神奈川県にある日産自動車の追浜工場は、自動車生産台数で日本全体でも3本の指に入る規模を誇る。在日ブラジル商業会議所（CCBJ）は6月4日に同工場への視察を行い、約20名が参加した。追浜工場は毎年5万から6万人の見学者の訪問を受けている。

追浜工場の生産能力は年間24万台。電気自動車やガソリン車は,一つの生産ラインで組み立てられ、一台ごとに販売店を通して購入者が注文したカラーやオプションの希望に応じて作られている。

1台の車の組み立て作業はすべてこのラインで行われ、4時間で完成する。

工場内の作業には、ネジなどの取り付け忘れを防ぐ警告システムも導入されている。1台の車は約2万5000個から3万個の部品でできており、この数からも組み立て作業の複雑さがうかがい知れる。

ラインの最後では、完成車のスピードテストと最終チェックが行われる。この工程では車を傷つけないよう、作業員は時計やベルトを含む金属製品を使用することができない。

追浜工場は1961年に操業を開始した。1970年代には日本国内の工場として初めてロボットによる溶接を導入した。

同工場の近くには船一隻あたり約800台（国内用）の車が出荷できる追浜埠頭がある。車両運搬ドライバーは5～8人のチームを組み、1チームあたり1時間に約100台のペースで船に積み込む。

敷地内にはグローバルトレーニングセンターのほか、試乗会などが行われるグランドライブと呼ばれる施設もあり、CCBJの見学会参加者もそこで数種類の日産車に試乗した。見学会では日産社員によるプレゼンも行われた。

Visitantes fazem testes dos carros da Nissan no Grandrive
見学者はグランドライブで日産車の試乗会にも参加した

Oppama Plant
Área: 1.707.000 m2
Funcionários: 3.100
Capacidade de produção: 240 mil unidades por ano
Modelos produzidos: Nissan LEAF, Juke, Cube e Sylphy

追浜工場
敷地面積：1,707,000m²
従業員：3,100名
生産能力：24万台／年
生産モデル：日産リーフ、ジューク、キューブ、シルフィ

Depoimentos da Diretoria da CCBJ a respeito do Grandrive e da visita à fábrica

CCBJ執行委員会のグランドライブと工場見学についての感想

Marcos Turini,
presidente da CCBJ
“Gostei de dirigir o GT-R, mas o Skyline é muito confortável para dirigir. O sistema automático de controle de derrapagem é sensacional”

João Paulo Poppi,
vice-presidente
“A linha de produção mostrou que se, bem planejada, a complexidade de um processo funciona com eficiência, com baixo custo. Um excelente exemplo para qualquer empresa.”

Roberto Goto,
vice-presidente
“Fiquei impressionado com o GT-R pela força bruta e pela aceleração.”

Frank Murai,
vice-presidente
“O GT-R é o carro que acaba com o estresse, mas para longa viagem gostei do Infiniti.”

Hebert Gomide,
vice-presidente
“Destaco a preocupação da Nissan em fazer carros mais eco amigáveis. A eficiência nos equipamentos de segurança também me impressionaram, bem como a fábrica já ter seu próprio porto para escoamento da produção.”

Hiroyuki Shimizu,
diretor-superintendente
“Gostei de dirigir o Skyline. Também fiquei impressionado com o sistema de parada do carro antes de colidir com algo.”

マルコス・トゥリーニCCBJ会頭
「GT-Rを運転できてよかったが、スカイラインの乗り心地がとても快適だった。衝突防止システムが素晴らしい」

ジョン・パウロ・ポッピ副会頭
「（追浜工場の）生産ラインは、複雑な工程も入念な計画によって効率よく行うことができ、費用も抑えられることを示している。あらゆる企業にとって見事なお手本だ」

後藤恵介副会頭
「GT-Rの力強さと加速のよさに感心した」

邑井勇副会頭
「GT-Rはストレス解消にいいが、長距離の運転にはインフィニティが気に入った」

ハバート・ゴミジ副会頭
「環境に優しい車を作ろうという日産の心がけに関心を覚えた。安全装置の性能や、工場敷地内に出荷用の専用埠頭があることにも感銘を受けた」

清水裕幸専務理事
「スカイラインの加速と乗り心地が最高。自動衝突停止システムにも感心した」

Mega usina solar como um dos pilares do negócio

メガソーラー、事業の柱に

Avance, tradicional empresa especializada na área de recursos humanos, diversifica negócios e investe em energia renovável

老舗の人材派遣アバンセ
事業多角化で再生可能エネルギーに注力

Por Nanami Masaharu

A Avance, tradicional empresa especializada na área de recursos humanos, com sede em Ichinomiya (Aichi), inaugurou recentemente a mega usina de energia solar instalada em Hitachi (Ibaraki) e começou a vender eletricidade para companhia de energia elétrica. O novo empreendimento foi criado há três anos como uma aposta da empresa no setor de negócios ambientais. A Avance foca seus esforços para ampliar as atividades nesse ramo com a inauguração de uma outra mega usina de energia solar em Quioto, prevista para 2016.

A usina ocupa uma área de 26 hectares com colinas, situada entre as cidades de Hitachi e Takahagi, que anteriormente era utilizada como campo de golfe. Hoje, o local é coberto por mais de 40 mil paineis solares, capazes de produzir 10 mil kilowatts, equivalentes ao consumo anual de energia elétrica de 35 milhões de famílias. O investimento total foi de ¥ 2,8 bilhões. “A usina será totalmente depreciada dentro de três a cinco anos. Nem teremos custo muito alto para manutenção e o investimento poderá se pagar em oitos anos de meio”, afirma o presidente da Avance, Takaharu Hayashi, 64 anos.

O que sustenta esse tipo de empreendimento é o sistema de aquisição de energias renováveis por tarifas fixas lançado pelo governo japonês. Após o acidente da usina nuclear de Fukushima, da companhia de eletricidade de Tóquio (Tepco), provocado pelo grande terremoto e tsunami de março de 2011, como uma tentativa de diversificar as fontes de energia, as empresas de eletricidade foram obrigadas, a partir de julho de 2012, a comprarem energias renováveis como a solar por tarifas estipuladas pelo governo durante certo tempo. Esse regime garantiu renda estável para empresas que produzem energias limpas. Atualmente, a energia solar representa 90% da eletricidade gerada por fontes renováveis no Japão.

“Pensei que o acidente poderia acabar com a região leste do Japão. E senti necessidade de fazer algo”, conta. Esse pensamento, somado ao sistema de aquisição de energias renováveis por tarifas fixas lançado pelo governo japonês, levou o empresário a direcionar seus investimentos à mega usina de energia solar. Agora a empresa se prepara também para entrar no ramo de micro usina hidrelétrica. Da venda total da Avance, estimada em cerca de ¥ 7 bilhões para este ano fiscal, as atividades no ramo de eletricidade representam apenas ¥ 500 milhões. Mas a meta da empresa é elevar esse número para ¥ 1,7 bilhão em dois anos.

Usina solar em Ibaraki
茨城でメガソーラー事業始動

記事：名波正晴

人材派遣業の老舗、アバンセコーポレーション（愛知県一宮市）はこのほど、茨城県日立市で大規模太陽光発電（メガソーラー）事業を始動させ、電力会社への売電を始めた。同社の切り札として3年前に着手した新たな環境事業の柱。2016年には京都府内でもメガソーラーを稼働させるなど、事業拡大に余念がない。

日立市と高萩町にまたがる26ヘクタールの丘陵地帯。かつてゴルフ場だったこの地に4万枚を超える太陽光パネルがずらりと並ぶ。出力は1万キロワット。一般家庭約3500世帯の年間使用量を賄える規模で、投資総額28億円。「3～5年で減価償却できる。管理コストもさほどかからず、8年半でのペイも可能だ」と林隆春社長（64）と話す。

こうした事業を支えるのが政府による再生可能エネルギーの固定価格買取制度だ。東日本大震災後の東京電力福島第1原発事故を受けて、国は12年7月、電力源の多様化のため、大手電力に対し、太陽光など再生エネで発電した電気を国が決めた価格で一定期間、買い取ることを義務付けた。事業者には安定収入が約束され、現在、再生エネ設備の総出力の9割を太陽光が占めている。「東日本が消滅するかもしれない。何かをしなければいけない」。そんな思いと国の買取制度からメガソーラーへと舵を切り、今後は小水力発電事業にも進出する。アバンセ単体の今期売上高見込み約70億円に占める電力事業は5億円だが、2年後には17億円に引き上げる方針だ。

Presidente da Avance, Takaharu Hayashi
アバンセコーポレーションの林隆春社長

Perfil Natural de Kakamigahara (Gifu), Hayashi fundou em Ichinomiya (Aichi) uma empresa especializada em prestação de serviços em 1980, que originou mais tarde a Avance. Inicialmente, prestava serviço de expedição de produtos das fábricas de tecelagem, principal indústria da cidade, começando mais tarde a assumir também linhas de produção. A empresa cresceu conforme a ampliação das atividades. Nos anos 80, quando o Japão viveu a bolha econômica, os fabricantes começaram a inaugurar mais fábricas em várias regiões do país, incluindo Tohoku e Kyushu, contratando trabalhadores locais. E a Avance passou a sofrer com falta de mão de obra. Foi nessa época que Hayashi aceitou o convite de um vizinho, que havia se mudado para o Brasil e que estava de volta temporariamente no Japão, para visitar São Paulo. Lá, o empresário se surpreendeu com o tamanho gigantesco da comunidade nipo-brasileira. Desde então, ele começou a contratar nikkeis vindos do Brasil, dos outros países da América Latina e também do Sudeste Asiático como trabalhadores terceirizados. No total acumulado até agora, o número desses trabalhadores já passou de 60 mil.

Nesta ano, a Avance adquiriu o Brazilian Plaza, de Oizumi (Gunma), o primeiro shopping brasileiro no Japão e um dos símbolos da comunidade nipo-brasileira. Nesse prédio de dois andares, com cerca de 2,6 mil metros quadrados, a empresa pretende abrir uma praça de alimentação que reúne até 15 barracas, biblioteca, além dos estabelecimentos de apoio às crianças e aos empreendedores.

“Tem pouca iniciativa eficiente para capacitar brasileiros no Japão. Muitos deles vieram para cá através da nossa empresa e consideramos como um dos nossos compromissos qualificá-los. Gostaríamos de oferecer oportunidades para jovens descendentes de japoneses”, ressalta. Hayashi adiantou ainda que planeja investir parte da renda obtida pela mega usina solar para criar um fundo e bolsa de estudos.

プロフィール 阜県各務原市出身の林社長は1980年、愛知県一宮市で業務請負を法人組織化、これがアバンセのルーツだ。繊維業が盛んな同市で繊維工場の出荷業務全般の業務を受けたのを皮切りに、生産ラインも請け負うようになり、事業規模とともにアバンセも拡大。バブル経済を迎える80年代、メーカー各社が東北や九州など地方に工場を展開、現地の人を工場が雇い入れると、アバンセは深刻な人手不足に陥った。そんな時、近所の知人が移住先のブラジルから一時帰国、誘われるままにサンパウロを訪れ、日系人人口の巨大さに舌を巻いた。以来、ブラジルをはじめ南米、東南アジアから日系人らを受け入れ、これまでに派遣したのは累計6万人以上。

今年に入ってアバンセは、群馬県大泉町にある「ブラジリアンプラザ」を傘下に引き入れた。日本で最初のブラジル人向けのショッピングセンターで、日系社会の記念碑的な存在だ。2階建て、約2600平方メートルのプラザ内に、最大15ほどの屋台からなるレストランのほか、図書館、児童や起業者の支援施設までも開く方針だ。

「日系ブラジル人をうまく育てる仕組みが日本には乏しい。わが社を通じて多くの日系人が来日し、彼らの人材育成は自分たちの課題でもある。日系の若者にチャンスを与える場を提供したい」と説く。メガソーラー事業の収益の一部を基金化して奨学金制度の創設も検討しているという。

Lições de vida para quem busca uma carreira sem fronteiras

世界を股にかけるキャリアを目指す人向けの人生の教訓

Evento da NPO Sabja orienta sobre o mercado de trabalho aos jovens

NPOサビジャが若者を対象に労働市場についてのセミナー開催

Por Fátima Kamata

記事：蒲田 ファチマ

Os palestrantes do III Seminário de Estudantes Brasileiros no Japão, organizado pela NPO Sabja (Serviço de Assistência aos Brasileiros no Japão) deram ênfase na importância contínua do aprendizado para ser bem sucedido no mercado de trabalho. O evento, que aconteceu no dia 15 de novembro, em Tóquio, contou com o apoio da Embaixada do Brasil, do Consulado-Geral em Tóquio e da Câmara de Comércio Brasileira no Japão.

São várias possibilidades de carreira para esses jovens, diz Shinji Mogi, diretor-presidente da NPO Sabja. “Os brasileiros precisam se motivar para trilhar outros caminhos além das fábricas, e assim contribuir para o crescimento da sociedade japonesa”, afirmou ele.

Na opinião do cônsul-geral, Marco Farani, é importante um esforço conjunto para ajudar os jovens a desenvolverem uma carreira profissional. “Ninguém gostaria de vê-los na fábrica”, disse.

“Estamos periodicamente atualizando nosso site com dicas para cientistas e sobre bolsas de estudo do Japão e do Brasil, porque acreditamos que essas informações possam ajudar os brasileiros a encontrar caminhos melhores”, lembrou o secretário Vitor Bahia Diniz, da Embaixada em Tóquio.

Através do programa Ciência sem Fronteiras, o governo brasileiro tem promovido o intercâmbio de alunos de graduação e pós-graduação em vários países para aumentar a competitividade do país. No Japão, os bolsistas tem o apoio da Jasso (organização que presta serviço a estudantes). Atualmente, oito empresas aceitam estudantes do Programa Ciência sem Fronteiras como estagiários.

Os palestrantes foram o diretor-executivo Roberto Keisuke Goto, da Nippon Fruit/Citrosuco; o ex-presidente da Honda no Brasil, Osamu Iida; o ex-bolsista Edwardo Murakami e a professora-adjunta da Universidade de Kinki, Lilian Hatano.

O ex-bolsista Edwardo Murakami contou que até pensou em desistir do doutorado. Ele foi trabalhar num instituto de pesquisa do governo japonês que culminou com a conclusão do doutorado. “Isso me fez entender como é importante ter um plano de vida e um objetivo definido. Para isso, é preciso conhecer a si mesmo, e se lembrar que não existe sonho impossível de ser realizado”, relatou.

A professora-adjunta da Universidade de Kinki, Lilian Hatano, acredita que o mercado de trabalho de hoje exige um profissional disposto a não parar de aprender. Mas a carreira dela não se restringe às atuais atividades dentro da universidade em Osaka. São as questões sociais que a fazem se deslocar de um canto a outro do Japão para debater a situação educacional de crianças e jovens brasileiros residentes no país.

NPOサビジャ（在日ブラジル人を支援する会）主催の第3回在日ブラジル人学生セミナーに参加した講演者らは、仕事で成功するためには継続的な学習が重要だと強調した。11月15日に都内で開催された同イベントは、ブラジル大使館、在東京ブラジル総領事館、在日ブラジル商業会議所の後援を得て行われた。

NPOサビジャのシンジ・モギ代表理事は、参加した若者たちの目の前には様々な可能性が広がっているとした上で、「ブラジル人は工場での仕事以外の道を開くために自らを鼓舞し、それによって日本社会の成長に貢献していくべきだ」と述べた。

マルコ・ファラーニ総領事は、若者の職業人としてのキャリア形成を支援するためには、総力を挙げて取り組むことが重要だとの意見を述べ、「彼らに工場で働く姿を見たいという人はいない」と語った。

駐日ブラジル大使館のヴィートル・バイーア・ジニス書記官は、「大使館のウェブサイトでは科学者向けの情報や日本やブラジルの奨学金に関するお知らせを定期的に更新しており、こうした情報はブラジル人がより良い進路を見出す上で役立つものだと確信している」と述べた。

ブラジル政府は国の競争力強化を目的に、「国境なき科学」プログラムを通して大学生と大学院生の海外留学を推進している。日本国内ではJASSO（日本学生支援機構）が奨学生をサポートしており、現在8社の企業が同プログラムで来日する学生をインターンとして受け入れている。

今回のセミナーには、日本フルーツ・ジュース取締役の後藤恵介氏、ブラジルホンダ元社長の飯田治氏、元奨学生のエドゥワルド・ムラカミ氏、近畿大学准教授のリリアン・ハタノ氏が講演者として登壇した。

元奨学生のエドゥワルド・ムラカミ氏は、一度は博士課程中退を考えたというが、日本政府の研究機関に勤務しながら博士課程を修了した。「この経験で、明確な目的と人生設計を持つことがいかに大切かがわかった。そのためには自分自身をよく知り、実現不可能な夢はないのだということを覚えておく必要がある」と語った。

近畿大学のリリアン・ハタノ准教授は、今日の労働市場では学び続ける能力人材が求められていると考える。ハタノ准教授の活動は大阪にある大学内にとどまらず、社会問題の研究のため日本各地を飛び回り、在日ブラジル人の子どもや若者の教育状況について議論を戦わせている。

Palestrantes destacam qualidades necessárias para ser bem sucedido
講演者らは成功するために必要な資質を取り上げ紹介

Nippon Fruit Juice/Citrosuco

O diretor-executivo Roberto Keisuke Goto, da Nippon Fruit/Citrosuco, é um exemplo desse profissional cada vez mais valorizado pelo mercado de trabalho global. Filho mais velho de uma família japonesa de Santa Isabel (interior de São Paulo), Goto pensava em estudar Engenharia Mecânica, mas acabou se formando em Química pela Universidade de São Paulo. Assim que se formou, conseguiu emprego no setor de pesquisa e desenvolvimento de tintas. Depois, fez pós-graduação na área de Marketing.

Nesse início de carreira apareceu a chance de trabalhar na Mitsubishi. Mas a missão do brasileiro era outra. Ele deveria cuidar da instalação do escritório de representação da Citrosuco no Japão.

Em 18 de junho de 1990, Goto desembarcou em Tóquio para assumir o novo posto. Para chegar aos resultados, diz que precisou de muita paciência e persistência. Essas qualidades ele considera essenciais em qualquer carreira.

Goto lembrou que foi só depois de dez anos da instalação do escritório em Tóquio que a Citrosuco conseguiu o primeiro grande contrato com uma empresa japonesa. A partir daí, o leque se abriu. “Foi preciso um trabalho consistente, continuado. A pessoa deve ser resiliente, no sentido de saber suportar a pressão, aprender com as dificuldades, usando a flexibilidade para buscar soluções”.

日本フルーツ・ジュース／シトロスコ

日本フルーツ・ジュース／シトロスコの後藤恵介取締役は、グローバル労働市場で高く評価される人材の模範的存在だ。サンパウロ州内陸部サンタ・イザベル在住の日系家庭に長男として生まれた同氏は、機械工学を専攻するつもりだったが、サンパウロ大学では化学を専攻し、卒業後は塗料の研究開発分野の仕事に就いた。その後は大学院に進みマーケティングを学んだ。

キャリアの初期段階にあたるこの時期に三菱で働くチャンスが巡ってきたが、後藤氏の任務は日本にシトロスコ社の駐在員事務所を開設することだった。

1990年の6月18日、同氏は東京で新たなポストに就任した。これまでの功績を成し遂げるためには多くの忍耐と根気が必要だったというが、それはどんなキャリアにも当てはまることだと後藤氏は語る。

初めて日本企業と大規模な契約にこぎつけたのは、都内にシトロスコの事務所を構えてから10年後のことだったという。それ以降、事業展開の幅が広がった。「地道な仕事の継続が必要だった。プレッシャーに耐え、逆境から学び、柔軟に解決策を見つけるレジリエンスを持つことが求められる」と語った。

Honda

Persistência e paciência também foram necessárias para o japonês Osamu Iida, que conseguiu levar a Honda para o Brasil. Ele fez a rota inversa de Goto, e deixou o Japão com a tarefa de explorar um mercado na época inexistente, além de desmistificar a ideia de que motos são veículos perigosos.

No seminário em Tóquio, o ex-presidente da Honda no Brasil lembrou aos jovens que as empresas japonesas costumam desenvolver seu pessoal internamente, enquanto as estrangeiras contratam profissionais para atuação imediata. Porém, na hora de identificar o bom profissional, os critérios são idênticos. “Para trabalhar em um ambiente intercultural, é preciso ter flexibilidade, ser curioso, tolerante com a cultura do outro e, acima de tudo, saber se comunicar”, disse. Essa qualidade não se limita à proficiência no idioma. “A pessoa precisa saber se expressar e contagiar quem está em volta”. Em dez anos de Brasil, Iida conseguiu fluência no português, com domínio do vocabulário mais complexo.

ホンダ

ホンダのブラジル進出を実現した飯田治氏にとっても、根気と忍耐は必要不可欠だった。同氏は、危険な乗り物というオートバイのイメージを払拭し当時まだ存在すらしていなかった市場を開拓するという任務遂行のため、日本を離れ後藤氏とは逆のルートを辿った。

都内で行われたセミナーで、ブラジルホンダ元社長である飯田氏は若い聴衆に向けて、日本企業は社内で人材開発を行うことが多く、即戦力となる人材を採用する外国企業とは対照的だと説明。しかし良い人材を見極めるための判断基準は同じだとした上で、「異文化環境で仕事をするには、柔軟性や好奇心、相手の文化に対する寛容さ、そして何よりコミュニケーション能力が必要だ」と語った。そのためには単に語学に堪能なだけではなく、「自分自身を表現し周囲の人間を感化する能力がなければならない」。ブラジル駐在10年で飯田氏は流暢なポルトガル語を身に付け、難解な語彙も習得している。

design&
gráfica
印刷
Revistas
Livros
Catálogos
Company Profile
Folders
Flyers
Calendário
Decoração de estande
Cartões de visita
Point Card
Banners
Cartazes
Panfletos
Placas, Etc...
雑誌
本
カタログ
カレンダー
フォルダー
フライヤー
名刺
ポイントカード
バナー
ポスター
パンフレット
大判インクジェット
メニュー
看板
easyPrint
Synergy
Holdings Co., Ltd.
株式会社 Synergy Holdings
〒134-0088
東京都江戸川区西葛西6-5-8-201
Tel: 03-6869-0409
Fax: 03-6808-0318

Fotos: Divulgação

Agricultura de nikkeis recebe subsídio japonês

在日日系ブラジル人による農業が補助金交付対象に

Empresa TS Farm, comandada por Walter Saito, tem ajuda para compra de produtos e equipamentos

斉藤俊男氏が経営する株式会社ティーエスファーム機械などの購入費用に助成金受給

Em 2008, com a crise que atingiu vários países, a empresa Kabushiki Kaisha TS, que atuava mais na área de recursos humanos e trading, criou um ramo de atividade: a agricultura. O proprietário Walter Saito diz que foi uma forma de sobrevivência, dando origem a uma cooperativa entre a TS e brasileiros que ficaram sem trabalho nas fábricas.

No início, a plantação foi de espinafre, mas por falta de experiência o resultado não foi bom. Depois investiram em brócolis, milho, repolho, alface, etc. Até que finalmente conseguiram êxito com a colheita do alho poró, chamado de negui ou mais precisamente fukaya negui em japonês.

Localizada em Saitama, a plantação ocupa hoje uma área de 30 hectares e produz cerca de uma tonelada de negui por dia. O produto é comercializado, segundo Saito, para restaurantes e mercados. Após cinco anos de intenso trabalho, a empresa denominada TS Farm é considerada a maior produtora de fukaya negui do Japão.

Para isso, Saito investiu em equipamentos como trator, estufa, além de contar com o auxílio de agricultores japoneses da região. Recentemente, a empresa recebeu da instituição japonesa denominada Agricultura & Livestock Industries Corporation subsídio para projetos que promovam o desenvolvimento das bases de produção de vegetais para uso profissional. “É um reconhecimento pela seriedade do nosso trabalho. É um marco para a agricultura daqui, pois a produção é feita por brasileiros”, comentou.

Da região de Kanto, somente a TS recebeu esse incentivo para a aquisição de equipamentos. Saito também se orgulha de que para a produção de negui foi concedido esse subsídio somente para a TS Farm. Ao todo, foram 32 empresas contempladas com essa ajuda.

A TS Farm, que possui 15 funcionários brasileiros, já investiu mais de ¥100 milhões na agricultura. O faturamento da empresa é de ¥70 milhões por ano.

世界各国が金融危機に陥った2008年、それまで人材派遣と貿易業を中心に事業展開をしていた株式会社ティーエスは、農業という新たな分野に進出した。経営者の斉藤俊男氏が「生き残るための手段」として始めた新事業によって、ティーエスと工場での職を失ったブラジル人らによる協同的取組みがスタートした。

当初はほうれんそうの生産を行っていたが、経験不足のため満足な結果が得られなかった。ブロッコリーやトウモロコシ、キャベツ、レタスなどの栽培を試み

Proprietário da TS Farm, Walter Saito
株式会社ティーエスファーム経営者の斉藤俊男氏

TS Farm produz uma tonelada de negui por dia em Saitama
ティーエスファームは埼玉で一日あたり1トンのネギを生産

indigolotos / 123rf.com

た後、ついに深谷ネギの収穫で成功を収めた。

埼玉県にある約30ヘクタールの農地で、現在一日あたり約1トンの深谷ネギを生産している。斉藤氏によると、同社が生産する深谷ネギは飲食店や市場向けに販売されているという。5年間の徹底的な努力の結果、ティーエスファームは今では日本国内最大の深谷ネギ生産者となっている。

そのために斉藤氏はトラクターや温室などの機械・設備に投資するほか、地元の日本人農家の支援も受けている。また農畜産業振興機構が実施する加工・業務用野菜生産基盤強化事業にも採択され、補助金の対象ともなった。「我々の真剣な取り組みが評価された。ブラジル人が生産を担う事業が認められたという意味で、日本の農業にとっても画期的な出来事だ」と斎藤氏は話す。

今回関東地方で補助金の対象に選ばれたのはティーエスファームのみだった。長ネギ生産事業としても唯一の採択者だったと斎藤氏は胸を張る。今回の募集では32の団体が補助金の対象に採択された。

ティーエスファームは現在15名のブラジル人従業員を雇用。同社はこれまで農業事業に1億円以上投資しており、年間売上は7千万円に達している

Brasil interessado em parceria com pequenas e médias empresas nipônicas

ブラジルで日本の中小企業への関心高まる

Seminário realizado pela Caixa Econômica Federal mostra que estão crescendo oportunidades para empresas japonesas de pequeno porte

ＣＡＩＸＡブラジル連邦貯蓄銀行主催のセミナー、中小企業のブラジル進出のチャンス拡大を紹介

Por Makino Oshiro

記事：大城麻木乃

As oportunidades de negócios no Brasil estão crescendo também para pequenas e médias empresas japonesas. Esse foi o tema do “Caixa Economic Seminar”, realizado pela Caixa Econômica Brasil, no dia 1º de julho, nas dependências da Embaixada do Brasil em Tóquio. Embora a maioria das empresas japonesas que atuam no mercado brasileiro seja de grande porte, há iniciativa das instituições financeiras e outras organizações do Japão que apoiam a entrada das pequenas e médias empresas no mercado estrangeiro. Além disso, de acordo com especialistas, pequenas e médias empresas no Brasil estão interessados em firmar parceria com empresas nipônicas de porte equivalente.

O seminário contou com a participação do presidente do Iwata Shinkin Bank, Hirohisa Takayanagi, que explicou a relação entre o Brasil e o banco com sede na província de Shizuoka. Segundo ele, antes da crise causada pela quebra do Banco Lehman Brothers, em 2008, havia 52 mil brasileiros residentes em Shizuoka (cerca de 320 mil em todo o Japão), mas hoje esse número caiu para menos de metade, contabilizando 25 mil. No entanto, a província ainda abriga uma grande concentração de brasileiros em relação a outras regiões do país. Para facilitar o envio de dinheiro desses trabalhadores para o Brasil, o Iwata Shinkin fechou parceria com a Caixa em 2006. Até então, era necessário pagar uma taxa de 4 mil a 4,5 mil ienes para envio de dinheiro ao Brasil. Mas o novo serviço feito em parceria com a Caixa, que utiliza a linha exclusiva de internet, “permitiu o recebimento do dinheiro no mesmo dia, com uma taxa de mil ienes”, disse Takayanagi orgulhosamente.

JETRO

Em seguida, foi a vez do diretor adjunto da Japan External Trade Organization (JETRO) para América Latina, Yasushi Ninomiya, proferir sua palestra sobre as oportunidades que as pequenas e médias empresas têm no Brasil. Segundo Ninomiya, estão crescendo iniciativas do governo brasileiro e das instituições financeiras para criar empresas locais de pequeno e médio portes, assim como a ampliação das linha de financiamento do Banco Santander para essas empresas, que foi noticiada pela imprensa em junho de 2013. Através de entrevistas com representantes das empresas locais de pequeno e médio portes, Ninomiya percebeu que a indústria automotiva brasileira necessitava de tecnologia para tornar as peças mais leves que ajudariam a diminuir os custos e o consumo de energia a fim de competir com as autopeças importadas. "Eles queriam fazer parceria com pequenas e medias empresas japonesas", afirmou.

As montadoras japonesas produzem 370 mil a 400 mil carros por ano, o que representa apenas 10% do total produzido no mercado brasileiro, 3,7 milhões de unidades. Com esse ritmo de produção, elas não precisam pedir para fornecedores conterrâneos de autopeças a instalarem fábricas no Brasil. Por isso, "haverá mais oportunidades de negócio com empresas brasileiras do que com as japonesas que atuam no mercado brasileiro", disse.

日本の中小企業にもブラジル進出のチャンスは広がっている…。ＣＡＩＸＡブラジル連邦貯蓄銀行は７月１日、在日ブラジル大使館（東京都港区）で、主に日本の中小企業にとってのブラジルの魅力をテーマに経済セミナーを開催した。ブラジルに進出している日本企業はほとんどが大企業だが、日本の金融機関などが中小企業の海外展開支援に力を入れているほか、ブラジル国内の中小企業も日本の中小との連携を望んでいることから、今後は中小の進出チャンスは多いとの専門家の意見が聞かれた。

セミナーでは静岡県に地盤のある磐田信用金庫の髙柳裕久理事長が登壇し、同金庫とブラジルとの関係について説明した。髙柳理事長によると、静岡県には２００８年のリーマンショック前まで５万２０００人（日本全体で約３２万人）の日系ブラジル人がいたものの、東日本大震災などの影響で現在は２万５０００人に半減した。しかしながら、依然として他の地域に比べて多くの日系人が活動している。同金庫は日系人の本国への送金を支援するため、２００６年にＣＡＩＸＡと業務提携を締結。それまで日本からブラジルへ送金するには４０００円―４５００円の手数料がかかっていたが、ＣＡＩＸＡとのインターネット専用回線を使うことで、「ＡＴＭの場合で手数料は１０００円に、しかも当日に着金できるようになった」と胸を張る。

Superintendente da Caixa Econômica Federal no Japão, Hebert Gomide
ＣＡＩＸＡ日本駐在事務所のハバート・ゴミデ代表

CAIXA

O evento contou com a presença do superintendente do Escritório de Representação da Caixa no Japão, Hebert Gomide, que proferiu uma palestra sobre os resultados da CAIXA e seu papel na economia brasileira. Gomide ainda mostrou intenção de ajudar, em conjunto com o Iwata Shinkin Bank, as pequenas e médias empresas da província de Shizuoka interessadas em entrar no mercado brasileiro. “Pretendemos fortalecer nossos serviços para pessoas jurídicas no Brasil, inclusive para empresas japonesas e empresas brasileiras com interesse no Japão, além do apoio para remessa de dinheiro para pessoas físicas por meio de parceiros no Japão”, comentou.

O embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa do Lago, também participou do evento. “O Brasil é um país que tem grande admiração pelo Japão e oferece oportunidades de médio e longo prazos para empresas japonesas”, disse o embaixador. O seminário recebeu o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio e da Associação Nacional Japonesa de Pequena e Média Empresas e Inovação.

ジェトロ

続いて日本貿易振興機構（ジェトロ）アジア経済研究所地域研究センターラテンアメリカ研究グループの二宮康史副主任研究員が講演し、中小企業のブラジル進出の可能性について解説した。二宮氏によると、サンタンデール銀行が中小企業向け融資を強化するとの報道が２０１３年６月にあったように、ブラジルの政府や金融機関が現地の中小企業を育成する動きが活発化している。地場の中小企業に取材すると、自動車業界では輸入部品に対抗するため、コスト削減や燃費向上につながる部品の軽量化技術を欲しており、「日本の中小企業と連携したいとの声が聞かれた」。日本の完成車メーカーは年間３７０万台のブラジルの自動車生産のうち、１０％（３７万―４０万台）しかシェアを持っておらず、日本の部品メーカーに進出を要請するほど、生産できていない。したがって「進出日系企業よりも、むしろブラジル企業との取引にビジネスチャンスがある」と語った。

CAIXA

主催者であるＣＡＩＸＡ日本駐在事務所のハバート・ゴミデ代表も登壇し、ＣＡＩＸＡのこれまでの業績やブラジル経済における役割について講演した。また磐田信用金庫とともに静岡県の中小企業のブラジル進出を支援していくことに意欲を示した上で、「日本で提携企業を通して行っている個人向けの送金支援に加え、ブラジルに進出した日本企業や日本進出を目指すブラジル企業を含む法人を対象としたサービスを強化させていきたい」と述べた。

磐田信用金庫とともに、静岡県の中小企業のブラジル進出を支援していくことに意欲を示した。また後援者である在日ブラジル大使館のアンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ大使は「ブラジルは親日国家。日本企業にとって中長期的に多くの商機がある」と語った。このセミナーは大使館のほか、日本の中小企業基盤整備機構の後援を受けて行われた。

Os segredos para conquistar o sucesso
成功への秘訣

Empresários contam como construir um plano de negócios sólido e consolidar a carreira

堅実なビジネスプランとキャリア構築の方法を経営者が指南

Por Ewerthon Tobace

Qual o segredo para se construir um plano de negócios bem-sucedido e se consolidar como um profissional de sucesso? A fórmula não é simples e depende de uma série de variantes, mas Marcos Turini, diretor-gerente da subsidiária japonesa do Grupo Vale, uma das 500 maiores empresas de mineração do mundo, e Paul Dupuis, diretor-gerente da Randstad Japan, a segunda maior empresa de RH do mundo, têm muita experiência na área de negócios e contaram alguns dos segredos para se alcançar o sucesso.

Os dois executivos participaram, em setembro, de uma reunião-jantar organizada pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) em conjunto com o Japan Market Expansion Competition (JMEC) no Restaurante Carioca, em Tóquio. O encontro fez parte da série "JMEC Business Innovation" e foi regado com farta comida brasileira.

Turini, que é também o presidente da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) e membro do comitê executivo da JMEC, falou sobre "Negócios Brasileiros: como obter êxito no Japão e no mundo". Com mais de 200 milhões de pessoas, o Brasil é o quinto maior país do mundo em população e por área, e é a sétima maior economia do mundo. O país também é o lar de quase metade das 500 maiores empresas da América Latina, muitas dos quais se tornaram atores globais e estão entre as maiores do mundo em suas áreas.

O executivo brasileiro contou como as multinacionais brasileiras emergiram como atores de liderança global e como as empresas lidam com o atual cenário econômico por que passa o Brasil. Um dos grandes questionamentos, pontuou Turini, é se o Brasil terá capacidade de superar o momento de dificuldade. Para ele, a crise da qual tanto se fala é apenas um problema passageiro. "Quando se olha para o que o país tem feito nos últimos anos, de onde partimos e até onde chegamos, é incrível. Há muitos setores que precisam se desenvolver mais e há muito o que fazer, mas o Brasil oferece uma oportunidade grande para quem quer investir", disse.

CCBJ participa do encontro JMEC Business Innovation
在日ブラジル商業会議所はJMEC Business Innovationに参加

記事：エヴェルトン・トバセ

着実なビジネスプランを立て、職業人として成功を収める秘訣は何か。そのための公式は単純ではなく様々な要素が絡む。ヴァーレグループの日本現地法人で世界の主要鉱業会社500社の一つに数えられるヴァーレジャパンのマルコス・トゥリーニ社長と、世界第2位の総合人材サービス会社ランスタッド・プロフェッショナルズ人材紹介のポール・デュプイ在日代表は、ビジネス界での豊富な経験をふまえ、成功を収めるためのいくつかの秘訣を語った。

両氏は、9月に都内のレストラン・カリオカで在日ブラジル商業会議所（CCBJ）と外国企業向けビジネス研修プログラム（JMEC）によって共同開催されたディナーミーティングに参加した。同会合はJMEC Business Innovationシリーズのイベントとして行われ、会場にはブラジル料理が豊富に用意された。

CARREIRA

Já Dupuis falou sobre como tomar controle da sua carreira e construir a própria marca para o sucesso. Uma tendência entre os profissionais de negócios nos últimos tempos tem sido uma abordagem mais sistemática para o desenvolvimento da carreira – por empresas que querem manter os funcionários qualificados e talentosos, bem como pelos próprios profissionais individuais. Neste cenário, o profissional falou sobre as etapas-chave de sucesso para o desenvolvimento de carreira profissional através de um prático mapeamento da rota de abordagem. "Quando nos apresentamos, estamos criando uma marca em torno de nós (o que ele chama de 'self-breanding'). Então, precisamos nos vender da melhor forma possível sem parecer arrogante", falou.

Paul Dupuis tem uma longa e distinta carreira no desenvolvimento de negócios, recursos humanos e administração, tendo trabalhado 23 anos na Ásia. Ele é atualmente também membro da diretoria da ONG Hope International Japan.

在日ブラジル商業会議所（CCBJ）会頭を務めJMECの執行委員会メンバーでもあるトゥリーニ氏は、「ブラジルビジネス－日本と世界で成功を収めるには」をテーマに講演した。2億人以上の人口を抱えるブラジルは人口と国土面積ともに世界第5位で、世界7位の経済力を誇る。また中南米の主要企業500社のうち半数はブラジルにあり、その多くはグローバルアクターとしてそれぞれの分野で世界有数企業に数えられている。

トゥリーニ氏は、ブラジルの多国籍企業がどのようにして世界トップ企業として台頭し、またこうした企業がブラジル経済の現状にどう対応しているかについて語った。また今後ブラジルが困難な時期を乗り越えていく力があるかという点などについて問題提起した。同氏によると、現在声高に叫ばれている危機は一時的なものに過ぎないという。「過去数年間にブラジルが成し遂げたこと、その出発点と到達点を見ると、その成果は驚異的だ。今後さらなる発展が求められる分野はたくさんあり、依然として多くの課題が残されているが、ブラジルは投資をしようという人にとって大きな可能性のある国だ」と述べた。

デュプイ氏は、自分のキャリアをどうコントロールし成功につながるパーソナルブランドを確立するかについて語った。ビジネス界の最近の潮流として、才能ある高度人材を確保したい企業側も、働く個人側も、キャリア開発のためにより体系的なアプローチを取り入れるようになっている。こうした状況の中、同氏はキャリアロードマップを用いた実用的なアプローチによるキャリア開発の重要過程について講演した。「我々が自己紹介をする時には、自分のセルフブランディングを行っていることになる。そのため、傲慢に見えないように気をつけながら、自分自身を最高の形で売り込む必要がある」と述べた。

デュプイ氏はビジネスや人材開発、経営管理の分野で長年活躍しており、アジアでの活動期間は23年にも及ぶ。また特定非営利活動法人ホープ・インターナショナル開発機構の理事も務めている。

Importadora de produtos
南米食品の輸入卸業者
㈱G&C CORPORATION
www.gyc-corp.com

Desafios da mídia comunitária

コミュニティーメディアの挑戦

Por Ewerthon Tobace

Desde a crise econômica mundial, iniciada em 2008, a comunidade brasileira no Japão vem diminuindo a cada ano. Hoje, segundo dados do Ministério da Justiça são 181.268 brasileiros vivendo no arquipélago. No final de 2007 eram 313.771, uma queda de quase 42%. Neste cenário adverso, como os pequenos e médios empresários e, principalmente, a mídia voltada para este público podem sobreviver?

Para responder a esta questão, o jornalista e consultor Sérgio Rêgo Monteiro participou do painel com o tema "Marketing e Negócios", organizado pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) em conjunto com o Banco do Brasil no Focus Brasil, realizado em setembro. O painel foi realizado na Embaixada do Brasil em Tóquio. "Um fator importante é o da densidade demográfica de um mesmo conjunto étnico brasileiro em uma região, quando se fala do futuro de jornais comunitários", disse Monteiro, ao lembrar que o potencial deste mercado consumidor é o melhor indicador do futuro de empreendimentos de todas as espécies para uma comunidade étnica.

O jornalista afirmou ainda que tem convicção de que a imprensa escrita está longe de acabar. "Podem ocorrer mudanças, o que já está acontecendo mesmo no contexto editorial e no corpo da redação", falou. Para ele, o mundo passa por um momento de profunda mudança. O evento contou com a participação do diplomata Paulo Batalha, da Embaixada do Brasil; Arthur Muranaga, presidente da IPC World; Ricardo Goya, do Banco do Brasil e do jornalista Carlos Borges, organizador do evento.

O Focus Brasil foi realizado entre os dias 21 e 26 de setembro em Tóquio e Yokohama. O evento teve o patrocínio da TV Globo, Banco do Brasil e Latam. O apoio foi da Embaixada do Brasil em Tóquio, CCBJ e IPC TV.

Da esq. à dir.: Carlos Borges, Ricardo Goya (Banco do Brasil), Arthur Muranaga (IPC World), Sérgio Monteiro e Paulo Batalha (Embaixada do Brasil)
(写真左から):カルロス・ボルジス氏、リカルド・ゴヤ氏(ブラジル銀行)、村永アルツール氏(アイピーシー・ワールド)、セルジオ・モンテイロ氏、パウロ・バターリャ氏(ブラジル大使館)

natrovector/istock.com

記事:エヴェルトン・トバセ

2008年の世界金融危機以来、在日ブラジル人コミュニティーの規模は年々縮小してきている。法務省の統計では、現在日本在住のブラジル人の数は18万1268人で、2007年末の31万3771人と比べると42%減少した。こうした逆境の中、ブラジル人の中小企業経営者やブラジルコミュニティーを対象としたメディアが今後生き残っていくにはどうしたいいのだろうか。

この疑問に答えるため、ブラジルからジャーナリストでコンサルタントでもあるセルジオ・ヘゴ・モンテイロ氏を招聘し、9月に開催されたフォーカス・ブラジルのイベントとして「マーケティングとビジネス」をテーマとしたパネルディスカッション(在日ブラジル商業会議所・ブラジル銀行共催)が都内の駐日ブラジル大使館で行われた。モンテイロ氏は、「コミュニティーメディアについて語るときに重要な要素となるのは、地域におけるブラジル人という一つのエスニック集団の人口密度だ」とした上で、ブラジル人マーケットの可能性は、ひとつのエスニックコミュニティーを対象としたあらゆる種類の事業の将来を考える上で重要な指標となると述べた。

同氏はまた活字メディアがなくなるのは当分先のことになるだろうとの見方を示し、「変化はしていくだろうが、出版界や編集の現場ではすでに変化は起きている」と話した。モンテイロ氏によると、世界は今大きな変革の時期にあるという。パネルディスカッションにはブラジル大使館のパウロ・パターリャ氏やアイピーシー・ワールドの村永アルツール社長、ブラジル銀行のリカルド・ゴヤ氏、フォーカス・ブラジル主催者でジャーナリストのカルロス・ボルジス氏も参加した。

9月21日から26日にかけて東京と横浜で開催されました。同イベントはテレビ・グローボとラタムエアラインズグループ、ブラジル銀行の協賛、駐日ブラジル大使館、CCBJ、アイピーシー・ワールドの後援を得て開催された。

Brazilian International Press Awards 2014

ブラジルリアン・インターナショナル プレスアオード2014年

Na cerimônia de entrega do Brazilian International Press Awards 2014, realizada no dia 26 de setembro, em Tóquio, a ABIC (Action for a Better International Community) foi premiada pela contribuição feita à comunidade brasileira no Japão, incluindo trabalho de apoio para crianças brasileiras realizado durante longos anos.

A quarta edição do evento concedeu prêmio a 21 pessoas. A cerimônia de entrega contou com presença do embaixador do Brasil no Japão, André Correa do Lago, e cerca de 200 participantes, que prestigiaram as apresentações dos artistas premiados e capoeira.

A ABIC é uma organização sem fins lucrativos fundada pelo Japan Foreign Trade Concil, Inc., em 2000. Em termos de atividades relacionadas com o Brasil, nosso foco é prestar assistência às crianças brasileiras no Japão, executando os projetos de apoio à comunidade brasileira no Japão da Mitsui Bussan, uma das empresas associadas da nossa entidade. Entre 2005 e 2008, fornecemos ajuda no valor de ¥5 milhões para cada escola, no total de 30 escolas, para aquisição de materiais e equipamentos para ensino. A partir de 2009, em vez dessa ajuda, passamos a oferecer bolsas de estudo, beneficiando 385 estudantes neste ano. Para alunos que estudam nas escolas públicas japonesas, desenvolvemos o projeto Tucano, em parceria com a Universidade de Estudos Estrangeiros de Tóquio, para produzir materiais didáticos complementares de kanji e matemática. Prestamos assistência também para crianças que estão fora da escola, por meio de ajuda financeira oferecida aos grupos de apoio e de voluntários como a NPO Sabja. Desde 2009, realizamos seminário de educação para crianças estrangeiras (conhecido como Projeto Kaeru), com participação da psicóloga Kyoko Nakagawa como convidada do Brasil. Nos últimos seis anos, desde 2009, realizamos o projeto Arco-Iris, criado pelo Ministério da Educação, Ciências e Cultura do Japão, em apoio às crianças estrangeiras, mantendo duas salas em Ibaraki (Joso e Tsukuba).

É com grande satisfação e honra que recebemos este prêmio, que consideramos como reconhecimento aos nossos trabalhos. Pretendemos nos dedicar ao máximo para apoiar crianças brasileiras no Japão.

Kasushige Mori
Coordenador responsável pela América Latina, da ABIC

2014年9月26日曳舟文化センター(墨田区)で開催された「2014ブラジリアン・インターナショナル・プレスアワード」授賞式で、ABICは長年に亘る在日ブラジル人子どもへの支援活動などブラジル人コミュニティへの貢献を高く評価され表彰されました。

今回は4回目であり、21の個人・団体が表彰されました。表彰式にはコヘーア駐日ブラジル大使ご臨席を得て、約200名の関係者が参加し、表彰アーテストのよる歌やカポエラなどが披露され賑やかに執り行われました。

私どもABICは、2000年に一般社団法人日本貿易会(Japan Foreign Trade Council, Inc.)により設立されたNPO法人です。総合商社OB中心に、国際ビジネスの経験・Know-How・海外駐経験を有するExpertが、民間レベルの支援・交流活動を通じて、国際社会に貢献することを目的として、現在2500人の活動会員が様々な分野で活躍しております。

ABICのブラジル関係活動については、在日ブラジル人子どもの支援を中心に、会員会社三井物産(株)の在日ブラジル人コミュニティ支援プロジェクトの実施業務を受託し、①在日ブラジル学校に対する支援として、2005年から2008年30校に対し教育資機材など各校5百万円の助成、2009年からは奨学金供与に切替え現在385名に対し助成をしております。②日本公立学校へ通学する生徒に対しては、2007年に東京外国語大学と提携し副教材ツカノの作成(漢字・算数)、③不登校・不就学生に対しては、SABJAなどのブラジル人への支援NPO・ボランティア団体などへの助成を通じての支援、④2009年からはブラジルの心理学者中川郷子博士を招聘し、外国人子どもの教育支援セミナー(通称カエルプロジェクト)開催しています。また、2009年から今年まで6年間は、文部科学省の外国人子ども就学支援プロジェクト「虹の架け橋教室」の業務委託を受け、茨城県で2教室(常総市・つくば市)を開講しています。

今回の受賞は、これらの活動実績が高く評価されたものと大変喜ばしくし光栄に存じます。今後とも、在日ブラジル人の子ども支援のために最善の努力を続けていく所存ですので、皆さまのご理解とご協力をお願いする次第です。

NPO法人国際社会貢献センター(ABIC)
中南米コーディネータ　森　和重
以上

Fotos: Divulgação

Pavilhão Futebol na Embaixada do Brasil

ブラジル大使館でサッカーパビリオン開催

Evento de 40 dias reúne 8 mil pessoas

40日間の会期中に8000人が来場

O Pavilhão Futebol, construído na frente da Embaixada do Brasil em Tóquio, foi um marco para promover o intercâmbio esportivo e cultural entre os dois países. Durante cerca de 40 dias, o público compareceu nos eventos realizados no local, com shows, mostra de documentário, seminário, etc.

Nos dias dos jogos do Brasil, a Embaixada do Brasil ofereceu café da manhã que atraiu centenas de japoneses e brasileiros. O Embaixador André Corrêa do Lago estimou que o pavilhão recebeu cerca de 8 mil visitantes no total.

"O público provou especialidades gastronômicas, ouviu música ao vivo, participou de inúmeros eventos e teve a oportunidade de aprender um pouco mais sobre o Brasil e sua cultura. Aproveito para agradecer mais uma vez o apoio fundamental da CCBJ e das empresas associadas para a realização do projeto."

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão apoiou a iniciativa da Embaixada. O projeto foi do arquiteto japonês Shigeru Ban, utilizando papelão extra forte reciclado. Ban recebeu o Pritzker Prize em 2014, considerado o "Prêmio Nobel da arquitetura".

都内の駐日ブラジル大使館前に設置されたサッカーパビリオンは、日本・ブラジル間のスポーツや文化交流推進のための画期的なイベントとなりました。約40日間の会期中、コンサートやドキュメンタリー上映、セミナーなどが催され、会場は来場者で賑わいました。

W杯でブラジルの試合が行われた日には、大使館から朝食のサービスがあり、大勢の日本人やブラジル人が会場に詰め掛けました。アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ大使によると、総入場者数は推計で約8000人に上りました。

「来場された方々には、ブラジルの料理や音楽を楽しみ、様々なイベントに参加しながらブラジルやブラジル文化について学んでいただく機会となりました。企画実現のために欠かせないご支援をしていただいた在日ブラジル商業会議所と会員企業の皆様に対しあらためて感謝申し上げます。」(アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ大使)

在日ブラジル商業会議所は、今回の大使館の取組みに後援として参加しました。パビリオンの設計は日本人建築家の坂茂氏が担当し、素材には極めて丈夫な再生ダンボール製の紙管が使われました。坂氏は2014年に「建築界のノーベル賞」といわれるプリツカー賞を受賞されています。

Projeto do arquiteto japonês Shigeru Ban usa papelão como matéria-prima
日本人建築家の坂茂氏が設計したパビリオンは素材にダンボールを使用

Remessas para o Brasil e para o mundo
Seu dinheiro no Brasil:
No mesmo dia
Não é necessário ter conta no Japão
Seu beneficiário poderá receber em:
conta corrente
conta poupança
balcão
Atendimento SÁBADO e DOMINGO em todas as agências
Peça seu kit remessa, agora!
03-3280-1030
info@kyodai.co.jp
www.kyodairemittance.com
KYODAI Remittance®
資金移動業者「関東財務局長第 00004号」
Registration Number of Fund Transfer Agent:
HEAD OF KANTO REGIONAL FINANCE BUREAU 00004
A sua Livraria no Japão
Centenas de títulos dos mais variados gêneros.
Kyodai Market
Produtos alimentícios, perfumaria, Tramontina, etc.
Peça seu catálogo, agora!
03-3280-1030
kyodaibr@kyodai.co.jp
www.kyodai.co.jp
KYODAI BOOKS
LIVRARIA LIBRERIA
GRUPO KYODAI
MATRIZ TOKYO
〒141-0022 Tokyo-to, Shinagawa-Ku,
Higashi Gotanda 1-13-12, COI Gotanda Bldg. 6F.
☎03-3280-1030 | 🖷 03-5792-5807

Um pedaço de Brasil em Tóquio

東京にブラジルの雰囲気を再現

O IX Festival Brasil realizado pela CCBJ promove intercâmbios comercial e cultural

CCBJ主催第9回ブラジルフェスティバルでビジネスと文化交流実現

O cantor e compositor Guilherme Arantes foi o astro principal do IX Festival Brasil, organizado pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ), nos dias 19 e 20 de julho, no Parque Yoyogi, em Tóquio. Depois do evento, ele já lançou um vídeo do recente álbum denominado "Condição Humana". As imagens são do Japão, registradas quando da vinda ao evento.

De acordo com Guilherme Arantes, "Japão é uma terra de muitas descobertas, espirituais e materiais, com incrível arborização. Muitos dos problemas foram resolvidos aqui com pacto social, forma de convivência, uma cultura muito diferente da nossa", resumiu ele, que declarou estar emocionado ao realizar o segundo show no Japão.

O Festival Brasil contou com cerca de 50 barracas de alimentos, produtos e serviços do Brasil. O show de cantores brasileiros e japoneses e capoeira também animou o público, mesmo debaixo de chuva, o que aconteceu no domingo. A presença de Antonio Inoki foi outro ponto alto da festa. Ele tradicionalmente chamou o público para o palco para levar um `tapa na cara`.

O Festival Brasil é realizado para divulgar mais o Brasil aos japoneses e estrangeiros em geral, criando laços de intercâmbio comercial, cultural e de amizade entre os dois países. A CCBJ agradece a todos pelo sucesso do evento.

O evento teve o patrocínio de Mitsui & Co., Ltd., Banco do Brasil, Vale, Etihad, IPC World, HIS e Latam. O apoio foi da Embaixada do Brasil no Japão, Ministério dos Negócios Estrangeiros no Japão e Prefeitura de Tokyo.

東京・代々木公園で7月19日、20日の両日に開催された在日ブラジル商業会議所（CCBJ）主催の第9回ブラジルフェスティバルに、シンガーソングライターのギリエルメ・アランテスがメインゲストとして出演しました。イベント後に公開された最新アルバム"Condição Humana"のミュージックビデオには、ブラジルフェスティバル出演にあわせて来日した時に撮影された映像が使われています。

日本についての印象を「緑豊かで、精神的・物質的発見に富んだ国だ。日本では多くの問題は他者との共存のため、社会協定によって解決される。ブラジルとは大きく異なる文化だ」と語ったギリエルメ・アランテスは、滞日中2度目のライブを行った際に感激の言葉を口にしていました。

ブラジルフェスティバルには、ブラジル料理や雑貨、サービスなど50店以上のブースが出店。日曜はあいにくの雨となったものの、ブラジルと日本のアーティストによるステージやカポエイラのパフォーマンスで盛り上がりました。またアントニオ猪木氏の登場にも会場の熱気は高まりました。同氏はステージに観客を上がらせビンタをくらわせる恒例のパフォーマンスを披露しました。

ブラジルフェスティバルは日本人やその他の外国人に対しブラジルの魅力をアピールし、両国間のビジネス、文化、友好関係の構築を進めることを目的に開催されています。CCBJ主催のこのイベント成功のためにご協力いただきました皆様に感謝申し上げます。

ブラジルフェスティバルは三井物産、ブラジル銀行、ヴァーレ、エティハド航空、アイピーシー・ワールド、HIS、ラタムエアラインズグループのご協賛と、駐日ブラジル大使館、日本国外務省、東京都のご後援を得て開催されました。

Cantor Guilherme Arantes encanta o público
歌手ギリエルメ・アランテスが観客を魅了

Fotos: Masato Shibata, Neide Hayama e Nobuo Hirano

Cerimônia de abertura
オープニング・セレモニー

Apoio
協賛：
MITSUI & CO.

Realização
主催：
Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

belchonock/123rf.com

CRIANÇAS POSSUEM AUTISTAS POTENCIAL

自閉症児の可能性

Seminários e workshops do Projeto Kaeru esclarecem sobre o desenvolvimento das crianças com necessidades especiais

特別な教育的支援を必要とする児童の成長について カエルプロジェクトのセミナーやワークショップで解説

Por Neide Hayama

記事：羽山ネイデ

Seminários, workshops a respeito da educação das crianças brasileiras no Japão e consultas individuais com psicólogos vindos do Brasil atenderam cerca de 750 pessoas em oito províncias do Japão (Gunma, Aichi, Gifu, Shizuoka, Fukui, Ishikawa, Osaka e Mie). O evento, realizado entre os dias 7 e 26 de outubro, aconteceu em Osaka pela primeira vez.

Trata-se de uma iniciativa realizada desde 2009 como uma das atividades da Mitsui & Co., Ltd. para prestar assistência às crianças brasileiras no Japão, que conta com participação de psicólogos do Projeto Kaeru vindos do Brasil. O Projeto Kaeru oferece apoios psicológico e educacional para o desenvolvimento saudável dos estudantes no Estado de São Paulo, visando inserção escolar e social (mais detalhes no quadro).

A reportagem da ***Revista Brasil*** participou do evento em Toyota (Aichi), que contou com a presença de pais com filhos com deficiência (espectro autista) na parte da manhã. O encontro foi na Associação Internacional de Toyota. No período da tarde, os participantes puderam aprender o quilling, uma arte com papel que se transforma em cartões, brincos, colar, etc. Os workshops foram realizados por essa iniciativa pela primeira vez no Japão. A psicóloga Kyoko Nakagawa, coordenadora do Projeto Kaeru em São Paulo, explicou que o “quilling desenvolve a coordenação viso-motora dos espectro autistas, noção espacial, atenção e concentração forçadas e prazer em ver o produto pronto”.

A professora doutora Kyoko Nakagawa e a mestre Cristina Sumita foram as psicólogas que atenderam os pais. A equipe também foi composta pelo psicólogo Carlos Fujinaga, que colaborou nas traduções para o japonês. Todos fazem parte do Projeto Kaeru no Brasil.

A realização foi da Mitsui & Co., Ltd., com o apoio da ABIC (Acton for a Better International Community).

PROBLEMAS

Embora a comunidade de brasileiros esteja diminuindo no Japão, o número de famílias que enfrentam problemas não vem seguindo a mesma tendência. Por outro lado, vem crescendo a quantidade de alunos diagnosticados como portadores de transtornos globais do desenvolvimento que estudam em sala de crianças com necessidades especiais. No Brasil também 10月7日から26日にかけて、在日ブラジル人の子供たちの教育に関するセミナーやワークショップ、ブラジルから来日した心理学の専門家による個別相談が開催され、1府7県（群馬、愛知、岐阜、静岡、福井、石川、大阪、三重）で約750名が参加した。大阪では初の開催となった。

この活動は三井物産の在日ブラジル人児童生徒支援の一環として2009年から実施されている取り組みで、ブラジルからカエルプロジェクトの臨床心理士に来日してもらい進めている。同プロジェクトはサンパウロで日本から帰国した児童・生徒の健全な成長をサポートし、学校や社会に適応できるようにカウンセリングや学習支援活動を行っている。

小誌ヘビスタ・ブラジルは、愛知県豊田市の豊田市国際交流協会で開かれたイベントを取材した。同イベントには自閉症スペクトラムの子を持つ親たちが参加した（午前の部）。午後の部では、ペーパークイリングと呼ばれる紙を使ってカードやピアス、ネックレスを作る工作のワークショップが行われた。本事業でこうしたワークショップを開くのは初めてだという。サンパウロのカエルプロジェクトでコーディネーターを務める臨床心理士の中川郷子氏は、「ペーパークイリングは自閉症者の視覚と運動の協応能力や空間認知能力、注意力と集中力を高めることに役立ち、できた作品を見る喜び（達成感）も味わえる」と説明。

一連のイベントは三井物産の主催、ABICの協力で行われた。保護者との個別相談は臨床心理士の中川郷子氏（博士）とクリスチーナ・スミタ氏（修士）が担当した。心理学士兼通訳士のカルロス・フジナガ氏も日本語への通訳に協力した。3名ともブラジルでカエルプロジェクトのメンバーとして活動している。

問題点

在日ブラジル人コミュニティーは縮小傾向にある一方で、問題を抱えている家族は減ってはいない。特に発達障害と診断を下され特別支援教室に回されている児童が増えている。また、日本からブラジルに帰国し本国でも自閉症スペクトラムや多動性障害で特別支援を必要とする子供たちも増えている。発

Pais recebem orientação de psicólogos em Toyota
豊田で心理学の専門家から説明を受ける保護者

bém vem aumentando o número de crianças que retornam do Japão com necessidades especiais como espectro autista ou hiperativas. Kyoko questiona esses diagnósticos por causa do número extremamente alto de alunos considerados portadores de transtornos globais do desenvolvimento. Ela acredita que condições econômicas não favoráveis da família, violência doméstica, abuso sexual contra crianças, negligência (falta de cuidado com crianças) e falta de orientação dos pais acabam afetando os filhos. “Não acredito que algumas mães praticam maus tratos com os filhos de propósito. Por isso venho há seis anos no Japão para tentar ajudar essas famílias. Precisamos acreditar no potencial das crianças”, avaliou Kyoko.

ENTIDADES

A reunião com pais em Toyota foi realizada a pedido da Associação Autismo Vencendo o Preconceito. A entidade realiza encontros a cada dois meses, quando os pais fazem toca de experiências para o melhor desenvolvimento dos filhos. A associação possui cerca de 100 nomes de pais cadastrados. A entidade possui uma página no facebook.

A NPO japonesa Torcida, fundada em 2003, também auxiliou na divulgação do evento. De acordo com a coordenadora Kiyoe Ito, a entidade oferece aulas de língua japonesa para 40 crianças, sendo 20 brasileiras (http://torcida.jimdo.com).

ESPECTRO AUTISTA

O espectro autista se caracteriza numa pessoa por problemas no desenvolvimento neurológico, que podem ocasionar dificuldade de comunicação pela falta de do-

達障害とされる割合が高すぎるので、診断そのものに問題があるのではと中川氏は疑問を呈する。同氏は、家庭の経済状況の厳しさやDV（ドメスティック・バイオレンス）、性的児童虐待、ネグレクト（育児放棄）、両親の認識不足などが子供に及ぼす影響は甚大だと考えている。「子供を虐待する母親たちも意図的にやっているとは思わない。こうして6年間日本に通っているのは、そうした家庭の支援をするためだ。子供の潜在能力（可能性）を信じる必要がある」と語った。

支援団体

豊田で開かれた保護者との会合は、偏見に打ち勝つことをスローガンにした自閉症協会（Associação Autismo Vencendo o Preconceito）の要請に基づき行われた。同協会に登録されている親の数は約100名。公式フェイスブックページも運営している。

またイベント広報には特定非営利活動法人トルシーダ（http://torcida.jimdo.com）が協力した。理事長の伊東淨江氏によると、現在トルシーダは

Projeto no Brasil

O Projeto Kaeru atende atualmente cerca de 55 crianças da rede pública de ensino da cidade de São Paulo e dos municípios da Grande São Paulo. Todas são retornadas do Japão, sendo que a maioria estava em escola japonesa. Mesmo sem dominar a língua portuguesa, os estudantes frequentam uma sala com outros alunos. Na sede do Kaeru, há aulas de alfabetização em português para os interessados.

O projeto possui cinco psicólogos que percorrem 25 escolas. Por atender crianças retornadas do Japão, o projeto virou modelo na rede municipal que assiste estudantes de outras nacionalidades como bolivianos e haitianos que frequentam as escolas de São Paulo.

O Kaeru é um projeto do ISEC (Instituto de Solidariedade Educacional e Cultural), com apoio da Secretaria Municipal de Educação de São Paulo e Fundação Mitsui Bussan do Brasil.

ブラジル国内での活動

カエルプロジェクトは現在サンパウロ市、グレーター・サンパウロ都市圏の公立学校に通う児童生徒55名を支援している。全員が日本からの帰国者で、大半は日本の学校に通っていた。ポルトガル語が不自由でも他のブラジル人の子供たちと一緒のクラスで勉強している。カエルプロジェクトの本部では、希望者を対象にポルトガル語の読み書きを教える教室を開いている。

同プロジェクトには5人の心理学の専門家がおり25校の学校を巡回している。日本からの帰国子女支援を行う同プロジェクトは、サンパウロ市内の学校に通うボリビアやハイチなど外国籍の子供たちに対するサポート事業のモデルとなっている。

カエルプロジェクトは、サンパウロ州政府教育局とブラジル三井物産基金の支援を受け、サンパウロのNPO教育文化連帯学会（ISEC）が実施している。

mínio do idioma, dificuldade de interação social e até comportamentos repetitivos. Geralmente, o diagnóstico acontece antes dos três anos, quando os pais percebem algo diferente nos filhos que costumam apresentar comportamentos repetitivos.

Para o desenvolvimento dessa criança, Kyoko aponta a necessidade de acompanhamento de um especialista como psicólogo a fim de elaborar um plano de trabalho. “Essa criança precisa de estimulação feita por profissionais da área”, disse.

No Brasil, segundo ela, o diagnóstico do autismo é feito somente por psicólogo com testes. Já no Japão, o diagnóstico pode ser dado por pediatra, neurologista, psicólogo e psiquiatra.

No Brasil, existe a Associação de Amigos do Autista (AMA), com sede em São Paulo (www.ama.org.br).

ブラジル人20名を含む40名の子供たちを対象に日本語教室を開催している。

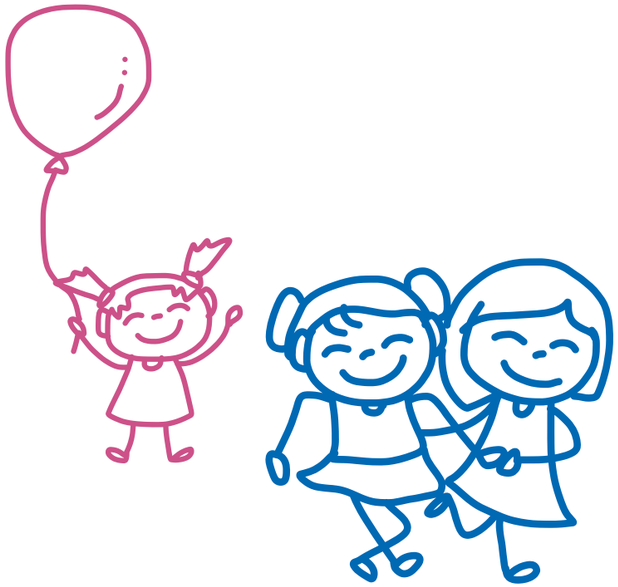
自閉症スペクトラム

自閉症スペクトラムは神経発達障害のひとつで、言語能力の不足によるコミュニケーション障害や対人関係・社会性の障害、パターン化した行動などの特徴をもつ。親が同じ行動を繰り返すなど子供の異常に気づくことで、3歳ごろまでに自閉症と診断されることが多い。

中川氏は、自閉症児を育てるには心理学の専門家から継続的な診察を受け支援計画を立てることが不可欠だと指摘した上で、「こうした子供は専門家によって刺激を与えてもらう必要がある」と述べた。

同氏によると、ブラジルでは心理学の専門家による検査なしでは自閉症の診断を下すことはできないが、日本では小児科医や神経科医、心理士、精神科医が自閉症と診断することができる。

ブラジルにはサンパウロに本拠地を置くAssociação de Amigos do Autista（AMA/自閉症友の会）という支援団体がある（www.ama.org.br）。



Perfil de autismo

Autismo é nato, ou seja, a criança nasce com essa doença.
Autista precisa de rotina.
Desenvolvimento de uma criança autista é diferente da outra.
Precisa focar na capacidade da criança autista e não na deficiência.
Fazer brincadeiras dirigidas.
Mostrar imagens ou fotos ajuda na compreensão da criança autista.
Tem dificuldade para sentir toques.
Tem dificuldade de se expressar.

自閉症とは

自閉症は先天的な障害で生まれつきのもの。
自閉症者は習慣的行動を必要とする。
自閉症児と他の子供は成長が異なる。
自閉症児の不得手なことばかりに気をとられず得意なことを伸ばす。
特性に応じた遊びをする。
写真やイラストを見せて説明すると自閉症児にも理解しやすい。
触る感覚が鈍麻（鈍くなる）。
自分の気持ちを表現することが苦手。

Psicóloga Kyoko Nakagawa (em pé à esquerda) auxilia sobre a arte quilling
視覚運動協応能力を高めるペーパークイリングのワークショップ

Carteira especial

As pessoas com deficiência física, autistas, com depressão ou problemas mentais têm direito a uma carteira especial no Japão. Para isso, é preciso procurar a prefeitura municipal e passar por uma avaliação médica. Em alguns casos, há desconto em transportes públicos, consultas médicas, medicamentos, etc. O beneficiário, dependendo da avaliação, pode receber do poder público ajuda de custo mensal.

障害者手帳

日本では身体障害者や自閉症者、うつ病患者や精神障害者などは障害者手帳の交付を受けることができる。そのためには医師の診断と役所への申請が必要となる。交通機関や診察料、薬代の割引を受けられるケースもある。また診断結果によっては生活費助成金の受給対象ともなる。

Depoimentos

Michele Sumi reside em Nagoya, Aichi. Mora há 27 anos no Japão. Tem dois filhos, sendo o mais velho de 14 anos com autismo.

"O meu filho com quatro meses já falava mama. Levei-o ao médico que disse ser uma criança precoce. Com 10 meses já estava dando os primeiros passos e com 11 meses conseguia correr. Com um ano de idade perguntava assuntos de crianças na idade de seis ou sete anos. Quando estava na terceira série da escola, o quadro de saúde se agravou e ele fez exames médicos que diagnosticaram autismo. Fui em vários médicos para saber se o diagnóstico era o mesmo. Espero que ele tenha uma profissão para ajudar outras pessoas também. Ele consegue tocar instrumentos sem nunca ter estudado música e gosta de eletrônica e ciências."

Diretora Maria Heloíza Nakazato, da Escola Pintando o Sete, de Toyota, com 56 alunos, sendo dois autistas.

"A gente percebe que os alunos autistas ficam mais ansiosos quando estão perto dos pais ou quando está na hora dos pais chegarem na escola. Sempre precisamos mostrar uma referência para eles como imagem. Quando proponho uma atividade, faço desenho no quadro. Numa ocasião, um aluno autista me surpreendeu ao desenhar o Monte Fuji, que correspondia ao trapézio da aula. Esse aluno queria me mostrar que ele tinha entendido a proposta. As outras crianças também perceberam que ele foi mais criativo e todas bateram palmas para ele."

感想

ミシェリ・スミさん、愛知県名古屋市在住。滞日27年。2児の母。14歳になる上の子が自閉症。

「息子はわずか生後4ヶ月で『ママ』と言えたので、医者に連れて行くと早熟な子だと言われた。10ヶ月で歩き始め、11ヶ月の時には走っていた。1歳になると6、7歳の子がするような質問をするようになった。小学校3年の時に健康状態が悪化し検査を受けると、自閉症と診断された。複数の医者にも自閉症かどうか診断してもらった。息子には人の役に立つような職業についてもらいたい。息子は電子工学や科学が好きで、習ったこともないのに色々な楽器を演奏できる」

2人の自閉症児が通うエスコーラ・ピンタンド・オ・セチ(豊田市)のマリア・エロイーザ・ナカザト校長

「自閉症の子たちは親が近くにいる時や親が来る時間が近づくと落ち着かなくなる。彼らに対してはイラストなど理解の手助けとなるものを見せる必要がある。何かの活動を始める前には、ボードに絵を描いて見せている。ある時、成績は良いが知的障害のある子が、台形を描く授業で、与えられた課題が分かったことを伝えるために富士山の絵を描いたので驚かされた。クラスメートたちもその子が自分よりも創造的な絵を描いたことを理解し、全員でその子に拍手していた」

Investimentos em tecnologia industrial

産業技術への投資

Discurso do chairman Yoshiro Tanaka, da empresa Mayekawa MFG, durante a Reunião Conjunta do Comitê de Cooperação Econômica Brasil-Japão em Tóquio

日本ブラジル経済合同委員会、プレゼン内容
株)前川製作所代表取締役会長　田中嘉郎

"A Mayekawa MFG foi fundada em 1924 e completou 90º aniversário neste ano. A nossa empresa atua no ramo de produção e venda de freezer industrial e equipamentos relacionados, bombas de calor, robôs para fabricação de produtos alimentícios, engenharia industrial e nos serviços de instalação, teste e manutenção.

Atualmente, a empresa está presente em 33 países estrangeiros, com 90 pontos de venda e serviço e seis fábricas.

No Brasil, inauguramos a subsidiária local em 1968 para iniciar a fabricação de refrigeradores equipados com compressores alternativos, projeção e instalação de sistemas de refrigeração direcionados às indústrias frigorífica, pesqueira e de suco de laranja, cerveja, bebidas, prateleiras de supermercados, etc.

Nos últimos anos, fornecemos compressores a gás e equipamentos de ar-condicionado a serem instalados nas plataformas flutuantes da Petrobras. O total desses equipamentos vendidos já chegou a 120.

No Brasil, estamos tendo bons resultados também com as vendas do Toridas, robô desossador de coxas de frango para exportação. O produto já teve 180 unidades vendidas. Esse robô possibilita desossar coxas sem que a carne tenha contato com as mãos, garantindo maior higiene e alto rendimento, além de diminuir o custo. Para o mercado brasileiro, desenvolvemos também o Takidas, robô desossador de peru.

Os sistemas de refrigeração da Mayekawa focam três pontos.

- economia no consumo de energia.
- preservação ambiental.
- segurança alimentar e busca pelo sabor.

Esses são os conceitos fundamentais que levamos em consideração para o desenvolvimento de

前川製作所は１９２４年に設立され、今年９０周年を迎えました。

主な活動は、産業用冷凍機及び関連機器の製造販売、その他ヒートポンプ、食品加工自動ロボット、プラントエンジニアリング、据付、試運転及びメンテナンスサービスを行っています。

海外には３３カ国に進出し、９０個所の販売、サービス拠点と６工場を有しております。

ブラジルには、１９６８年に現地法人を設立し、レシプロ式冷凍機の製造、冷却プラントの設計、据付工事を開始しました。プラントとしては、オレンジジュース、ビール、飲料、大手スーパーマーケットにおけるショウケースなどの冷却設備、食肉食鳥の凍結冷蔵、水産用凍結冷蔵設備などを手がけて来ました。

ここ数年ではペトロブラス向け洋上プラットホームに設置されるガスコンプレッサー及び空調設備の販売が１２０台に達しました。

また、ブラジルでは輸出用ブロイラーのモモ肉脱骨ロボットの販売も好調です。

このロボットの名称は"トリダス"と言いますが、既に１８０台納入されています人手が触れない為非常に衛生的で製品の歩留まりが良く、労働コストの削減も

Foto: Divulgação

Yoshiro Tanaka　田中　嘉郎氏

“Nós também pretendemos continuar contribuindo ao desenvolvimento da indústria de refrigeração no Brasil.”

「当社も、ブラジルにおける冷凍産業の発展に尽力したいと考えております」

refrigeradores com alta eficiência e menor consumo energético, investindo no uso de fluidos refrigerantes livres de CFC. Utilizamos cinco tipos de fluidos que existem na natureza, com zero GWP (Potencial de Aquecimento Global), que denominamos como “Natural Five”. E estamos promovendo também o uso de robôs no preparo de comidas a fim de garantir segurança alimentar.

Para a construção de uma cadeia de frios, é indispensável a tecnologia para congelar e refrigerar os produtos agrícolas e alimentos. Para isso, desenvolvemos um refrigerador semihermético que usa NH3 como fluido refrigerante, denomiando NewTon, que ficou 30% mais econômico energeticamente em relação ao modelo convencional. Criamos também um sistema de refrigeração que utiliza o “ar” como fluido refrigerante para congeladores que alcançam 70 graus negativos. No Japão, esse tipo de sistema, chamado Pascal Air, é adotado para refrigeradores de atum congelado.

Preocupada com a preservação ambiental, a Mayekawa tem investido também para promover a instalação de sistema de aquecimento de água com bomba de calor elétrico, que dispensa o uso de caldeira. Assim, pretendemos contribuir para desenvolver cidades inteligentes, que visam economizar o consumo de energia e preservar o meio ambiente.

Atualmente, o Ministério da Agricultura, Floresta e Pesca do Japão estuda a questão da cadeia de valor global de alimentos e planeja construir uma cadeia de frio que possibilita distribuir aos países estrangeiros os produtos agrícolas japoneses armazenados em condições adequadas. A Mayekawa é um dos principais membros que fazem parte do comitê responsável por esse projeto e tem participado das discussões para realização do plano junto com o Ministério da Agricultura. Com essa experiência, acredito que poderemos colaborar também para a construção de cadeia de valor global de alimentos no Brasil.

実現しました。

なお、ブラジル市場向けとして七面鳥の脱骨機も開発しました。名称は　“タキダス”と言います。

ところで、前川の冷却システムにおける基本テーマは下記の通りです。

＊　省エネ
＊　環境保全
＊　食の安全、味の追及

この上に立って高効率省エネ冷凍機の開発やノンフロン冷媒の使用を積極的に行っております。自然界に存在する５種類の地球温暖化係数ゼロの“自然冷媒”を採用し、これをNatural　Fiveと呼んでいます。

また、食品ロボットの導入により食の安全の担保に努めております。

コールドチェーンを構築する上で、農産物や食品を凍結、冷蔵する技術が不可欠です。この為当社は省エネ効果の高い（従来機と比べて３０%省エネ）NH3冷媒使用の半密閉式冷凍機を開発しました。商品名は、“ニュートン”言います。また、－７０度Cの超低温冷蔵庫用に、“空気”を冷媒とする冷却設備を開発し、日本では凍結マグロ用冷蔵庫に納入しております。商品名は　“パスカルエアー”　と言います。

環境保全の見地からすると、ボイラーを使用しない、電力による高温ヒートポンプ給湯システムの導入も積極的に実行しております。そして、省エネ、環境保護をテーマとした　“スマートシティー”の実現を目指しています。

現在日本の農水省では、グローバルフードバリューチェーン（GFVC）を検討しており、日本の農産物を海外へ最適な状態で保管、輸送するコールドチェーンを計画しています。当社はこの委員会の主要メンバーとして農水省とこの計画の為の協議をしております。マエカワはブラジルでもこのようなGFVCの構築に貢献出来るものと思います。

冷凍ではありませんが、マエカワは農業分野の技術として植物に共生する微生物である“エンドファイト”を利用した農薬削減技術を開発しました。この共生菌は、当社の経営するゴルフ場の芝生の農薬削減の為に開発した微生物です。

その後、米（稲）に利用できるエンドファイトを開発、商品化し、日本各地で減農薬や収穫量のアップに活用されています。更に、大豆用エンドファイトの　も開発し、増収効果が確認されました。これは大豆の収穫量の多いブラジルでも大いに活用が期待されます。

"juntos"

Transmissão de energia por cabos supercondutores

Para o Brasil, que é um país com grande extensão territorial, gostaríamos de propor a instalação de sistema de transmissão de energia elétrica por cabos supercondutores. A Mayekawa, com o apoio do governo japonês, já realizou experimento demonstrativo dessa tecnologia em parceria com companhias de eletricidade e de fios elétricos, que foi um sucesso. A nossa próxima meta é realizar transmissão de corrente contínua numa distância de 2.500 km no exterior. Uma das vantagens do projeto é a baixa perda de transmissão, de 10%, viabilizada por manter os cabos de transmissão a uma temperatura de 200 graus negativos, o que possibilita reduzir o custo anual em cerca de ¥40 bilhões. Essa tecnologia utiliza linhas subterrâneas de transmissão de energia no lugar de linhas aéreas, garantindo maior segurança no controle de transmissão, além de contribuir para a preservação ambiental.

Depois, lançamos o endófito para arroz, que já está sendo comercializado e aproveitado para diminuir os agrotóxicos nas plantações e aumentar a colheita. Desenvolvemos também o endófito para soja, que já teve resultados positivos com o aumento da produção. Esse produto poderá interessar ao Brasil, que é um dos maiores produtores de soja do mundo.

A Mayekawa visa desenvolver projetos globais nessa área em parceria com empresas japonesas de energia elétrica, trading e fabricantes de máquinas pesadas e de cabos. Para iniciar, pretendemos realizar experimento demonstrativo no Brasil, que deverá ser feito como um projeto nacional com iniciativas bilaterais.

Para encerrar a minha palestra, gostaria de lembrar o que foi dito pelo primeiro-ministro, Shinzo Abe, durante a recente visita da missão econômica aos países da América Latina. Ele usou a palavra "Juntos" para afirmar que o Japão e o Brasil devem trabalhar conjuntamente para promoção e desenvolvimento da parceria nipo-brasileira nos negócios. Nós também pretendemos seguir a mesma ideia para contribuirmos ao desenvolvimento da indústria de refrigeração no Brasil.”

超伝導送電

ブラジルは広大な国土を有しております。そこでマエカワは超伝導送電を提案します。マエカワは日本政府の支援を得て、電力会社、電線メーカーと共同で超伝導送電の実証試験を行い成功しました。　今後の目標は海外での２５００キロメーター程度の長距離直流送電です。この事業メリットは、送電ケーブルをマイナス２００度Cに冷却することにより送電ロスを１０%とし、年間４００億円程度のコスト低減を計ります。また、架空送電から埋設送電になることで、自然環境の保護や安全な送電管理が実現できます。

マエカワは、日本の電力会社、重電企業、ケーブル会社や商社と共同で世界ビジネスの展開を目指しております。２国間の国家プロジェクトレベルの活動となりますが、マエカワとしては是非ブラジルでの実証試験から開始したいと考えております。

最後に、先般の中南米経済ミッションの際、安倍総理がスピーチの中で強調された、“JUNTOS”　の精神で日伯共同ビジネスの推進、発展を実現したいとお話されていました。当社も、この精神を念頭にブラジルにおける冷凍産業の発展に尽力したいと考えております。

Mergulhando na Amazônia em Tóquio

東京でアマゾンに浸る

"Festa do Brasil" no Sunshine City realiza mostra da vida dos indígenas brasileiros

サンシャインシティ、「Festa do Brasil」でアマゾンに生きる先住民の暮らしを紹介

Por Chika Yoshida

記事：吉田知加

2014年秋、東京でアマゾンに触れられる貴重なチャンスがやってきた。大型商業施設のサンシャインシティ（池袋）が「Festa do Brasil」と題して、2014年9月12日～23日の期間、館内の各施設でブラジルをテーマにさまざまな企画を展開。その一環で、アマゾンに生きる先住民の暮らしを紹介する「アマゾン展」と、アマゾン域に生息する生き物たちにスポットを当てた「水族館deアマゾン」が開催されたのだ。

アマゾン展

サンシャインシティ内の古代オリエント博物館で開催されたこの特別展には、30近い部族の生活道具、楽器、祭りに使う羽飾りや仮面など約300点が並んだ。展示物は全て、「アマゾン先生」として知られる山口吉彦さんのコレクションだ。ベレンに長く暮らしていた山口さんは、最初は昆虫採集のためにアマゾンに入ったが、次第に先住民たちの生活文化に魅了されていったという。70年代後半～80年代を通じてさまざまな部族の人々と仲良くなり、主に薬品や斧用の金属などとの物々交換で、彼らの使っていた道具を譲り受けた。そのコレクション総数は約2万点にも及ぶ。

現在では先住民の生活も様変わりしており、いま現地に行ってもこれだけのものはもう手に入らないといわれている。モルフォ蝶の標本など法規制によって現在では日本に持ち込めないものもあり、あの時代だからこそ成立した奇跡的なコレクションなのだ。展示を担当したのは古代オリエント博物館研究員でシリア古代文明の専門家である下釜和也さん。「アマゾンについては全くの門外漢で苦労したが、サッカーやアサイーは有名でも、日本であまり知られていないブラジルの一面としてアマゾン先住民の暮らしを紹介したかった」と語る。

展示は、「狩る」、「漁る」、「食べる」など行動テーマごとにまとめられていて、先住民がそれらの道具を使う場面がありありとイメージできる仕掛けになっていた。「狩る」をテーマにしたコーナーに並んだ矢のなかには、イノシシを獲るための鋭く尖ったものもあれば、矢じりが丸いものもある。矢じりが丸い矢は鳥を生け捕りにする時に使われたもので、「飾る」のコーナーでは、そうやって捕えられたであろうコンゴウインコの尾羽で作られた目にも鮮やかな頭飾りを見ることもできた。「漁る」のコーナーで目を引いたのが、杭が2本セットになったもの。なんとマナティの鼻の穴に突っ込んで窒息させるための道具だという。かわいいワニ形の土人形、アルマジロで作られたおしゃれなバッグなど、見ていると先住民の人々の生き生きとした暮らしぶりが伝わってきた。

Antropólo Yoshihiko Yamaguchi e o curador Kazuya Shimogama
人類学者の山口吉彦さんと古代オリエント博物館の下釜和也さん

Exposição da Amazônia

Esta exposição especial, realizada no Museu do Oriente Antigo, no Sunshine City, reuniu aproximadamente 300 artigos, entre eles, utensílios domésticos, instrumentos musicais, ornamentos e máscaras presentes nos rituais das cerca de 30 tribos indígenas. Todos os itens expostos fazem parte da coleção do antropólogo Yoshihiko Yamaguchi, conhecido como Amazon Sensei ou professor Amazônia.

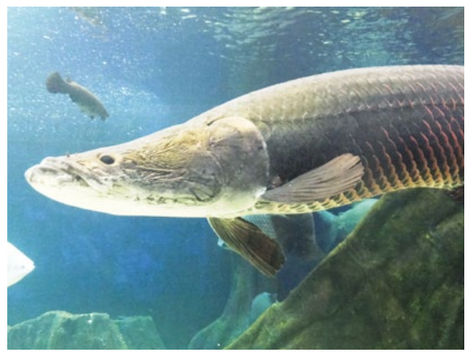
Yamaguchi, que viveu durante vários anos em Belém, começou a explorar a floresta amazônica a fim de capturar os insetos. Mais tarde, ele se encantou com a cultura dos povos indígenas. A partir da segunda metade dos anos 70 até o final dos anos 80, Yamaguchi fez amizade com várias tribos, das quais recebeu os utensílios utilizados no dia a dia em troca de medicamentos, metais para fazer machado, etc. Dessa forma, ele colecionou cerca de 20 mil itens.

O acervo, que inclui até espécimes das borboletas morfo, que hoje são proibidas de entrar no Japão pela lei, é visto como quase um milagre que só foi possível naquela época. O curador responsável pela exposição foi Kazuya Shimogama, pesquisador especializado na civilização da Síria antiga, do Museu do Oriente Antigo. "Como não sou especialista da Amazônia, tive dificuldades de montar essa exposição", lembra ele, ao falar dos preparativos da mostra organizada para coincidir com a Festa do Brasil. "Mas queria apresentar a vida dos povos indígenas da região amazônica como uma das faces do Brasil, famoso pelo futebol e açaí entre os japoneses", conta.

A mostra foi dividida por temas referentes às principais atividades como "caçar", "pescar" e "comer" para ajudar os visitantes a imaginarem as cenas em que os indígenas utilizavam os artigos expostos. Na seção "caçar", por exemplo, havia flechas com cabeças pontiagudas utilizadas para caçar javalis e outras com pontas arredondadas para capturar pássaros vivos. Os ornamentos de cabeça bem coloridos, feitos de penas das caudas das araras, provavelmente capturadas com esse tipo de arma, estavam expostos na seção "decorar". Um dos itens que mais chamou atenção na seção "pescar" foi um par de pinos utilizados para entupir o nariz dos peixes-boi para sufocá-los até a morte. Havia ainda bonecos de jacaré feitos de barro, bolsa feita de tatu-bola, entre outros artigos, que permitiam imaginar a vida dos indígenas.

Amazônia no aquário

No Sunshine Aquarium, foi realizado um evento especial que destacou peixes do rio Amazonas, como pirarucu com mais de dois metros de comprimento e tambaqui, junto com animais típicos da região como tamanduá-mirim e tatupeba. O Sunshine Aquarium possui o tambaqui mais velho criado em aquários japoneses, que vive no local desde que foi inaugurado há 36 anos. Na seção onde era possível tirar foto com iguana estava bastante movimentada principalmente por famílias.



水族館deアマゾン

サンシャイン水族館では、体長2m超のピラルクやコロソマなどアマゾン川の魚や、ミナミコアリクイやムツオビアルマジロといった動物がフィーチャーされていた。ちなみにこの水族館には36年前の開館当時から飼われているコロソマがいて、日本の水族館での最長寿記録を更新中だ。イグアナと一緒に写真が撮れる企画もあり、家族連れに大人気だった。

Torneio de **golfe** em Saitama

埼玉でゴルフコンペ開催

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão, em parceria com a Associação Central Nipo-brasileira, realizou o V Campeonato CCBJ/ACNB de Golfe. Participaram 12 atletas no Saitama Royal Golf Club. O evento foi patrocinado por Kowa e WEG.

O campeão foi Oyaizu Hiromitsu. Ele também recebeu o título de Best Gross, com melhor resultado. O vice-campeão foi Higaki Kensuke. Em terceiro lugar ficou Kudo Kojin. Todos os atletas receberam brindes oferecidos pelos patrocinadores.

O diretor da CCBJ para a região de Kanto, Nelson Saito, agradeceu o apoio de todos para o êxito do campeonato. “Nos negócios ou no esporte, sempre estamos fazendo integração com os japoneses e brasileiros. O importante é a participação de todos”, completou Saito.

在日ブラジル商業会議所（CCBJ）は先日、日本ブラジル中央協会と共同で第5回ゴルフコンペを開催いたしました。埼玉ローヤルゴルフ倶楽部で行われたコンペには12名の方にご参加いただきました。今回のコンペは株式会社晃和とWEGの協賛で開催されました。

優勝を飾られた小柳津裕充氏は、最も良いスコアを記録した参加者に贈られるベストグロス賞も受賞されました。絵垣憲介氏が準優勝、工藤公仁氏は3位でした。また参加者全員に協賛企業から参加賞が贈られました。

CCBJの斉藤ネルソン関東委員会担当役員は、コンペの成功にご協力くださった方々に謝意を表した上で、「ビジネスにおいてもスポースにおいても、我々は常に日本人とブラジル人の交流を進めています。皆様にご参加いただくことに意義があります」と述べました。

Participantes
参加者

小柳津裕充	Oyaizu Hiromitsu
絵垣憲介	Higaki Kensuke
工藤公仁	Kudo Kojin
田中榮治	Tanaka Eiji
宮田次郎	Miyata Jirou
儘田哲夫	Mamada Tetsuo
筒井茂樹	Tsutsui Shigeki
斉藤和浩	Saito Nelson
大前孝雄	Omae Takao
金子一成	Kaneko Kazunari
後藤恵介	Goto Roberto
園田秀徳	Sonoda Hidenori

Kawakami recebe homenagem do Japão

川上オズワルド元CCBJ会頭平成26年度外務大臣表彰を受賞

O ex-presidente da CCBJ e da Nansei Sekiyu, Osvaldo Kawakami, recebeu condecoração do governo japonês denominada de “Comenda do Ministro de Relações Exteriores”. Do Brasil, incluindo Kawakami, foram homenageadas seis pessoas pela relevante contribuição para a promoção da compreensão mútua entre o Japão e o Brasil.

Como Kawakami não pôde comparecer na entrega da homenagem no dia 4 de agosto, ele vai receber a condecoração no Rio de Janeiro.

O ex-presidente Kawakami ocupou o cargo de Gerente Geral do Escritório de Representação da Petrobras em Tóquio, desde a sua fundação no ano 2000. De abril de 2008 a janeiro de 2013, esteve à frente da Nansei Sekiyu como CEO. Ao mesmo tempo, foi um dos fundadores da Câmara de Comércio Brasileira no Japão, onde atuou por 12 anos.

Kawakami exerce atualmente a função de Gerente-Geral, da Unidade de Operações de Exploração e Produção da Bacia de Santos, da Petrobras.

元CCBJ会頭であり、南西石油の元代表取締役社長＆CEOの川上オズワルド氏が、平成26年度外務省大臣表彰を受賞することになりました。

表彰式及びレセプションは、8月4日、飯倉公館において行われ、個人108名、30団体（うち国内在住受賞者は個人20名、10団体。海外在住受賞者は88名、20団体。）が岸田文雄外務大臣から表彰状が授与されます。ブラジルからは川上氏を含め、6名の方が日本とブラジルとの相互理解の促進に寄与された功績により、表彰されます。 川上氏の名前は受賞者リストの74番に記載されています。

外務大臣表彰は、国際関係の様々な分野で活躍し、日本と諸外国との友好親善関係の増進に多大な貢献をした個人および団体について、その功績を称えるとともに、その活動に対する日本国民の理解と支持を一層深めることを目的としています。

川上元社長は、2000年のペトロブラス東京事務所の設立当初よりゼネラルマネージャーを務め、2008年4月～2013年1月まで南西石油のCEOとして会社をリードしました。その傍ら、在日ブラジル商業会議所の創設に係わり、2002年から12年間会頭を務め、ブラジルと日本との間の経済交流、商工業の促進と協力等に尽力されました。

現在川上オズワルド氏はペトロブラスのサントス海盆原油生産ゼネラル・マネージャーを務めています。

Estudo sobre a Revista Brasil

CCBJ発行の雑誌ヘビスタ・ブラジルをテーマにした書籍出版

A jornalista Neide Hayama é coautora do livro Coleção Comunicação em Cena, volume 4, organizado pela professora doutora Li-ana Gottlieb. O livro foi lançado em São Paulo nesse ano. O capítulo escrito por Neide tem como título “Revista Brasil: trajetória e perspectivas”, com estudo sobre a publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão

ジャーナリストの羽山ネイデ氏が共著者として名を連ねる本“Comunicação em Cena”の第四巻（編集統括：リアナ・ゴッチリエビ博士）がサンパウロで今年発行された。羽山氏は在日ブラジル商業会議所発行の機関誌ヘビスタ・ブラジルを扱った「ヘビスタ・ブラジル：軌跡と展望」と題された章の執筆を担当した。

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

A		
Alfainter Travel Inc.	03-5473-0545	(TURISM.)
Aliven Co., Ltd.	03-5413-7722	(COM. EXT.)
Avance Corporation S/A	0586-43-4511	(RH)
Associação para a Promoção da Música Brasileira no Japão	03-3586-5151	(NPO)
Alitalia - Compagnia Aerea italiana S.p.A	03-3568-1603	(TRANSPORTE) (CARGAS)
B		
Banco do Brasil	03-3213-6660	(FINANCEIRO)
Bell tech Inc.	0566-25-7111	(RH)
Bits & Bytes Co., Ltd.	0287-39-1852	(IT) (TELECOM.)
Bradesco Services	03-3216-7262	(FINANCEIRO)
Brasil Foods Japan K.K.	03 5447 5954	(COM. EXT.)
Brastel Co., Ltd.	03-5637-5900	(IT) (TELECOM.)
Brazil-Japan Ethanol Co., Ltd.	03-3669-9500	(ENERGIA)
Brazil Language Center	03-6315-3670	(SERVIÇOS)
Bompex Japan Ltd.	045-791-5563	(COM. EXT.)
B-Wedge Co., Ltd.	0538-45-3901	(SERVIÇOS)
Brasil Turismo Co., Ltd.	03-3593-8787	(TURISMO)
C		
Cafe do Centro Japan Co., Ltd.	045-370-6155	(SERVIÇOS)
Caixa Econômica Federal	03-6269-9450	(FINANCEIRO)
Certec	06-6245-1761	(RH)
Comunicativo Co., Ltd.	03-5856-0172	(PUBLIC.) (MÍDIA)
Conrad Tokyo	03-6388-8000	(SERVIÇOS)
E		
Eatwell Co., Ltd.	03-3895-5263	(SERVIÇOS)
Eco Heads Co., Ltd.	03-5114-3442	(COM. EXT.)
Ernst & Young Advisory Co., LTD	03-3503-1490	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Embaixada do Brasil	03-3404-5211	(EMBAIXADA)
Embratur	03-5565-7591	(TURISMO)
F		
Florazul	06-6841-7638	(SERVIÇOS)
Fruta & Fruta Co., Ltd.	03-3294-1411	(AL.)
G		
G&C Corporation	0594-25-8353	(COM. EXT.)
H		
Hareruya Co., Ltd.	028-601-7712	(SERVIÇOS)
HSBC Global Asset Management (Japan) KK	03-3548-5690	(FINANCEIRO)
Human-i Co., Ltd.	042-643-2086	(RH)
H.I.S. Co., Ltd.	03-5908-2281	(TURISMO)
I		
Ikemitsu Enterprises Co., Ltd.	03-6459-0480	(COM. EXT.)
Imai Group Co., Ltd.	03-3260-6060	(COM. EXT.)
Inpex Corporation	03-5572-0200	(ENERGIA)
IPC World Inc.	03-5484-6500	(PUBLIC.) (MÍDIA)
Itaú Asia Securities	03-3539-3848	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Itaú Unibanco	03-5293-4828	(FINANCEIRO)
J		
Jetbras Co., Ltd.	03-5913-9552	(TURISMO)
K		
K.K. Contemporary Tech	03-5689-0968	(RH)
K.K. Kaigai Iju Ryokosha	03-3501-4751	(TURISMO)
Kao Corporation	03-3660-7374	(COSM.) (PROD.HIG.)
Kawasaki Heavy Industries, Ltd.	03-3435-2069	(IND. PES.)
K.K. Taiyo Corporation	0297-34-1101	(RH)
K.K. T.S.	0495-34-1075	(RH)
Kowa Co., Ltd.	0270-21-8155	(RH)
L		
Lead-Off Japan Co. Ltd.	03-5464-8170	(COM. EXT.)
LATAM Airlines Group		(TRANSPORTE) (CARGAS)
M		
Marsh Japan, Inc.	03-5334-8200	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Media Brazil	050-3766-4138	(PUBLIC.) (MÍDIA)
Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.	03-6716-3111	(AUTO.)
Mogi Shoji Co., Ltd.	0466-52-5467	(IMOB.) (C.CIVIL)
my-koubou Co., Ltd.	03-5830-0512	(SERVIÇOS)
Mayekawa Mfg. Co., Ltd.	03-3642-6005	(METAL.)
MX Mobiling Co., Ltd.	03-5570-1455	(IT.) (TELECOM.)
N		
Nansei Sekiyu KK	098-882-9555	(ENERGIA)
Nichiyu International Co., Ltd.	0466-45-0041	(IT.) (TELECOM.)
Nippon Amazon Aluminium Co., Ltd.	03-3278-8831	(MIN.) (SIDERURGIA)
Nippon Fruit Juice Co., Ltd.	03-3213-2091	(COM. EXT.)
Nippon Usiminas Co., Ltd.	03-3201-6501	(MIN.) (SIDERURGIA)
Nissan Motors Co., Ltd.	045-523-5133	(AUTO.)
Nissei Corporation Co., Ltd.	0270-76-4477	(COM. EXT.)
Nomura Securities Co., Ltd.	03-3274-2366	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Nomura Reserch Institute	03-5533-2111	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
O		
Organization to Promote Japanese Restaurants Abroad	03-5733-2585	(NPO)
P		
PJ-Partners (Tucano`s)	03-5784-2661	(SERVIÇOS)
PricewaterhouseCoopers Japan	03-3546-8480	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
S		
Sanshin International Ltd.	06-6775-6305	(COM. EXT.)
Sanshin Transporte Co., Ltd.	0568-72-3958	(TRANSPORTE) (CARGAS)
Sea Trade & Agency Co., Inc	045-640-6211	(TRANSPORTE) (CARGAS)
7Code Co., Ltd.	03-5787-8890	(SERVIÇOS)
Shiodome Shoji Co., Ltd.	03-5568-8201	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Simoncen Inc.	03-5830-3608	(SERVIÇOS)
Seven Bank, Ltd.	03-3211-3060	(FINANCEIRO)
Suzan-Mudanças para o Brasil	0276-48-6045	(TRANSPORTE) (CARGAS)
Synergy Holdings Co., Ltd.	03-6869-0409	(SERVIÇOS)
Standard Advertising	03-6439-8553	(PUBLIC.) (MÍDIA)
Sunshine City Corporation	03-3989-3531	(C.CIVIL) (IMOB.)
Suns (Tacoderio)	03-6272-6688	(SERVIÇOS)
T		
Tadokoro Kogyo Co., Ltd.	080-5535-9122	(METAL.)
Television Aichi Broadcasting Co., Ltd.	052-243-5830	(PUBLIC.) (MíDIA)
Toluai Trading Co., Ltd.	0276-20-3280	(SERVIÇOS)
TMI ASSOCIATES	03-6438-5517	(ADV.)
Tryfunds	03-6262-3764	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Tunibra Travel Japan Co., Ltd.	03-3272-2861	(TURISMO)
Turismo, Latino Inc.	03-3792-9000	(TURISMO)
U		
Unidos Co., Ltd.	03-3280-1025	(COM. EXT.)
V		
Vale Asia K.K.	03-5401-2971	(MIN.) (SIDERURGIA)
Verde Amarelo	053-458-5234	(COM. EXT.)
W		
WEG Eletric Motors Japan Co., Ltd.	045-550-3030	(METAL.)
Wizard Japan	0532-53-8544	(SERVIÇOS)
Wondertable, Ltd. (Barbacoa Grill)	03-3351-1153	(SERVIÇOS)
World Links Company Ltd.	049-288-4401	(SERVIÇOS)
Y		
Yudensetsu Co., Ltd.	045-500-5190	(C.CIVIL) (IMOB.)

(ADV.)	Advocacia	法律
(AL.)	Alimentícia	食品
(AUTO.)	Automotivo	自動車
(COM. EXT.)	Comércio Exterior	貿易
(CONSULT.) (ASSESSORIA)	Consultoria	コンサルタント

(COSM.) (PROD. HIG.)	Cosméticos, Produtos Higiênicos	化粧品・衛生用品
(C.CIVIL) (IMOB.)	Construção	建設・不動産
(ELET.)	Eletrônicos	電気電子
(ENERGIA)	Energia	エネルギー
(EMBAIXADA)	Embaixada	大使館

(FINANCEIRO)	Financeiro	金融
(IND.PES.)	Indústria Pesada	重工業
(METAL.)	Metalmecânica	機械金属
(PUBLIC.) (MÍDIA)	Mídia	広告代理・メディア
(MIN.) (SIDERURGIA)	Mineração e Siderurgia	鉱業・鉄鋼

(NPO)	NPO	非営利団体
(RH)	Recursos Humanos	人材派遣
(SERVIÇOS)	Serviços	サービス業
(IT.) (TELECOM.)	Telecomunicação	IT・通信
(TRANSPORTE) (CARGAS)	Transporte, Cargas	運輸
(TURISMO)	Turismo	観光

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものであります。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。

ESCRITÓRIO DA CCBJ

● 一般社団法人在日ブラジル商業会議所 事務局・事務所

VISITAS NA CCBJ • CCBJご来訪について

As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail.

CCBJ事務所をご来訪される方は、事前に電話またはメールにてご一報を下さるようお願い致します。会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:
〒 107-0061 Tokyo-to,
Minato-ku Kitaaoyama
1-4-1 Rangee Aoyama 507

〒107-0061東京都 港区
北青山１－４－１
ランジェ青山５０７

Tel: (03) 6447-2833
Fax: (03) 6447-2834
Email: adm@ccbj.jp

Como se filiar à CCBJ

PELA INTERNET:
Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço **www.ccbj.jp.**
Clique no link [Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line] e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:
O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante	¥ 10.000
Pessoa Física	¥ 20.000
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 50.000
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 100.000
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão	US$ 200

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO
Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
一般社団法人在日ブラジル商業会議所
Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ (三菱東京UFJ銀行)
Agência: Aoyamadori Branch 青山通支店
Tipo da conta: Futsu 普通
Conta: 0181786
Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO
Primeira instância - Do preenchimento e envio do cadastro
A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral e envio da ficha de cadastro para a CCBJ.

Segunda instância - Da aprovação da filiação
Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto por dois diretores, fará a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ.

Terceira instância – Envio da fatura
Após a confirmação do pagamento, o processo de filiação será concluído.

会員になるには

一般社団法人在日ブラジル商業会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法
当会議所のホームページ(http://www.ccbj.jp)上でお申し込みが可能です。 又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先:
〒107-0061
東京都港区北青山1-4-1 ランジェ青山507
一般社団法人在日ブラジル商業会議所 事務局
電話番号: (03) 6447-2833
ファックス: (03) 6447-2834
Email: adm@ccbj.jp

支払いの詳細
銀行名..... 三菱東京UFJ銀行
支店名..... 青山通支店
口座種類..... 普通
口座番号..... 0181786
口座名義..... (シャ)ザイニチブラジルショウギョウカイギショ
振込者名..... 会員様のお名前をご記入ください

年会費

法人で社員数300人以上の企業	10万円
法人で社員数300人未満の企業	5万円
個人	2万円
学生	1万円
海外在住法人	US$ 200

豊富な経験を持つブラジル銀行が
法人のお客様へソリューションを
提供いたします

法人向けサービス*

各種通貨での資金運用**
仕向・被仕向送金/
外国為替取引
各種の保証業務
トレードファイナンス
ブラジルへのビジネスおよび
投資に関するご相談

bb.com.br/japan/jp
お問い合わせはtokyocorporate@bb.com.br まで

「留意事項」
*当行(ブラジル銀行在日支店)による事前審査がありますので予めご了承ください。
**外貨預金は、リスクのある商品です。外貨預金には為替変動リスク、元本割れが生じるリスクがあります。
外貨預金契約の際には必ず「外貨預金に関する留意事項」をお読みください。

BANCO DO BRASIL
Corporate Banking

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

A CCBJ
A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

ATIVIDADES
A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios.
A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando um empresário brasileiro e um empresário japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países.

BENEFÍCIOS
Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu “networking” e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

ONLINE
A CCBJ vem atualizando notícias na homepage (www.ccbj.jp) e no Facebook (Câmara de Comércio Brasileira no Japão). Se você clicar em curtir na página do Facebook, receberá as informações das atualizações de notas.

一般社団法人 在日ブラジル商業会議所とは
在日ブラジル商業会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済活交流を、より活発化させることを目的として2001年に設立されました。在京のブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しています。またＣＣＢＪは日本の経済産業省より認可を受けています。2013年4月、一般社団法人になりました。

活動内容
日本とブラジルのビジネス振興を目的とする講演会やセミナーを開催しています。また、ブラジルからのミッションの受け入れ、日本の各機関・団体とのコンタクトなどを行っています。活動は外国貿易担当・イベント担当・広報担当等の各委員会で行っております。組織として、様々なセクターや地域をカバーし、ビジネスオポチュニティを生み出すより良い環境を作り出すことを目指しています。
ＣＣＢＪは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しています。２００６年より毎年ブラジルフェスティバルを東京で開催し、１０万人を超える来場者に、ブラジルの文化やビジネス情報を発信し続けています。２０１０年からはＣＣＢＪ主催により「CCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤー」を開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の経済関係に最も貢献した人を表彰しています。またCCBJはFiesp（サンパウロ州工業連盟）やSEBRAE（ブラジル中小企業支援機構）とも協力協定を結んでおります。

利点とは
ＣＣＢＪの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。CCBJに参加してブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティの可能性を膨らませることができます。御社と他の会員企業、専門家などとの交流により、そのネットワークが新事業の開発やパートナーシップに貢献する事でしょう。

オンラインサービス
CCBJは、ホームページ(www.ccbj.jp)とFacebookページで最新情報を定期的に更新しております。Facebookページのいいね！ボタンを押すと更新情報をご覧いただけます。